

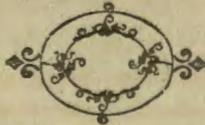
EUFEMIO MENDOZA.

APUNTES

PARA UN

CATALOGO RAZONADO DE LAS PALABRAS MEXICANAS

INTRODUCIDAS AL CASTELLANO.



MÉXICO.

IMPRENTA DEL GOBIERNO, EN PALACIO,

A CARGO DE JOSÉ MARÍA SANDOVAL.

1872.

EUFEMIO MENDOZA

APLICACION

1872

CATALOGO RAZONADO DE LAS LABORES MEXICANAS

INTRODUCCION

EUFEMIO MENDOZA



MEXICO
IMPRENTA DEL GOBIERNO EN TALLERES

1872

INTRODUCCION

AL SEMINARIO CONCILIAR DE GUADALAJARA,

EN TESTIMONIO DE GRATITUD.

EUFEMIO MENDOZA.

México, Junio de 1872.

INTRODUCCION.

Apenas ocupada la capital del imperio azteca por los aventureros del siglo XVI, fué necesario el establecimiento de intérpretes que pusieran en comunicacion á conquistadores y conquistados; los servicios de D^a Marina eran ya insuficientes, porque Hernan Cortés no era ya la sola cabeza de la expedicion, y las relaciones se multiplicaban diariamente.

Sea por el desprecio con que los conquistadores miraban á los mexicanos, sea porque aquellos, escoria de la sociedad española, eran poco letrados, ó sea por otras causas, el hecho es que primero aprendieron los aztecas el castellano que los españoles el mexicano, llegando á tal grado la ignorancia de estos, que aun los pocos de los conquistadores que escribieron, y á los que debemos de suponer los mas instruidos, jamas acertaron á escribir con propiedad un solo nombre mexicano. De esto son prueba evidente Cortés y Bernal Diaz, el primero en sus larguísimas cartas y el segundo en su «verdadera historia,» cometen tantos barbarismos, cuantas palabras mexicanas escriben. En ello no hay la menor exageracion.

Por tal motivo los intérpretes fueron mexicanos puros por mucho tiempo, hasta que

mezcladas las razas cedieron el lugar á los mestizos.

Poco tiempo despues de la conquista llegaron los primeros misioneros españoles; estos hombres, á quienes no traia á México la sed del oro, sino el bien de sus semejantes, ni buscaban otra conquista que la espiritual, comprendieron desde luego que la base de sus operaciones debia ser el conocimiento del idioma de los neófitos; se dedicaron á aprenderlo con ardor, y si no fueron tan afortunados como los apóstoles para tener un nuevo Pentecostés, suplieron las lenguas de fuego con el estudio, y al cabo de poco tiempo y valiéndose de los medios mas ingeniosos, estuvieron en aptitud, no solo de comprender el *nahuatl*, sino de explicar en él las cuestiones mas abstractas de la teología cristiana, vertiendo á los idiomas indígenas parte de la Biblia, y hasta la Imitacion de Jesucristo, ésa obra profundamente teológica, tipo perfecto del espíritu religioso de la Edad Média.

No pararon en esto sus esfuerzos; quisieron allanar el camino á sus sucesores, y reduciendo á reglas sus estudios, formaron gramáticas, vocabularios y hasta diccionarios casi completos de los idiomas indígenas. ¡Y esto pasaba en el siglo XVI! Cuan-

do muchos de los idiomas de la cultura Europea aun no tenían esta clase de libros, y cuando el castellano todavía no estaba completamente sujeto á reglas, y cuando las mismas lenguas clásicas no tenían mas que los trabajos de Calepino y de Nebrija.

Ya sobre el *nahuatl* se habian publicado muchas gramáticas, sermonarios, doctrinarios, &c., cuando el P. F. Alonso de Molina, autor de algunas de estas obras, dió á luz el «vocabulario español mexicano», que atendida su época, es una obra magna, capaz de formar la reputacion de un hombre; algunos años mas tarde, en 1571, lo completó escribiendo y publicando la segunda parte, ó sea el vocabulario mexicano-español, y que se imprimió con una nueva edicion de la primera. Este es el monumento mayor que se ha levantado á la civilizacion azteca.

Si nos detenemos un momento á calcular lo inmenso de la obra, la imaginacion se pierde sin poderla alcanzar: ¡qué milagros de paciencia, de estudio, de observacion, se necesitarian para formar el diccionario de una lengua que no tenia la menor analogía con la del autor, en la que habia escritos solo unos cuantos libros místicos, y en la que cada frase, cada locucion tenia que ser fruto exclusivo de la memoria! Y sin embargo, el sabio autor, con la modestia, con el candor que lo caracterizó, para encarecer su obra, no tiene mas que esta exclamacion en el prólogo: «Dios sabe el trabajo que me ha costado.»

Aunque el P. Sahagun nos habla de un *Calepino* que formó, ó sea un diccionario trilingüe, español, mexicano y latino, y que segun la descripcion que de él nos hace, comprendia no solo las palabras comunes del idioma, sino tambien los modismos y multitud de explicaciones tan curiosas como interesantes, el manuscrito de esta grande obra fué á España, y allí, ó se destruyó

ó yace sepultada en algun archivo, y por consiguiente se ha perdido para nosotros.

El único diccionario que tenemos, es, pues, el de Molina, que en mas de tres siglos no ha podido mejorarse, ni aun igualarse. Pero con posterioridad á la época en que fué publicado, el idioma se ha enriquecido, por decirlo así, bajo todos aspectos; fuera de las veintinueve mil palabras que recopiló Molina, tenemos por lo ménos otro número igual de nombres botánicos, zoológicos y mineralógicos, geográficos, biográficos, mitológicos, &c., &c., y que en conjunto forman la historia política y natural de México antiguo.

Hay que tener presente que, con muy raras excepciones, los escritores, desde los de primera época hasta los contemporáneos, han cometido errores graves al interpretar los nombres mexicanos, y esto aun en personas muy competentes, como Sahagun, Torquemada, &c.; entre los antiguos, Ramirez D. Fernando, y Chimalpopoca entre los modernos.

Ahora que los estudios mexicanos han tomado un gran desarrollo; ahora que la filología realiza prodigios y que se forman vocabularios, gramáticas y diccionarios de todos los idiomas, aun de aquellos sobre los que pesa el polvo de millares de siglos, es cuando mas se hace sentir la necesidad de que México presente en todo su esplendor el cuadro del idioma de sus padres, y que es el mismo que hablan aun un millon de sus hijos.

El mexicano ha comenzado á ser estudiado de una manera filosófica, como nunca lo ha sido idioma alguno entre nosotros en el seminario de Guadalajara, y soy testigo de las penas que pasan profesores y alumnos para procurarse libros en mexicano, especialmente didácticos; deben, pues, fomentar la formacion del diccionario mexicano,

siquiera para que un extranjero no nos arrebate la gloria.

Cuando comencé mis estudios sobre el mexicano, quise formar para mi uso un vocabulario de las palabras que no contiene el de Molina, y la obra fué mas grande de lo que yo supuse; poco despues empecé por vía de ejercicio, á formar el análisis de esas palabras, y avancé bastante; pero cada dia el trabajo era mas extenso, pues cada palabra analizada producía otras muchas, y para llegar á la radical era preciso atravesar por sobre centenares de ellas: por otra parte, los elementos de que puede disponerse son muy escasos, y á vuelta de registrar multitud de libros de soporífera lectura, se encuentra la confusa explicacion de una palabra que de suyo es bien sencilla.

Sorprendido de la sencillez del idioma, hermanada tan admirablemente con su riqueza y filosofía, quise hacer un estudio comparativo con el de algun otro idioma primitivo ó matriz, y escogí el hebreo; es admirable la semejanza entre ambos en la filosofía, parecen hijos de un mismo tronco, teniendo tambien grandes puntos de contacto con el griego, siendo lo que mas llama la atencion, que si con el hebreo se aproxima en la filosofía, con aquel es idéntico en centenares de palabras en el sonido y significacion. Entusiasmado con mis observaciones, hice del mexicano mi estudio favorito, y concluí con posesionarme perfectamente de su filosofía, haciéndome familiar la descomposicion de las palabras que al principio me fué tan difícil.

Vínome entónces la idea de reunir en un solo cuerpo todas las voces mexicanas que pudiera encontrar, bien en los libros, bien en el uso comun; sirvióme naturalmente de base el Molina, luego extracté las diez ó doce gramáticas mexicanas que pude haber á las manos, é igual ó mayor número de vo-

cabularios, ya anexos á las gramáticas, ya en manuscritos separados; despues recopilé cuantas palabras mexicanas contienen Sahagun, Torquemada, Hernandez, Jimenez, Cortés, Bernal Diaz, Motolinia, Gomara, Ixtlilxóchitl, &c., &c., pudiendo asegurar que raro será el libro impreso en que se trate algo de México, desde el siglo XVI hasta el presente, que haya dejado de extraer, sin contar el no despreciable número de manuscritos que he podido reunir, así como todas las obras geográficas sobre la República. Y por fin, me encontré con que habia recopilado mas de 60,000 palabras; analizar estas, colocarlas por órden rigurosamente alfabético, escribir cuatrocientos ó quinientos artículos biográficos, dos ó tres mil geográficos, otros tantos de historia natural, y en suma, formar un diccionario enciclopédico de la lengua mexicana era el trabajo que me proporcionaba mi recopilacion, es decir, que cuando creia haber concluido, no habia aun empezado.

Guardé, pues, mis apuntes, porque trabajo de tal naturaleza requiere una dedicacion exclusiva de muchos años, dedicacion que á serme posible, gustoso le consagraria, que daría mi vida por hacerlo, pues produciría una obra digna de México, no por su mérito literario, sino porque seria el primer paso para formar la enciclopedia Nahuatl.

En los pocos momentos de que puedo disponer, comencé á clasificar las palabras, á escribir uno que otro artículo; pero aunque el trabajo llena mis gustos mas íntimos, lo hago con el desaliento natural del que emprende una obra que está seguro de no concluir, pero que contendría:

1^o Todas las palabras del idioma propiamente dicho, divididas en simples y compuestas, dando en cada una de estas su composicion, expresando los símbolos y caracteres aztecas de cada palabra.

2º Los nombres geográficos aztecas antiguos y modernos, con su descripción, composición y significado, estado antiguo y actual de cada lugar.

3º Los nombres botánicos, zoológicos y mineralógicos agregando á las circunstancias del punto anterior el nombre científico y el vulgar.

4º Los nombres patronímicos aztecas, antiguos y modernos, con una pequeña biografía de cada uno.

5º Los nombres mitológicos con algunos apuntes sobre cada divinidad.

6º Los nombres de dignidad, empleo, posición social, &c., entre los aztecas, describiendo sus atribuciones, funciones, &c.

7º Un vocabulario español-mexicano para facilitar el manejo de la obra, así como otro de los nombres conforme á la pronunciación y ortografía actual, con igual objeto que el anterior.

Concluyendo la obra con una gramática mexicana según el estado actual de esta ciencia y precedido el diccionario de un extenso estudio sobre el nahuatl, desde los tiempos más antiguos hasta nuestros días.

Creo yo que la importancia de la obra,

por imperfecta que se le suponga, á nadie se escondería, y por eso cuando en 1867 se estableció la República presenté mi proyecto al ministro de instrucción pública, pidiéndole una subvención que me permitiese consagrar mi tiempo á la obra; mi petición fué mal recibida y no he vuelto á insistir.

La Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, al distribuir sus labores en el presente año, me honró, entre otras comisiones, con la de formar parte de las que deben escribir el diccionario geográfico é histórico de la República, y estudiar la recíproca influencia que el mexicano y el castellano hayan ejercido entre sí. Si mis fuerzas estuvieran á la altura de mis deseos, habría consagrádome por completo á desempeñar dichas comisiones; pero siéndome imposible competir con las ilustradas personas que las forman, me limité á extractar de mis manuscritos los siguientes apuntes, que pongo en sus manos para que si los juzgaren de alguna utilidad se aprovechen de ellos, relegándoles al olvido en caso contrario.

México, Junio 21 de 1872.

EUFEMIO MENDOZA.

NOCIONES DE ORTOGRAFIA MEXICANA.

I.

Forman el alfabeto mexicano las siguientes letras:

A. C. CH. E. H. I. L. M. N. O. P. Q. T.
Tz. Tl. U. X. Y. Z.

Sostiene y con justicia algun autor, que deben de contarse tambien la G y la S, porque realmente existen sus sonidos en el *nahuatl*; pero la costumbre y el respeto debido á los primeros gramáticos, hacen que se omitan, y de hecho en ningun escrito mexicano se encuentran.

De las letras mencionadas, tienen sonido y valor distinto que en el castellano:

La C suave, que se pronuncia casi igual á la S, un poco más silbada, pegando la lengua en el nacimiento de los dientes, lo que ha hecho formar la opinión antes dicha, de que no debe desterrarse la S del mexicano. La c jamás hiere á la l;

La CH, de sonido más fuerte que en castellano, y que muchas veces, ya al medio, ya al fin de dicción, tiene el sonido de *chi* que tira á *é*, sin que esté seguida de vocal. Ej. *Tenoch*, *Mochilitic*, que se pronuncian *Tenochi* y *Mochilitic*;

La H, que tiene dos aspiraciones, una

suave al principio de dicción, que la asemeja mucho á la g antes de u ó ü, y otra fuerte cuando es final. Ej. *Huilotl* (paloma), *Teuhtli* (polvo), *Yauh* (se fué), que se pronuncian *Güilotl*, *Teujtli*, *Yauj*;

La L, que jamás es inicial de ninguna palabra y que con frecuencia se duplica sin adquirir el valor de la LL española, sino que solo indica una prolongación en el sonido. Ej. *Calli* (casa), que se pronuncia *Cal-li*;

La X, que conserva el sonido que tuvo en el castellano antiguo, esto es, igual á *Sh* inglesa ej., *xochitl*, flor que se pronuncia *Shochitl*. En el lenguaje común castellano se han introducido varias palabras mexicanas que contienen x en medio, y que conservan su sonido; pero incapaz de que lo exprese el valor actual de la letra. Ej. *Pisca* (cosecha), que se pronuncia *Pisheca*;

La Z, que poco se parece á la castellana, pues tiene un sonido muy semejante á la S, que es el que generalmente se da en México á la C, suave y á la Z.

Dos sonidos desconocidos en el castellano tiene el *nahuatl*, que hicieron que los gramáticos crearan para expresarlos letras nuevas, siendo estas: la

Tl, de cuyo valor como final puede dar una idea la palabra *Atlántico*, si la viéramos escrita, *Atl-ántico*. Del mexicano to-

mó el castellano la combinacion de la t con la l, para herir una vocal, al principio de dccion especialmente, y la

Tz, que se pronuncia encorvando la lengua y pegándola en medio del paladar. Los autores la equiparan al *Tsade* hebreo. Estas dos letras solo hieren á vocales.

En los escritos mexicanos, hasta fines del siglo pasado, se encuentran algunos cambios en la ortografía, que ademas de ser embarazosos, han dado lugar á graves errores aun en personas ilustradas. En los del siglo XVI no se encuentra ninguna H ántes de vocal, con excepcion de dos ó tres interjecciones y de las palabras españolas mexicanizadas, como *Hicoz* por higo, dependiendo del sonido fuerte que en esa época tenia la H castellana, y por lo mismo conforme al valor que entónces tenia la V, las sílabas *hua, hue, &c.*, se escribian *va, ve, &c.*, y así, encontramos *vacalli, vexotl, vitzli, &c.*, por *Huacalli*, (cesto), *Huexotl* (sauz), *huitzli* (espuma), &c., y por esto muchos sin tener presente el cambio que ha sufrido en su sonido y valor la *v* castellana, escriben todavía *Vitailopochitli, Cuitlavatl, &c.*, que dan un sonido ajeno al mexicano.

Se encuentra tambien la *ç* que ha sido sustituida con la *z* al desaparecer del castellano, y con frecuencia la *q*, hiriendo el diptongo *ua* pero es preferible usar la *c* aunque no falta gramático muy respectable que aconseje se conserve aquella letra para las voces que la traigan de su origen, como en *quaitl*, (cabeza.) Dificilmente podria saberse las que la traigan, puesto que el uso del alfabeto es posterior á la conquista.

Siendo las palabras mexicanas compuestas en su mayor parte, ya de otras simples, ya de raices, ya de otras tambien compuestas, los acentos son de sumo valor, pues la pronunciacion larga de una palabra breve, la hace cambiar enteramente de significado:

no siendo el objeto de estos apuntes figurar como una gramática, no entraremos en detalles innecesarios, y sentaremos solamente por regla casi general, que las palabras mexicanas son breves, deteniendonos solamente en los acentos llamados *saltillo* y de *vocativo*.

El primero, llamado tambien *reparo* y *singulto*, tiene por objeto detener un poco la emision de la voz, en cada una de las palabras componentes de la que se pronuncia para su mas fácil inteligencia, y consiste en una ligera aspiracion, incapaz de expresarse con la ortografía castellana, y apenas dividiendo las sílabas se puede dar una imperfecta idea: por ejemplo, la palabra *Aápan* (hoy *Apam*), se pronuncia *A-á-pam*, por estar compuesta de *Á*, contraccion de *amo*, no, negacion, *á* de *aitl* agua y *pam* encima, y significa literalmente: *no hay agua encima* (lugar seco). Los vocativos se distinguen solamente en que cargan un poco la pronunciacion en la última letra que va acentuada con \wedge .

Estas suspensiones, las terminaciones agudas del vocativo y la frecuentísima repeticion de la *tl*, hicieron á los castellanos hablar del *sonsonete* mexicano, que, como se comprende, solo es efecto de la recta composicion para mejor inteligencia de las palabras.

II.

Un sabio, el Sr. D. Ignacio Ramirez, ha dicho: «la diferencia positiva que hay entre las lenguas bárbaras y las sábias, consiste en que en las primeras se entiende cuanto se habla, y en las segundas ignoramos completamente las dos terceras partes de lo que se dice;» este es uno de los distintivos del mexicano, todas sus palabras describen al objeto, lo pintan, y para ello se valen de la composicion de las palabras reuniendo varias en

una sola; pero no por simple justaposicion, sino conservando unas veces las puras radicales, otras eludiendo solamente la final, otras conservándolas íntegras, y otras sirviéndose de las ligaturas *ti* y *ca*, conciliando siempre la brevedad con la eufonía á la vez que con la exactitud de la palabra; así por ejemplo de *Teotl* Dios, cosa divina, y *pixque* administrador, se forma *teopixque*, sacerdote, y con el reverencial *tzin* ligado con *ca* y antepuesto el posesivo *no* y el adjetivo *tlazotli*, se forma *Notlazoteopixcatzin*, mi amado y venerado sacerdote. Hay que advertir que la palabra final siempre queda íntegra, y que para los nombres geográficos hay ciertas posposiciones que afirman el nombre.

Con estos antecedentes puédesse con facilidad pronunciar bien y conocer la índole de esta lengua, y para fijar la ortografía en los millares que se usan corrompidos, bastará tener presente que no existen en el mexicano los sonidos que actualmente tienen las letras B, D, F, G, J, Ll, Ñ, S y V, con las excepciones dichas de la S y G, y que por lo mismo débense relacionar las que de estas se encuentren por corrupcion, á sus semejantes: por ejemplo, la D á la T, la J á la X, y la V á la H.

Estudiando un poco las variaciones que por la influencia del castellano han sufrido las palabras mexicanas, se ve que han consistido unas veces en el cambio de letras y otras en el sonido de estas, y así, la *c* se ha cambiado en G ó H al principio ó medio de dccion, y en *que* al fin, habiendo invadido este uso hasta en la escritura, y no habiendo pasado en otras de la pronunciacion vulgar: por ejemplo, *Cuauchinanco* se escribe *Gua* ó *Huauchinango*, y *Huitzilac* se pronuncia *Huichilaque*; la *x* se ha cambiado en J, ya en la escritura, ya en la pronunciacion, aunque en aquella se conserva algunas veces la

primera, y otras veces en medio de dccion ha tomado el valor de S, y así escribimos *Jalisco, México* y pronunciamos *Jalisco Méjico*.

La Tz ha desaparecido casi por completo para dar lugar á la z escrita, no pronunciada sino como s; algunas veces en los diminutivos se cambia en C suave, como en *Mexicaltzinco*, que se escribe y pronuncia *Mejicalcingo*.

La CH media y final se ha cambiado, al escribirse en X, y al pronunciarse en S, como *Tenochtitlan*, escrito generalmente *Tenoxtitlan*.

La Tl se ha perdido casi por completo al fin de dccion, escribiéndose unas veces la pura l, y así, se dice *suchil* por *xochitl*, y otras cambiando la l en e, como de *petlatl, petate*; en cuanto al principio y medio de dccion se conserva íntegra en el primer caso, y raras veces en el segundo, siendo de advertir que no conocemos palabra castellana en la que la t hiera á la l, de manera que este sonido es enteramente mexicano. En el lenguaje muy vulgar suele cambiarse la l por c, y se dice, en vez de *tlaco* y *tlémole, claco, elemole*.

Respecto de las vocales, existiendo en el mexicano ciertos sonidos medios entre la o y u y entre la e y la i, el castellano los ha fijado en o y en e, diciéndose por ejemplo *mole* por *mulli*.

Entiéndase que todas estas observaciones se refieren únicamente á las palabras mexicanas introducidas al castellano y á los nombres geográficos, pues la lengua propiamente dicha conserva su pureza en la pronunciacion.

De las suspensiones de que hemos hablado, así como de la pronunciacion mexicana y del llamado *sonsonete*, ha resultado el actual estado de la pronunciacion del castellano en México, en el que han desaparecido

los sonidos de la Z y C suave para adoptar el de la S y el de la LL que se ha convertido en Y; y adquirido mayor dulzura y cierto dejo al hablarlo, por ejemplo, *no* casi siempre es pronunciado *no-o*; conservándose algunas veces el sonido de la X mexicana, como en *piccar, aizza, &c.*, y como la conversacion y los escritos castellanos en México están salpicados, no solo de palabras, sino tambien de locuciones enteramente mexicanas, puede asegurarse que el castellano que se habla en la República es mucho mas rico que el europeo.

III.

Con lo dicho es bastante para la perfecta inteligencia del catálogo adjunto, que se forma de una serie de palabras mexicanas usadas en el castellano tal como se habla en México, y de algunos nombres geográficos que de hecho forman parte del castellano, supuesto que este no tiene otro modo de expresarlos. Fácil nos hubiera sido alargar el catálogo con todos los nombres geográficos de origen *nahuatl*, pero como no tiene mas objeto que dar una muestra de la recíproca influencia del castellano y del mexicano, nos parece bastante; solo si hemos preferido los mas importantes, pues creemos que de alguna utilidad será la traduccion é interpretacion que de ellos hacemos, conteniendo ademas los elementos necesarios para comprenderlos casi todos. Hemos incluido en el catálogo los principales nombres cronológicos, mitológicos é históricos, sin mas objeto que el de fijarles su ortografía propia, tan maltratada por casi todos los escritores, hasta el grado de hacerlos inconocibles, y perdiéndose en consecuencia su etimología y significado.

El erudito y apreciable autor del «Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México,» ha seguido por desgracia en esa su inapreciable obra, la

ortografía que se encuentra en la gramática general de Port-Royal, porque aunque él sea, segun asegura, de la opinion de Nodier que llega á llamar bárbaro, ignorante y falsario al que altere la ortografía, que hace que se pierda la etimología, cree que esto solo habla con las lenguas escritas, y que nada vale respecto de las indígenas de México.

Comprendemos perfectamente que llamará lenguas no escritas al *comanche*, al *mame* y otras semejantes; pero negarle esta cualidad al *mexicano*, es cerrar los ojos á la evidencia cuando el mismo Sr. Pimentel enumera setenta y ocho autores que han escrito en mexicano, cuando de esta lengua tenemos muchas gramáticas y vocabularios, cuando en ella hay escritos sermones, historias y hasta comedias; cuando á ella ha sido traducida la Biblia, y cuando, como dice muy bien el Sr. García Icazbalceta en la introduccion de su excelente catálogo de escritores en lenguas indígenas, con solo las obras escritas en mexicano podia formarse una pequeña biblioteca. Creemos, pues, que debemos respetar la ortografía de los primeros misioneros, con las mutaciones que el tiempo ha introducido.

Simples apuntes filológicos son los del catálogo, y por lo mismo no entramos en detalles, circunscribiéndonos únicamente á poner el nombre tal como se pronuncia actualmente, tal como existe en el castellano; á continuacion va el nombre correcto, luego su significado propio con la acepcion vulgar si es distinta de aquel, y por fin, la etimología, ó mejor dicho, los elementos de que se compone el nombre.

Con el objeto de evitar repeticiones continuas del significado de las posposiciones y otras partículas tan frecuentes, especialmente en los nombres geográficos, les hemos dado lugar en el catálogo como pala-

bras especiales, advertencia que hacemos para que no se crea que las consideramos como introducidas aisladamente al castellano.

De las palabras contenidas en el catálogo muchas están adoptadas en la misma España, y figuran en el Diccionario de su lengua; tales son, por ejemplo, *Chocolate, Petate, Petaca, &c.*; otras son especiales de México, y otras usadas únicamente en el lenguaje vulgar: no hacemos distincion alguna y ponemos todas las que á nuestros oidos han llegado. Como muchas de ellas rara vez ó nunca se encuentran en los escritos, hemos tenido graves dificultades para fijarles su ortografía actual; en caso de duda, nos atenemos á la que ménos se aleja de su origen.

Hay otras palabras usadas en el castellano y que nosotros creemos enteramente mexicanas; pero careciendo de los medios necesarios para garantizar la exactitud de nuestra creencia, las ponemos para que sean examinadas, y van señaladas con (?).

Para que nuestro humilde trabajo sea recibido con indulgencia, le agregamos un catálogo de voces mayas introducidas al castellano, que nuestro sabio amigo el señor presbítero D. Crescencio Carrillo formó por encargo del gobierno de Yucatan, excitado por la Sociedad mexicana de Geografía y Estadística, y por fin el circulado por el Instituto Smithsonian de Was-

hington, como tipo para las comparaciones filológicas:

Ojalá y en todos los Estados de la República se hicieran catálogos de las voces indígenas usadas en cada uno de ellos, por qué reunidos y ordenados por personas competentes, presentarian el cuadro de la riqueza filológica que el castellano ha adquirido en México.

Una palabra para concluir: á pesar de lo infinitamente pequeño y defectuoso de nuestro trabajo, lo hemos dedicado á uno de los mejores colegios de la República, porque no podemos demostrarle de otro modo la gratitud que le profesamos. No es ofrenda digna de él, es el óbolo de la viuda.

VI.

Asimismo usamos las siguientes abreviaturas:

Bot.....	Botánica
Biog.....	Biografía.
Cron.....	Cronología.
Ej.....	Ejemplo.
Miner.....	Mineralogía.
V. VV.....	Vease, Veanse.
Verb.....	Verbo.
Zool.....	Zoología.

Los nombres geográficos llevan en el catálogo la abreviatura (Geog.), todos los otros deben considerarse como de uso comun, con excepcion de las posposiciones ó desinencias.

A.

A. No conociendo los mexicanos el alfabeto propiamente dicho, los misioneros españoles que fueron los primeros que escribieron el mexicano con caracteres enteramente fonéticos, emplearon naturalmente el que les era propio, y que por otra parte bastaba con muy ligeras modificaciones para representar las voces mexicanas.—A. Primera letra del alfabeto mexicano, y en su valor, sonido y clasificación, igual á la española.—A, contracción de *amo*, que significa *no* y cualesquiera otra negación, así es muy usada en el lenguaje vulgar. Es enteramente igual á la A privativa de los griegos.—A, radical de *atl* (agua) es muy usada en composición, denotando siempre que el sugeto pertenece al agua, por cualquiera circunstancia; Ejem. *Acalli*, embarcación, de *atl*, y *calli* casa. En este sentido es usadísima.—A duplicada al principio de dicción, denota abundancia, plenitud, perfección. Ejem. *Aci*, alcanzar; *Aci* alcanzar perfectamente; *Acazatl*, cañaveral; *Acazatl*, cañaveral espeso.—A: para expresar este sonido en la escritura usaban los mexicanos el símbolo del agua muy simplificado, y que es enteramente fonético, puesto que representa un sonido, bien signifique agua, negación, abundancia, ó parte de una palabra simple ó compuesta.

ACAJETE.—*Acaxitl*. Geog., escudilla de agua. Etim., A (v.) *caxitl*, escudilla.

ACALA.—*Acalla*. Geog., lugar de embarcaciones. Etim., A, agua; *calli*, casa; *la de tla* (v.)

ACALTEPEC.—Geog., cerro ó lugar de

embarcaciones. Etim., *Acalli*, embarcación. *Tepec* (v.)

ACAMAC.—Geog., lugar en la boca del río (agua). Etim., A (v.) *camatl* boca *c.* (v.)

ACAMAPICTLI.—Biog., primer emperador azteca. El que empuña el cetro ó la caña. Etim. *Acatl*, caña, cetro; *maill*, mano; *pietli*, empuñar.

ACAMAPILCO.—Geog., lugar de buenos tiradores. Etim., *Acamapilli*, buen tirador, certero, *co* (v.)

ACAPULCO.—*Acapolco*. Geog., lugar de cañas en el lodo (que hacen). Etim., *Acatl*, caña; *poloa*, hacer lodo, *co* (v.)

ACATEMPAM.—Geog., sobre la orilla del cañaveral. Etim., *Acatl*, caña; *tentli*, labio, orilla, *pan*; (v.) ó dique ó muralla de cañas, de *acatl* y *tenco*, muralla.

ACATEPEC.—Geog., cerro ó pueblo de cañas, Etim., *Acatl*, caña; *tepec* (v.)

ACATIC.—Geog., dentro de las cañas. Etim., *Acatl*, caña; *itic* (v.)

ACATL.—Cron. Caña.—Décimocuarto día del mes mexicano.—Segundo de los cuatro símbolos del año; cuando coincidía con el número dos, ó sea cuando llevaba el nombre de *ome acatl* era cuando se reanudaba la cuenta de los años.

ACATLAN.—Geog., cañaveral ó lugar de cañas. Etim., *Acatl*, caña; *tlán*, (v.)

ACATLANCITO.—Geog., diminutivo castellano de *Acatlan*.

ACAYAHUALCO.—Geog., lugar rodeado ó coronado de cañas. Etim., *Acatl*, caña; *Yahualli*, corona; *co* (v.)

ACAZAGUASTLAN.—*Acazahuatlan*,

Geog., lugar de agua sucia. Etim., A (v.) *catzahuac*, suciedad; *tlán* (v.)

ACOCIL.—Cangrejo. Se aplica á los de agua dulce en la capital.

ACOCOTE.—*Acocotli*, el calabazo con que se extrae el agua miel de los magueyes: literalmente, el que levanta el vino. Etim., *Acocua*, levantar; *oetli*, vino.

ACOLHUA.—Los que rodearon (vinieron rodeando) el agua. Etim., A (v.) *coloa*, rodear; *hya*, partícula que afija el nombre indicando poseedor, propietario.

ACOPAS.—*Acopa*. Verb., caer de lo alto.—Caer ó llegar á copas. Locución vulgar muy usada para significar que se llega de improviso, pero oportunamente. Se une á todos los tiempos de los verbos, caer y llegar.

ACOQUINAR (?)—*Acoquetza*. Verb., duplicar ó recargar el trabajo. Su acepción vulgar es la de dominar, sojuzgar; y de allí *acoquinado*, amilanado. El Dr. Monlau lo trae del latín *coquinare*, cocinar. Encontramos mayor analogía en el mexicano.

ACTOPAN.—*Atocpan* Geog., tierra fofa y fértil: literalmente, sobre el agua enterrada. Etim., A (v.) *toca*, enterrar; *pan*, (v.)

ACUALCO.—*Acoalco*. Geog., lugar de la culebra de agua, ó de agua donde hay culebras. Etim., A (v.) *coatl*, culebra; *co* (v.)

ACUITLAPILCO.—Geog., En la cola del agua. Etim., A (v.) *cuitlapilli*, cola; *co* (v.)

ACHIOTE.—*Achiolt* ó *Aquiolt*. Bot., cierta semilla tintórea. Vástago acuoso, semejante al del maguey. Etim., A, agua; *quiolt*, vástago de maguey.

ACHICHINQUE.—*Achichinequitzli*, el que llora á menudo. Etim., *Achico*, frecuentemente, á menudo; *chinequitzli*, ni-

ño que llora. Aplícase á los que rodean adulando á personas elevadas.

AGUACATE.—*Ahuacatl*. Bot., la fruta y árbol de este nombre. Los testículos.

AGUATE.—*Ahuatl*, Bot., espina grande. Su actual acepción es la de las pequeñísimas espinas que crían la tuna y el nopal.

AGÜILOTE.—*Ahuilotli*, fruta semejante á la cereza, muy común en el estado de Jalisco. La descomposición de la palabra no da un significado aceptable; porque ó bien sería *paloma del agua*, ó *vino de la tia*, de *ahuil* tia, y *oetli* vino; quizá haya algo de esto, porque el *aguilote* comido en abundancia embriaga.

AGÜIZOTE.—*Ahuizotl*. Zool., anfibio común en los ríos de la tierra caliente, y raro en los lagos de México; se le llama perro de agua.—Biog., octavo emperador de México.—Acepción vulgar, el individuo que por costumbre causa daño á otro, tal vez por el terrible recuerdo que dejó el emperador. Etim., A (v.) *huiz* venir, ó de *Ahuizocalaqui*, nadar debajo del agua.

AHUACATLAN.—Geog., lugar de agua, cates. Etim., *ahuacatl*, y *tlán* (vv.)

AHUALULCO.—Geog., corrupción de *Ayahualulco* (v.)

AHUATEPEC.—Geog., cerro ó pueblo de encinas. Etim., *Ahuatl*, encina, *tepec* (v.)

AHUAUTLE.—*Ahuauhtli*, bledo acuático. Etim. A. (v) *huauhtli*, bledos; alimento muy usado en la capital de la República, adonde se lleva de los lagos.

AHUEHUETE.—*Ahuehuetl*, Bot., sabino, padre del agua. Etim., A, (v.) *huehuetl*, anciano, abuelo.

AHUEHUETITLAN.—Geog., lugar de sabinos. Etim. *Ahuehuetl*, sabino, *titlan* (v.)

- AHUISCULCO.**—*Ahuizcoloo*. Geog., lugar donde viene el agua serpenteando. Etim. A. (v.) *huiz*, venir, *coloa*, rodear, serpentear, *co* (v.)
- AIXCA.**—*Axcan*, ahora. En el lenguaje vulgar tiene la acepción de *ahora sí, atinaste*. Esta palabra conserva la pronunciación de la *x* mexicana; algunas veces se corrompe también en *Axcale*.
- AJIJIC.**—*Arixic*. Geog., donde se desparrama el agua. Etim. A. (v.) *xiximi*, desparramar, *a* (v.)
- AJOLOTE.**—*Axolotl*. Zool., [*Proteus mexicanus*.] Arrugado del agua. Etim. A. (v.) *xolotl*, del verbo *xolochoa*, arrugarse, plegarse, tal vez porque su piel es muy rugosa.
- AJUCHITLAN.**—*Axochitlan*. Geog., lugar de agua florida. Etim. A. (v.) *xochitlan*, florido.
- AJUSCO.**—*Axochco*. Geog., lugar de ranillas. Etim. A. (v.) *xochcatl*, ranilla, *co* (v.) ó floresta en el agua de *A*. y *xochco*, floresta.
- ALHUESOTLA.**—*Alhuesotla*. Geog., Saucedo del papagayo. Etim. *Alo*, papagayo, *Huesotla*, saucedo.
- ALISTAC.**—*Atlistac*. Geog., lugar de agua blanca. Etim. *Atl* agua, *iztac* blanca.
- ALMOLOYAN.**—*Atlmoloyan*. Geog., Donde mana el agua algunas veces. Etim., *Atl*, agua; *moloni*, manar; *yan*, tiempo en que.
- ALOAPAM.**—Geog. Agua ó rio del papagayo. Etim. *Alo* papagayo, *apan* (v.)
- ALOTEPEC.**—Geog. Cerro ó lugar del papagayo. Etim. *Alo* papagayo, *tepec* (v.)
- AMACUECA.**—*Amaicuecan*. Geog., á manera del lago ó golfo. Etim., *Amaitl*, golfo, lago; *cuecan*, á manera de.
- AMAPA.**—*Amapan*. Geog. Agua ó rio del árbol del papel. Etim. *Amaitl* papel, el árbol de que se saca, *apan* (v.)
- AMATEPEC.**—Geog. Cerro ó lugar de papel, ó del árbol de cuya corteza se forma. Etim. *Amaitl* papel, *tepec* (v.)
- AMATITAN.**—*Amatitlan*. Geog., lugar abundante en papel. Etim. *Amaitl* papel, *titlan* (v.) Bushmann lo traduce «lugar del Golfo», trayéndolo de *amaitl* Golfo; pero ni la construcción, ni la topografía lo comprueban.
- AMATLAN.**—Lugar del árbol llamado *amaitl*, ó del papel. Etim. *Amaitl* papel, *ilan* (v.)
- AMECA.**—*Amecatl*. Geog., rio. Etim. *A* (v.) *meatl* cuerda corriente.
- AMECAMECAN.**—Geog., lugar ó rio de magueyes. Etim. *Ameca* (v.) *metl* maguey, *can* (v.)
- AMILPAS.**—*Amilpan*. Geog., sementera con agua. Etim. *A* (v.) *milli* sementera, *pan* (v.)
- AMIALTEPEC.**—Geog., pueblo ó cerro de la caza. Etim. *Ami* cazar, *altepetl* pueblo, *e* (v.)
- AMOL ó AMOLE.**—*Amulli*, agua espesa, jabon vegetal. Etim. *A* (v.) *mulli*, guisado, espesar. Raíz que reemplaza el jabon para lavar cosas ásperas, como pisos, &c.
- AMOLTEPEC.**—Cerro ó lugar de *amole*. Etim. *Amolle* (v.) *tepec* (v.)
- ANACAHUITE.**—*Amacuahuitl* árbol del papel. Etim. *Amaitl* papel, *cuahuitl* árbol.
- ANAHUAC.**—Geog., rodeado de agua. Etim. *A* (v.) *Nahuac* rodeado.
- ANAHUATL.**—Geog. Mudo, el que no habla correctamente (probablemente donde no se habla el *nahuatl*). Etim. *A*. negación *nahuati*, hablar correctamente, con elegancia.
- ANALCO.**—Geog. Del otro lado del agua,

- en la ribera opuesta. Etim. *A* (v.) *nalco* (v.)
- APAN.**—Sobre el agua. Etim. *A* (v.) *pan* sobre: tórnase generalmente por rio, ó agua de, porque *pan* no es precisamente *sobre*, sino inmediato, á la orilla, &c.; así, pues, toda la palabra *apan* púedese equiparar á una postposicion muy usada con el significado segundo.
- APAN.**—*Aapan*. Geog. Lugar seco, donde no hay agua. Etim. *A*. negación, y *apan* (v.)
- APANGO.**—*Apanco*. Geog., lugar por donde se atraviesa el rio. Etim., *A* (v.) *pano*, atravesar, pasar el agua; *co* (v.) ó tal vez de *Apan* y *co*, (vv.)
- APAZCO.**—Geog., lugar de barroños ó lebrillos. Etim., *Apaztli* (v. el siguiente), y *co* (v.)
- APAZTE.**—*Apaztli*, lebrillo. Etim., *A* (v.); *paztli*, recipiente.
- APIPISCA.**—*Apipitzca*, una ave acuática; chillona del agua. Etim., *A* (v.); *pipitzca*, chillar.
- APULCO.**—*Apolco*. Geog., lugar donde forma lodo el agua. Etim., *A* (v.); *poloa*, hacer lodo; *co*, (v.)
- AQUILPA.**—Geog., en el agua ó rio de las legumbres. Etim., *A* (v.); *quilitl*, legumbre; *pa*, (v.)
- ASTATA.**—*Aztatla*. Geog. lugar de garzas. Etim., *Aztatl*, garza; *tla* (v.)
- ASUCHITLAN.**—(V.) *Ajuchitlan*.
- ATEMAJAC.**—*Atemazac*. Geog., piedra que hace bifurcar al agua. Etim., *A* (v.); *tetl*, piedra; *mazac*, bifurcar.
- ATEMOZTLI.**—Cron., último mes del año mexicano, caída de las aguas. Etim., *A* (v.); *temoztli* de *temoa*, bajar.
- ATENANGO.**—*Atenanco*. Geog., lugar de la presa ó dique. Etim., *A* (v.); *tenantli*, muralla; *co* (v.)
- ATENCO.**—Geog., al borde del agua. Etim., *A* (v.); *tentli*, labio, borde; *co*, (v.)
- ATENQUIQUE.**—*Atenquic*. Geog. lugar inundado. Etim., *Atenqui*, inundado; *c* (v.)
- ATENGUILLO.**—Geog., diminutivo con-temptivo castellano de *Atenco* (v.)
- ATEPEC.**—Geog., cerro ó lugar del agua. Etim., *A* (v.); *tepec* (v.)
- ATICPAC.**—Geog., encima del agua. Etim., *A*, agua; *icpac* (v.)
- ATITLAN.**—Lugar abundante en agua. Etim., *A*, *titlan* (vv.)
- ATEPOCATE.**—*Atepotatl*, ranacuajo; generalmente se le dice tepocate.
- ATEXCAL.**—*Atezcatl*, charco. Etim., *A* de *Atl*, agua; *tezcatl*, espejo.
- ATL.**—Cron., agua. Noveno día del mes mexicano.
- ATLACAHUALCO.**—Cron., terminación de la lluvia. Tercer mes mexicano.
- ATLAMAJALCINGO.**—*Atlamaxaltzinco*. Geog., punta de tierra que bifurca el agua. Etim., *A* (v.); *tlalli*, tierra; *mazac*, bifurcar; *tzineo*, extremidad.
- ATLAMAJAC.**—*Atlamazac*. Geog. tierra donde se bifurca el agua. Etim., *A* (v.); *tlalli*, tierra; *mazac*, bifurcar.
- ATLISTA.**—*Atlistac*. Geog., agua blanca. Etim., *Atl* (v.); *iztac*, blanco.
- ATLIXCO.**—Superficie de agua. Etim., *Atl*, agua; *ixco*, superficie.
- ATOLE.**—*Atolli* ó *Atlaolli*, bebida alimenticia, muy usada en toda la República. Literalmente, agua viscosa ó agua de maiz. Etim., *Atl*, agua; *olli*, líquido viscoso ó de *Atl* y *tlaoilli* maiz. Dase el nombre de atole no solo al preparado con maiz, sino á cualquiera otra papilla de distinta base.
- ATONATIUH.**—Sol de agua. Etim., *A* (v.); *tonattuh*, sol. Epoca cronológica mexicana.

ATOTONILCO.—Geog., lugar de aguas termales. Etim., *A* (v.); *totonquis*, caliente; *co* (v.)

ATOYAC.—Geog., lugar del río. Etim., *Atoyatl*, río; *c* (v.)

ATOYAKUILLO.—Geog., diminutivo español de *Atoyac* (v.)

ATZALA.—*Atzallan*. Geog., entre las aguas. Etim., *A* (v.); *teallan*, entre.

ATZOMPA.—(V.) *Azompā*.

AUTLAN.—*Aotlan*. Geog., caminos de agua [arroyos]. Etim., *A* (v.); *otli*, camino; *tlan* (v.)

AXAYACATL.—Hist., Cara de agua. Etim., *A* (v.); *xayacatl*, cara. Nombre de un mosco de los lagos de México, y del 6º emperador azteca.

AYAHUALULOO.—Geog., rincón coronado de agua. Etim., *A* (v.); *yahualli*, corona [en el sentido de círculo]; *uloo*, rincón.

AYAMAYALCINGO.—*Ayamayanalzinco*. Geog., lugar donde nadie tiene hambre ó donde esta termina. Etim., *Ayas*, ninguno, nadie; *mayanatzitli*, hambre; *zinco*, (v.)

AYATÉ.—*Ayatil*, manta; aplicase hoy solamente á la manta de pita que usan los indígenas. Etim., quizá sea de *Ayac* ninguno, nadiis, negacion; y *atl*, agua. Lo que sirve para librarse del agua, para enjugarse.

AYO.—*Ayotl*, Geog., tortuga, ó *Ayutli*, calabaza. Etim., puede ser *A* (v.), y *yo-otli*, corazón, corazón de agua.

AYOSTINAPA.—*Ayotzlināppā*. Geog., tortuga cuatro veces preñada. Etim., *Ayotl*, tortuga; *ostli*, preñada; *nappa*, cuatro veces.

AYOQUESCO.—*Ayoquetzco*. Geog., lugar de la tortuga parada. Etim., *Ayotl*, tortuga; *quetza*, parado, enhiesto; *co* (v.)

AYOTLA.—Geog., lugar de calabazas ó tortugas. Etim., *Ayutli*, calabaza; *tlan*, (v.), ó de *ayotl*, tortuga.

AYUTLA.—Geog., (v.) *ayotla*.

AZACAN.—(?) Aguador. Etim. *A* agua, *zaca* acarrear.

AZACOALAYA.—*Azacuzatolli*. Geog. Agua glutinosa. Etim., *A*, (v.) *tsacuzatolli*, glúten.

AZCAPOTZALCO.—Geog. Hormiguero, aludiendo á su gran poblacion. Etim. *Azcatl* hormiga, *potzoa* henchir, acumular, *co* (v.)

AZQUIL.—*Azquilitl*. Hormiguilla. Etim. *azcatl*, hormiga; *quilitli*, cosa menuda.

AZTLAN.—Geog., lugar de garzas. Etim. *Azatl*, garza, *tlan* (v.)

AZOMPAN.—*Azompan*. Geog., agua sobre la cumbre. Etim. *A*, (v.) *tzonyoc* cumbre, *pan* (v.)

AZULAQUE.—*Azoloac*. Geog. Donde se estrecha el agua. Etim. *A*, (v.) *tzoloa* estrecharse, angostarse, *c* (v.)

ATEQUIZA.—Geog. Agua congelada. Etim. *A*, (v.) *tequiza* endurecer. Agua endurecida.

C.

C.—Segunda letra del alfabeto mexicano, igual á la castellana.—C. Posposicion que significa en ó dentro de lo que el nombre antepuesto, y por extension en la geografía, lugar de. Ej. *Oztotl* cueva, *oztoc* en la cueva. La fuerte pronunciacion de esta letra cuando es final ha hecho que multitud de nombres la cambien en *que*, como *Atenquic*, *Mixcoac*, &c., que se pronuncian generalmente *Atenquique*, *Mixcoaque*, &c.

CA.—Postposicion que significa *con* (instrumento); casi siempre se liga con *ti*, como *Amatica* con papel. Cuando se compone con *tonalli*, *metzli*, *xihuitl* (día, mes, año), y los nombres numerales significa el espacio de tiempo que expresa el número, por ejemplo: *Nauhmetztica* cada cuatro meses. Compuesto con pronombre significa ó equivale á *de*, y algunas veces á *por*. Ej. *Notlica* por mi camino.

CACAHUATE.—*Cacahuatl*. Cacao; hoy se toma por *Tlalcacahuatl*, *Talcacahuate*. (v.) En España y Argelia se cultiva este con el nombre *cacahuat*.

CACAHUACINTLI.—*Cacahuacintli*. Maiz como cacao. Etim. *cacahuatl* cacao, *centli* maiz.

CACAHUATEPEC.—Geog. Cerro ó pueblo de cacao. Etim. *Cacahuatl* cacao, y *tepec* (v.)

CACALOSUCHIL.—*Cacaloxochitl*. Flor del cuervo. Etim. *cacalotli* cuervo, *zochitl* flor.

CACALOTE.—Geog. *Cacalotli* cuervo.

CACALOSTOTEPEC.—*Cacalostotepec*. Cerro ó pueblo de cuevas de cuervos.

Etim. *cacalotli* cuervo, *oztotl* cueva, y *tepec* (v.)

CACALOTENANGO.—*Cacalotenanco*. Geog. Dique ó muralla del cuervo. Etim. *Cacalotli* cuervo, *tenanco* (v.) tenango.

CACALOTEPEC.—Geog. Cerro ó pueblo del cuervo. Etim. *Cacalotli* cuervo, *tepec* (v.)

CACAO.—*Cacahuatl*. El árbol y grano de este nombre.

CACOMISTLE.—*Cacamiztli*. Gato de grandes carrillos. Etim. *cacame* carrilludo, *miztli* gato.

CACAOOTEPEC.—*Cacahuatepec*. Geog. (Corrupcion castellana), cerro ó pueblo de cacao.

CACLE.—*Caetli*. Calzado; úsase como sinónimo de sandalias.

CACOMITE.—*Cacomitl*. Una especie de patata.

CAJETE.—*Caxitl*. Escudilla. Hoy se usa para designar la oquedad del maguey, donde se recoge el pulque [v.]; un plato hondo de barro, algunas veces los anafes y otras los arriates.

CACAXTLE.—Una especie de ceston formado de cañas atadas en forma de escalerillas, para conducir efectos á cuevas. Etim. (?) *Cacaxatli*, cosa mal atada ó fleja.

CALITLAN.—*Oallitlan*, caserío. Etim., *Calli*, casa; *tlan* (v.)

CALLI.—Casa. Cron., tercero día del mes mexicano, y cuarto año del siglo.

CALPILQYA.—(V.) *Tlalpiloyan*

CALPULALPAN.—Geog., lugar de barrios (?) Etim., *Calpulli*, barrio; *pan* (v.)

- CAMICHIN.**—Cierta fruta de este nombre.
- CAMOTE.**—*Camotli*, batata y toda especie de bulbos.
- CAMOTLAN.**—Geog., campo de batatas. Etim., *camotli*, batatas; *tlan* (v.)
- CAN.**—Postposición que significa lugar de aquello con que se compone. Ejem., *Michihua*, dueño de pescados; *Michihua-can*, lugar de pescadores.
- CAÑADALTEPEC.**—Pueblo de la cañada, palabra híbrida, compuesta del castellano cañada y *atpetel*, pueblo.
- CAPULIN.**—*Capolin*, cereza.
- CAQUISTE.**—Geog., *caquiztic*, lugar sonoro; Etim., *caquiztic*, sonoro; *itic* (v.)
- CAPULTAMAL.**—*Capultamalli*, tamal (v.) de capulín (v.) Etim., *tamalli* y *capollin*.
- CASCALOTE.**—*Cacalotl*, cáscara de nuez y sus semejantes. Llámase así la corteza tálica. Quizá la palabra *cascalote* sea la castellana *cáscara*, mexicanizada.
- CASTILLA.**—Con frecuencia se encuentran en México objetos designados por de Castilla; y como esto sea una reminiscencia de la conquista, la consignamos dando su explicación. Siendo la lengua mexicana esencialmente descriptiva, las cosas introducidas á México por los españoles recibieron nombre mexicano, precedido de la palabra *Castillan*, esto es, castellana ó de *Castilla*, y así al rosal se llamó *Castillanxochitl*, flor de Castilla, y hasta hoy se le dice vulgarmente rosa de Castilla; al vino de uva, *castillan oclli*, &c., &c.
- CEMPAZUCHIL.**—*Cempalzoehitl*. Veinte flores. Clavel de Indias. Etim. *Cempal*, contracción de *Cempohualli* veinte; *zochitl* flor.
- CENTEOTL.**—Mit. Divinidad mexicana,
- Dios del maíz. Etim. *Centli* maíz, *teotl* Dios.
- CENTISPAC.**—Geog. *Centispac*. Encima del maíz. Etim. *Centli* maíz, *icpac* (v.)
- CENZONTLE.**—(V.) *Zenzontle*.
- CIHUACOATL ó CIHUACOHUATL.**—Hist. Culebra hembra. Etim. *Cihuatl* mujer, hembra, *coatl* culebra; título de un alto empleo en la corte azteca.
- CINCUATE.**—*Cencoatl*. Culebra del maíz. Etim. *Centli* maíz, *coatl* culebra.
- CITLALTEPETL.**—Geog. *Montaña de la estrella*. Etim. *Citlallin* estrella, *tepetl* montaña.
- CIPACTLL.**—Parece que es el pez llamado robalo. Cron., primer día del mes y año mexicano.
- CO.**—Postposición que significa en ó dentro, y algunas veces refiriéndose á los nombres geográficos se equipara á lugar de.
- COA.**—*Coatl*. Instrumento agrícola de fierro con mango de madera, y por su figura tomó el nombre.
- COATE ó CUATE.**—*Coatl*. Mellizo; el nombre mexicano es por alusión á la culebra que pare dos hijuelos ordinariamente.
- COATEPEC.**—Geog. Cerro ó pueblo de las culebras. Etim. *Coatl* culebra, *tepec* (v.)
- COATLAN.**—Geog. Culebras. Etim. *Coatl* culebra, *tlan* (v.)
- COATLI.**—El palo nefrítico.
- COCOL.**—*Cocollo*. Cosa flaca y soca. Aplícase á un pan de mala clase muy duro, y á la figura rombo.
- COCOLISTE.**—*Cocolistli*. Enfermedad en general, peste, tabardillo. Su actual acepción es la de una cólera extremada. Etim. *Cocoloti* enflaquecer, é *ixtli* cara.
- COCOLMECA.**—*Cocolmeoatl*. Bastón, báculo de cierta madera así llamada. Etim. *Cocohiliztli*, á tí ó en tí me confío, *mecoatl* cuerda ó cordel.

- COCONETE.**—*Conetl*. Hijo, niño. La etimología recta sería traer la palabra de *cocone*, plural de *conatl*; pero la acepción vulgar es la que hemos dado, y se usa para designar cariñosamente á un niño.
- COCHINO.** (?)—*Cochini*, aplicado al cerdo. Dormilon, del verbo *cochi*, dormir.
- COHUATL ó COATL.**—Culebra. Cron., quinto día del mes mexicano.
- COHUAXOLOTL.**—Mit., paje culebra. Etim., *cohuatl*, culebra; *xolatl*, paje, Divinidad mexicana.
- COLIMA.**—*Coliman*. Quizá sea *Colimaitl*, de *colli*, hombre, y *maatl*, mano; pues su jeroglífico es un brazo entero.
- COIXTLAHUACA.**—*Cuixtlahuaca*. Geog., vega ó llanura de milanes. Etim., *cuixtl*, milano; *ixtlahuaca*, vega, llanura.
- COLOTE.**—*Colotli*, granero de figura cilíndrica.—Canasto de igual figura; esta acepción es la actual.
- COLOTEPEC.**—Cerro ó pueblo de alacranes ó de *colotes* (v.) Etim., *colotl*, alacran; *tepec*, (v.)
- COLOTITLAN.**—Lugar de alacranes ó de colotes. Etim., (v. el anterior y *tlan*).
- COLOTLAN.**—Igual al anterior.
- COLHUA.**—Hist., los que rodean. Etim., *coloa*, rodear, serpentear; *hua*, partícula que afija el nombre.
- COMAL.**—*Comalli*, hortera regularmente de barro, en que se cuecen las tortillas ó pan de maíz.
- COMALTEPEC.**—Geog., pueblo ó cerro de horteras. Etim., *comalli*, hortera; *tepec*, (v.)
- COMITAN.**—*Comitlan*. Geog., lugar de ollas. Etim., *comitl*, olla; *tlan*, (v.)
- COMITANCILLO.**—Geog., diminutivo castellano del anterior.
- COSCATLAN.**—Geog., *Cozoatlan*, lugar de collares ó joyas; *cozoatl*, collar, joya; *tlan*, (v.)
- COPAL.**—*Copalli*, incienso; úsase para designar el del país.
- COPALA.**—*Copallan*. Geog., lugar de incienso. Etim., *copalli*, incienso, *tlan*, (v.)
- COPINAR.**—*Copin*, sacar una cosa de otra ó por otra, sacar algo con moida (Molina). La acepción actual es desollar cuando se saca entero el *zurron*, y también la postura supina.
- COSAMALOAPAN.**—*Cozamaloapan*. Geog., río ó agua del iris, á tal vez *Cozamaloapan*, río ó agua de la Comadreja. Etim., *ayauh cozamaloatl*, iris; *cozamaloatl*, comadreja; *apan*, (v.)
- COYOACAN.**—*Coyahuacan*. Geog., lugar de coyotes. Etim., *coyotl*, (v. coyote); *huacan*, (v.)
- COYQL.**—*Coyotli*, cascabel y cierta frutilla semejante. En esta última acepción se usa.
- COYOTE.**—*Coyotl*, adive, vulpeja, zorra mexicana.
- COYOTEPEC.**—Cerro ó pueblo de coyotes. Etim., *coyotl* y *tepec*, (vv.)
- COYULA.**—*Coyulan*. Geog., lugar de cascabeles ó de la frutilla de este nombre. Etim., *coyalli* y *tlan*, (v.)
- COZCACUAHTLI.**—Cron., águila con collar, aura, rey de los zopilotes. Décimo-sexto día del mes mexicano. Etim., *cozoatl*, collar, joya; *cuauhtli*, águila.
- CUACHIMALO.**—Geog., *Cuauhchimalli*, escudado por los bosques. Etim., *Cuauh-tla*, bosque; *chimalli*, escudo.
- CUALAC.**—Geog., lugar de buena agua. Etim., *cualli*, bueno; *a* de *atl*, agua; *c*, (v.)
- OUAMEOATE.**—*Ouahmeoatl*, cuerda ó cordel de los árboles. Etim., *cuauhtl*, árbol; *meoatl*, cuerda. Enredadera conocida también por el nombre de fulmina.
- CUAPAXTLE.**—*Cuapachtli*, color leonado; dase el nombre al color entre amari-

- llo y café. Solo podemos recordar por origen el nombre *pachilli*, beno.
- CUAPINOLE.**—*Cuautpinolli*, aserrin. Dase el nombre á la goma succino. Etim., *cuauhuitl*, árbol, madera; *pinolli*, polvo.
- CUATEZON.**—*Pelon*. Aplícase al animal amputado de los cuernos, ó bien que carece de ellos naturalmente.
- CUATEPEC.**—*Cuauhtepes*. Geog., pueblo ó cerro del águila. Etim., *cuauhtli*, águila; *tepes*, (v.)
- CUAJIMALPA.**—Geog., *Cuauhchimallpan*, escudo de bosque (v. *cuauhimallo*.)
- CUAUCHILE.**—*Cuauhchilli*, chile de árbol. Etim., *cuauhuitl*, árbol; *chilli*, pimiento [v. chile].
- CUAUTECOMATE.**—*Cuauhtecomatl*, calabaza silvestre ó del bosque. Etim., *cuauhuitla*, bosque; *tecomatl*, calabaza.
- CUAUTELPOXTLI.**—*Cuauhtelpochtli*, j6ven silvestre ó de los bosques. La ilusion 6ptica que hace ver un espectro en el Popocatepetl. Etim., *Cuauhuitla*, bosque; *tepbochtli*, j6ven, mancoebo.
- CUAUTLA.**—*Cuauhuitla*. Geog., bosque. Etim., *cuauhuitl*, árbol; *tla*, (v.)
- CUAUHTLI.**—Aguila. Cron., d6cimoquinto dia del mes mexicano.
- CUERNAVACA.**—Geog., *Cuauhnahuac*, rodeado de bosques. Etim., *cuauhuitla*, bosque; *nahuac*, rodeado.
- CUETZPALLIN.**—Cron., lagartija. Cuarto dia del mes mexicano.
- CUICATLAN.**—Geog., lugar donde se canta. Etim., *cuicatl*, canto; *tlán*, (v.)
- CUITLA.**—*Cuitaltl*, excremento.
- CUITLACOCHI.**—*Cuicacochi*, canto so-
- p6rifero. Cierta avecilla cuyo canto es muy mon6tono y triste. Etim., *cuicatl*, canto; *cochi*, narc6tico.
- CUITLACOCHI.**—*Cuitalacohtli*, la mazorca de maiz degenerado ó helado.
- CUILAPA.**—*Cuiloapan*. Geog., agua ó rio pintado. Etim., *cuiloa*, pintar; *apan*, (v.)
- CUITLAPAN.**—Postposicion derivada de *cuitalapantli* [espalda], que significa detras, en la espalda. Ejem., *tlacuitlapan* [valg. *taquitapa*], tierra que est6 á la espalda.
- CUIXLA.**—*Cuixlan*. Geog., lugar de milanos. Etim., *cuixtln*, milano; *lan*, [v. tlan].
- CULHUACAN.**—[v. *Cuiliacan*].
- CULIACAN.**—*Culhuacan*. Geog., pa6s de los colhuas ó culhuas (v.) Etim., *culhua*, (v.); *can*, (v.)
- CUTZAMALA.**—*Cuzamalan*. Geog., lugar de comadrejas. Etim., *cuzamalotl*, comadreja; *lan*, [v. tlan].
- CUYAMICALCO.**—*Coyamecalco*, cubil del jabali. Etim., *coyamotl*, jabali; *calli*, casa; *co*, lugar.
- CUYOXTEPEC.**—*Coyototepec*. Geog., cerro ó pueblo donde hay cuevas de coyotes. Etim., *coyotl*, coyote; *oztotl*, cueva; *tepec*, (v.)
- CUYUTEPEXI.**—*Coyotepexitl*, peña agujerada; *coyotli*, agujero; *tepexitl*, peña.
- CUYUTLAN.**—*Coyotlan* ó *Coyotlan*. En el primer caso, lugar de coyotes; en el segundo, lugar de agujeros; de *coyotli*, hoyo, y *tlán*, (v.)

CH.

- Ch.**—Tercera letra del alfabeto mexicano, de sonido un poco mas fuerte que la castellana; suena muchas veces por sí sola sin que la siga vocal, como ché que tira á i: ejem. *Tochtli* conejo, se pronuncia *Tochtilli*.
- CHACAL.**—*Chacalin*. Camaron grande: úsase para designar unos pequeños animales del agua, llamados tambien alatraves del agua.
- CHACHALACA.**—*Chachalacani*, hablador. *Chachalatli*, una ave. Ambos del verbo. *Chachalca*, hablar recio y graznar.
- CHAHUISTE.**—*Chiahuitl*. Pulgon que invade las mieses. Se llama tambien *chahuite* á la lluvia extemporánea que perjudica los sembrados, en cuyo caso su etimología es de *quiahuitl* lluvia.
- CHALAN.**—(?) *Revoltozo*. Etim. *Chalantla* meter zizaña. Tiene actualmente la acepcion que le da el diccionario castellano. Monlau lo hace venir del griego, *kalein* (llamar).
- CHALCO.**—Geog. Muy difícil es la etimología exacta de esta palabra. Damos la siguiente sin garantía. Lugar roto, en la rotura, donde se rompe, &c., de *challa* romper *co* (v). Buschmann lo hace venir de *Challi*, cuyo significado confiesa que ignora. Acosta lo traduce «*En las bocas*»; no encuentro el por qué. Clavijero «*campo color de esmeralda*», trayéndolo probablemente de *Chalchihuitl* y por fin el Sr. Chimalpopoca segura que *Challi* significa esmeralda bruta; pero Molina que conoció el mexicano en toda su pureza, dice que la esmeralda en bruto se llama *Chalchihuitl*.
- CHALCHIHUITES.**—Geog. Plural castellano de *Chalchihuitl*, esmeralda bruta.
- CHANCAÇA.**—*Chiancaca*. Mazapan. Su acepcion actual es la de panocha prieta.
- CHAPALA.**—Geog. *Chapallan* (?) Lugar empapado. Etim. *Chapanqui*, cosa muy mojada, y *tlán* (v.) Quizá sea una onomatopeya del ruido de las olas del lago de su nombre, y lo mismo creemos el siguiente castellanizado:
- CHAPALEAR.**—El ruido que hace el agua ó la ropa mojada.
- CHAPOPOTE.**—*Chiapopotli*. (?) Asfalto, ignoramos la etimología de una manera exacta.
- CHAPULAPA.**—*Chapolapan*. Agua ó rio de langostas. Etim. *Chapollin* (v. chapulin), y *apan* (v.)
- CHAPULIN.**—*Chapollin* ó *Chapullin*. Langosta. (Salton). Etim. *Chapani* caer, *ollin* del verbo *ollintia*, caer y levantar, moverse, y *olli* pelota, el que salta como pelota.
- CHAPULTEPEC.**—*Chapoltepec*. Cerro ó pueblo de la langosta. Etim. *Chapollin*, y *tepec* (v.)
- CHAUTLE.**—*Chiauhotli*. El lodo espeso que se forma en los caminos muy frecuentados, y que parece grasa. Etim. *Chiahuac* cosa grasienta, *otli* camino.
- CHAYOTE.**—*Chayutli*. La calabaza muy espinosa de este nombre. Etim. [?] *Chachacua* áspero, *ayutli* calabaza.

- CHAYOTESTLI.**—*Chayotextli*. Harina de chayote. Llamase así en el Estado de Veracruz á la raíz de chayote [en el de Jalisco se llama chinchayote]. Etim. *Chayutli* y *textli* harina.
- CHACALTIANGUIS.**—*Chacaltianquiztli*. Geog. Mercado de camarones. Etim. *Chacaltin* camarón, y *Tianquiztli* mercado.
- CHACALTENGO.**—*Chacaltonco*. Geog. Lugar de camaroncillos. Etim. *Chacalton*, camaroncillo *co* (v.)
- CHIA.**—*Chian*. Una semilla semejante á la zaragatona. El refresco preparado con ella.
- CHIAPANECO.**—*Chiapanecatli*. El natural de Chiapas (v. el siguiente). Aplícase como despreciativo al que es de estatura baja.
- CHIAPAS.**—*Chiapan*. Geog. Agua ó río de chia, ó sobre la chia. Etim. *Chia* (v.) *apan* ó *pan* (v.)
- CHICALOTE.**—*Chicalotli*. Una yerba llena de abrojos. [Espinosa], Etim. *Chicayolo*, cosa que tiene espinas.
- CHICOMESOCHIL.**—*Chicomexochitli*. Geog. Siete flores. Etim. *Chicome* siete, *sochitli* flor.
- CHICONAUTLA.**—*Chiconaoatl*. Lugar de nueva fuentes. Etim. *Chiconahui*, nueve, *o*, de *otli*, camino, *atl* agua [nueve caminos de agua].
- CHICONTEPEC.**—Geog. Siete cerros. Etim. *Chicome* siete, *tepec* [v.]
- CHICOZAPOTE.**—*Xicotzapotli* fruta de la abeja (miel). Etim. *Xicotli* abeja, *zapotli* fruta.
- CHICUAS.**—*Chicohuace*. Seis, aplícase al que tiene seis dedos en la mano. Etim., *chico*, junto, *huan* y *ce uno*, [uno junto á los primeros números ó sean cinco.]
- CHICHA.**—*Chichiatl*. Agua fermentada. [Bebida muy usada]. Etim. *Chichilia*, fermentar; *atl*, agua.
- CHICHE.**—*Chichihualli*. Las mamilas. Etim. Tal vez de *Chichihualayotli* leche; aplícase también á la nodriza.
- CHICHICUILOTE.**—*Tzitzihuilotli*. Paloma flaca y ligera. Etim. *Tzitzicuilitli*, cosa flaca, *tzitzicuini*, ligero, *huilotli* paloma.
- CHICHICAPAN.**—*Chichicapan*. Geog. Agua ó río amargo. Etim. *Chichic* amargo, *apan* [v.]
- CHICHICLE ó ACHICHICLE.**—*Achichipictli* (miner.), gotas de agua. Dase este nombre á una especie de estaláctitas formadas en las minas.
- CHICHIGUA.**—Nodriza. Etim., de *chichihualli*, mamila, quizá en composición con *cihuatl*, mujer.
- CHCHIHUALTEPEC.**—Geog. Pueblo de nodrizas ó aderezado. Etim. *Chichihua*, nodriza, y siendo verbo aderezar, componer, *altepetl* pueblo, y *c* (v.), ó también cerro, como mamila.
- CHICHIMECA.**—*Chichimecatli*. Hist. Raza amarga ó silvestre. Etim., *chichic* cosa amarga y silvestre, *mecatli* de *mecayotli*, raza.
- CHICHIQUEL.**—*Chichiquillan*. Etim., Lugar de yerbas amargas. Etim., *chichic* amargo, *quilitli* legumbre, *lan* de *tlán* (v.)
- CHILACATE.**—*Chilacatl*. Chile, como caña. Etim., *chile* y *acatl* (vv.)
- CHILACAYOTE.**—*Xilacayotli*, calabaza, como *jilote* ó mazorca tierna. Etim., *atlotl* mazorca tierna de maíz, *ayotli* calabaza.
- CHILALOTE.**—*Chilalotli*. Atole ó cierta preparación de maíz y obile. Etim., *chilli* y *atolli* (v.) atole y chile.
- CHILAQUILE.**—*Chilaquiltili*. Legumbre y chile. Etim., *chilli* (v.) chile, *quilitli*

- (v. quelite.) Llámanse así un guisado de tortillas y chile.
- CHILASCA.**—*Chilazcatli*. Hormiga de ó como chile. Etim. *chile* (v.) *azcatli* hormiga.
- CHILCHOTA.**—*Chilchotla*. Geog., lugar de chile picante. Etim. (vv.) *chilchote* y *tlá*.
- CHILCHOTE.**—*Chilchotli*. Chile picante, que hace llorar. Etim., *chile* (v.); *choctia* hacer llorar.
- CHILE.**—*Chilli*. Pimiento. Además del nombre genérico se usan los de sus distintas clases, que ponemos en su lugar, entrando también en la composición del nombre de varios alimentos.
- CHILIXTLAHUACA.**—Geog. Valle ó vega de chiles. Etim., *chile* (v.) *ixtlahuaca* valle, vega, llanura.
- CHILPANCINGO.**—*Chilpantzinco*. Geog., lugar de pequeños campos de chile. Etim., *chilli* [v.] *pan* (v.) *tzintli* diminutivo, *co* (v.)
- CHILPOTLE.**—*Chilpocotli*. Chile ahumado. Etim., *chile* (v.) *potli* humo. Llámanse así á un pimiento preparado al humo.
- CHILTE.**—*Chictli*. Llámanse así la sávia condensada del zapote. [v.]
- CHILTIPIQUIN ó CHILEPIQUIN.**—*Chiltecpin*. Pimiento de ó como pulga. Etim., *chile* [v.] *tecpin* pulga.
- CHIMACA.**—*Chilmalacatl*, una yerba rastrera que se extiende mucho, formando un gran círculo. Etim., (vv. *chile* y *malacate*). Dícese de las cabezas de pelo hirsuto, y también de la persona aflatada.
- CHIMAL.**—*Chimalli*, escudo, rodela, &c. Su acepción vulgar es la de melena, pelo hirsuto, conservando la propia para designar las rodelas de los bárbaros.
- CHIMALAPA.**—*Chimalapan*, Geog., agua ó río del escudo. Etim., *chimalli*, escudo; *apan*, (v.)
- CHIMALHUACAN.**—Geog. País de gentes que tienen escudos. Etim., *chimalhua*, dueño de escudo; *can*, (v.)
- CHIMALTEPEC.**—Geog. Pueblo del escudo. Etim., *chimalli*, escudo; *tepec*, (v.)
- CHIMALPOPOGA.**—Escudo humeante; Etim., *chimalli*, escudo; *popoca*, humeante. Nombre del tercer emperador azteca.
- CHIMALTITAN.**—*Chimaltitlan*. Geog., ciudad del escudo. Etim., *chimalli*, escudo; *titlan*, (v.)
- CHIMOLE.**—*Chilmulli*, guisado de chile. Etim., *chilli*, (v.); *mulli*, guisado, manjar.
- CHINACA.**—*Xinaca*, desnudo. [En la guerra de independencia sedió este nombre á las partidas de insurgentes por su desnudez; despues se aplicó á las guerrillas liberales.]
- CHINACASTEPEC.**—*Xinacaltepec*, Geog., pueblo de desnudos. Etim., *xinaca*, desnudo; *altepec*, pueblo [v.]
- CHINACATE, CHINACO.**—Derivados castellanos de *xinaca*, (v. *chinaca*). Aplícase al guerrillero.
- CHINAMPA.**—Seto que está encima (flotante). Etim., *chinamitl*, seto; *pa*, (v.)
- CHINCUAL.**—*Tzincoatl*, el meconio ó alhorra de los niños; literalmente agua del ano. Etim., *tzinco*, ano; *atl*, agua. Tiene vulgarmente la acepción de *alborozo*, y de allí *chincualudo*, equivalente al *sacafiestas* castellano.
- CHINCUEL.**—*Tzincueitl*, manta enredada que usan las indígenas, enaguas que cubren la parte posterior. Etim., *tzinco*, ano, parte posterior; *cueitl*, enaguas, ó tal vez del verbo *zincuiloo*, ceñirse la manta.
- CHINCHAYOTE.**—*Tzinchayotli*, la raíz comestible del chayote. Chayote monda-

do, sin espinas. Etim., *tzincui*, mondar; *chayotli*, (v. chayote).

CHIPIL.—*Tztpill*, la enfermedad que produce en el niño el embarazo de la nodriza. Dícese también del que está triste, en cuyo caso viene de *tzimpil*, espantadizo.

CHIPINQUE.—*Chipinco*. Geog., donde gotea el agua. Etim., *chhipini*, gotear; *co*, (v.)

CHIPOTE.—*Xipotli*, chichon; del verbo *xipochehua*, hacer chichones.

CHIQUIHUIE.—*Chiquihuitl*, canasta, espuerta; literalmente cosa hecha con varas raspadas y encorvadas. Etim., *chiqui*, raspar; *huitolaa*, doblar, torcer, encorvar varas.

CHIQUIHUITLAN.—Geog., lugar de canastas. Etim., *chiquihuite* y *tlán*, (vv.)

CHIQUILISTLAN.—*Chiquilistlan*. Geog. Lugar donde se grita. Etim. *chiquilistlatzi* gritar mucho, *tlán* [v.]

CHOAPAN.—*Chocapan*. Geog., agua ó río de llanto. Etim., *choca* llorar, *apan* (v.)

CHOCOLATE.—*Chocolatl*. Bien difícil es la etimología de esta palabra. Generalmente se le da el significado de *agua que gime*, por el ruido que hace al ser batida, formando la palabra de *choca* llorar, y *atl* agua. Sería mejor composición,

si se adopta este significado, hacerla de *choca* llorar, *coloa* rodear, dar vueltas, y *atl* agua, en cuyo caso quedaría *chocolatl*, agua que gime al dar vueltas (el molinillo); muy impropias nos parecen ambas. Conocida la manera que tenían los aztecas para preparar el chocolate y sus ingredientes, tan distintos de los actuales, ¿no será nuestro chocolate el *xocoatl* (pronunciado *shocoatl*), que Molina traduce: *cierta bebida de maíz*? Nos hace creerlo así la circunstancia de que la palabra *chocolate* no se encuentra en este autor, y sí la de *cacahuaatl*, bebida de cacao. En todo caso, *xocoatl* significa agua fermentada, ácida, picante, de *xocoya*, acedarse, fermentarse, hacerse picante, y *atl* agua.

CHOCHOCOL.—*Tzotzocolli*, cántaro. Redondeado, encorbado á golpes. Etim., *tzotzona* golpear, *colli* de *colloa*, torcer, encorvar, rodear. Los alfareros indígenas forman los cántaros golpeando el barro con una paleta.

CHOLULA.—*Cholollan*. Geog., lugar de huida y por metáfora de asilo. Etim., *choloa* huir, *lan* [v. *tlán*.]

CHOMITE.—*Tzomiti*. Cierta tela de lana burda usada por los indígenas. La ropa hecha con esa tela. Ropa cocida. Etim., *tzomia* cocerse asimismo la ropa.

E.

E.—Cuarta letra del alfabeto mexicano, con dos sonidos, uno igual á la del castellano, y otro que se asemeja á la *i*. Entra en composición con frecuencia como radical de *Etl*, frijol, y acentuada al fin de dicción *é*, expresa el vocativo.

ECATEPEC.—*Ehecatepec*. Geog., pueblo ó cerro del viento. Etim., *ehecatl*, viento, aire; *tepec*, (v.)

EHECATL.—Cron., *viento*. Segundo día del mes mexicano.

EHECATONATIUH.—Cron., Sol de viento. Epoca mexicana. Etim., *Ehecatl*, (v.); *tonatiuh*, (v.)

EJOTE.—*Exotl*, judía. Frijoles puestos á lo largo. Etim., *E* de *etl*, frijol; *xotl* de *xotla*, poner á lo largo.

EJUTLA.—*Exotla*. Geog., lugar de judías. Etim., *exotl*, judía; *tlá*, (v.)

ELOTE.—*Elotl*. Bot.; mazorca de maíz tierno. Etim., quizá de *eil* presto, ó de *elotl* diligencia, por ser el maíz recién cuajado.

ELOTEPEC.—Geog., pueblo ó cerro de elotes. Etim., *elotl*, elote; *tepec*, (v.)

ELOXÓCHITLAN.—*Elloxochitlan*. Geog., lugar donde la florecencia es muy

pronta. Etim., *elotl*, diligencia; *xochitl*, flor; *tlán*, (v.)

EPAZOTE ó IPAZOTE.—*Epazotl*, cierta yerba, frijol enmarañado. Etim., *E* de *etl*, frijol, y *pazotl*, cosa enmarañada.

EQUIPAL.—*Icpalli*, silla, asiento. Dícese de unos sillones de cañas.

ESCUINAPA.—*Itzcuinapan*. Geog., agua ó río de perros. Etim., *itzcuinli*, perro; *apan*, (v.)

ESCUINATOYAC.—*Itzcuinatoyac*. Geog., río de los perros. Etim., *itzcuinli*, perro; *atoyatl*, río; *c*, (v.)

ESCUINTLA.—*Itzcuintla*. Geog., lugar de perros. Etim., *itzcuinli*, perro; *tlá*, (v.)

ESTELLA.—*Eztella*. Geog., pedregal de sangre (color de). Etim., *ez* de *eztli*, sangre; *tella*, algunas veces *tetla*, pedregal.

ESTIPAO.—*Ezticpac*. Geog., sobre la sangre. Etim., *eztli*, sangre; *icpac*, (v.)

ETLA.—Geog., frijolar. Etim., *E* de *etl*, frijol; *tlá*, (v.)

ETLATONGO.—*Etlatonco*. Geog., frijolarcito. Etim., *Etlá*, (v.); *tonli*, diminutivo, y *co*, (v.)

ETZATLAN.—*Ezatlan*. Geog., lugar de agua como sangre. Etim., *ez* de *eztli*, sangre; *a*, (v.); *tlán*, (v.)

G.

G.—Aunque en algunas voces mexicanas exista el sonido de la G ántes de *u*, todos los autores la omiten en el alfabeto; así es que las palabras en que se encuentra son adulteradas, y débese rela-

cionar el sonido con la *h*, *c* ó *x*, respectivamente, (v.) la ortografía.

GACHUPIN.—*Cacchopin*, vívora calzada, ó calzado que pica como vívora. Sobrenombre dado á los españoles por los

indígenas. Etim., *cactli*, calzado; *chopinta*, picar la vívora. Quizá por las espuelas y la crueldad de los españoles. Hoy es el nombre con que se designa á todos los españoles; nosotros hacemos la distincion entre españoles y *gachupines*; llamamos españoles á las pocas, poquísimas personas civilizadas que vienen de la Península, y *gachupines* á los demas que forman la inmensa mayoría, por no decir totalidad, de la colonia española en México. Esta es la acepcion general. El Sr. D. F. Ramirez cree que la palabra *gachupin* no es mexicana, ó que al ménos no es injuriosa; pero sus razones no nos parecen fundadas.

GITOMATE.—*Xietomatl*, tomate como ombligo. Etim., *xiotli*, ombligo; *tomatl*, [v. tomate]. A esta especie es á la que en Europa llaman *tomate*.

GOATZACOALCOS.—*Coatzacoalco*. Geog., Escondite de la culebra. Etim., *coatl*, culebra; *tzacoalli*, escondite; *co*, (v.) El P. Mier lo traduce donde se perdió ó escondió la culebra ó *Quetzalcoatl*, aludiendo á que en dicho punto se embarcó este personaje. (v.)

GUACAL.—(V. Huacal).

GUACAMOLE.—*Ahuacamulli*, guisado de aguacates. Etim., [vv. aguacate y mole].

GUACAMOTE.—*Cuauhcamotli*, batata del bosque [silvestre]. Etim., *cuauhila*, bosque; *camotli*, batata. En algunos Estados se le llama *camote del cerro*, que es su traduccion exacta.

GUACHICHILE.—*Cuaitlchichiltic*, cabeza colorada. Etim., *cuaitl*, cabeza, y *chichiltic*, rojo colorado. Nombre de una

planta medicinal de flores rojas, y de una tribu indígena.

GUA CHINANGO.—*Cuauhchinances*. Geog., seto en los bosques. Etim., *cuauhila*, bosque; *chinamiltl*, seto; *co*, [v.]

GUAJE.—*Huaxin*, árbol muy conocido. Aplicase ademas del árbol, á su fruto y como sinónimo de tonto.

GUAJOLOTE.—*Huexolotl*, pavo. Gran plegador el que se arruga mucho. Etim., *huey*, grande; *xollochoa*, plegar, arrugarse.

GUAJILOTE.—*Cuauhxilote*, cierta fruta muy conocida, jilote del bosque. Etim., *cuauhila*, bosque, y *xilote*, [v.]

GUATEMALA.—*Cuauhtemalan*. Geog., lugar de casas enmaderadas. Etim. *cuau-tema*, enmaderar las casas: *lan*, [v. *tlan*]. Se dan varias etimologías de este nombre; pero nos parece la mas acertada la que lo hace venir del tzendal: *U-hate-z-malha*, monte que arroja agua, si se atiende á su situacion al pié de una montaña que vomita agua algunas veces.

GUATIMOC ó GUATIMOCIN.—*Cuauhtemotzin*. Biog., vista ó mirada de águila. Undécimo y último emperador azteca. Etim., *cuauhtli*, águila; *temoa*, buscar, indagar, fijar la vista; *tein*, reverencial.

GUATULCO, HUATULCO ó CUA-TULCO. *Cuauhtolco*, lugar del palo inclinado. Etim., *cuauhtl*, palo, árbol; *to-loc*, inclinar; *co*, [v.] El P. Mier, aduciendo pruebas de la predicacion evangélica en México ántes de la conquista, traduce lugar donde se adora el madero [cruz], con la siguiente etimología: *cuauhtl*, *toloc*, inclinar la cabeza por reverencia, y *co*, (v.)

H.

H.—Quinta letra del alfabeto mexicano; en medie y fin de dccion es aspirada. No se encuentra al principio de dccion en los escritores de los siglos XVI y XVII, supliéndola en los diptongos de la *u* con *v*. Por regla general al principio de dccion solo hiere á la *u*, y apenas si hay tres ó cuatro palabras en que preceda á otra vocal.

HOTOTIPAQUILLO.—Geog. Forma diminutiva castellana de *Oztotiepac*, encima de la cueva. Etim., *oztotl* cueva, *iepac* [v.]

HUACAL.—*Huacalli*. Una especie de angarillas formadas de maderos delgados, para trasportar efectos. Caja acanalada. Etim., *huacaltic*, cosa acanalada. *Calli* casa, por extension caja.

HUACALGO.—Geog. Lugar de huacales. Etim., [vv.] el anterior y *co*.

HUACAPA.—*Huacalpa*. Geog. Igual al anterior [v.] y *pa*.

HUAJINTEPEC.—*Huaxintepec*. Geog. Cerro ó pueblo de guajes. Etim., *huaxin* guaje [v.], *tepec* (v.)

HUAJOLOTEPEC.—*Huexolotepec*. Geog. Pueblo ó cerro de pavos. Etim., *huexolotl* pavo, *tepec* [v.]

HUAJUAPAN.—*Huaxoapan*. Geog. Fuente del guaje. Etim., *huaxin* guaje, *o*, de *otli* camino, *apan* [v.], *oatl* fuente, camino de agua.

HUAN.—Postposicion que significa: junto, en compañía. Ejem. *Tepehuan*, junto al cerro.

HUASTEPEC.—*Huatztepec*. Geog. Cerro ó pueblo enjuto. Etim. *Huatz* enjugar, *tepec* [v.]

HUAÚZONTLE.—*Huautzontli*. Bledos como cabellos. Etim., *Huauhiti* bleño, *tzontli* pelo.

HUAZOLOTITLAN.—*Huexolotitlan*. Geog., lugar de pavos. Etim., *huexolotl* pavo, *titlan* [v.]

HUEHUETAN.—*Huehueltan*. Geog., lugar de ancianos ó de tambores. Etim., *huehue* anciano, ó *huehuelt* tambor, *tlan* [v.]

HUEHUETENANGO.—*Huehuetenanco*. Geog., lugar de murallas antiguas. Etim., *huehue* viejo, *tenamiltl* muralla, *co* [v.]

HUEHUETILIZTLI.—Cron. El siglo mayor de los mexicanos. Edad ó vejez.

HUEHUETOCA.—Geog., viejo enterrado, viejo que es seguido, siembra antigua. Etim., *huehue* anciano, viejo, antiguo, *toca* enterrar, sembrar, seguir á alguno. El P. Mier relaciona este nombre con la venida de *Quetzalcoatl*, y traduce: llamadme presbítero [anciano], de *huehue* è *itoca* llamar, nombrar.

HUEHUETON.—Geog., vejete. Etim., *huehue* viejo, *ton* contemptivo.

HUEHUETLAPALLAN.—Hist., la antigua y noble tierra. Etim., *huehue* antiguo, anciano, &c., *tlapalli* tierra de color, color en general, nobleza, *lan* [v. *tlan*.]

HUEJOTITAN.—*Huexotitlan*. Geog., junto á los sauces ó lugar de sauces. Etim., *huexotl* sauz, *titlan* [v.]

- HUEJUQUILLA.**—Forma diminutiva castellana de: *huejutla* [v.]
- HUEJUTLA.**—*Huezoila*. Geog. Saucedada. Etim., *huexotl sauz, tla* [v.]
- HUELMETEPEC.**—Geog., pueblo ó cerro de buenos magueyes. Etim., *huel bueno, metl maguey, tepec* [v.]
- HUIPILLI.**—*Camisa*. ¿Lo que llevan los nobles? Etim., *huizca* llevar, *pilli* noble. Hoy se dice de la usada por las indígenas.
- HUEXOAPAN.**—Geog., agua ó rio de los sauces. Etim., *huexotl sauz, apan* [v.]
- HUEYATENANGO.**—*Hueyatennanco*. Geog., presa ó dique grande. Etim., *hucy* grande, *atenamitl* presa, dique, *co* [v.]
- HUEYAPAN.**—Geog., sobre el mar. Etim., *hueyatl* mar, *pan* [v.] Literalmente sobre la grande agua.
- HUEYMATLAN.**—Geog., lugar de grandes redes. Etim., *hucy* grande, *matlac* red, *tlán* [v.]
- HUEZCALAPA.**—*Huetzcalapan*. Geog., agua ó rio de la casa caída. Etim., *huetzqui* caído, *calli* casa, *apan* [v.]
- HUEZOTITLA.**—V. *Huejotitan*.
- HUIC.**—Postposicion que significa *hacia* y *contra*. No se compone con nombre, si no es precedido de preposicion especialmente *pa* y *copa*. Ejem. *Mictlampahuic*, *hacia* el Norte.
- HUICPA.**—Variante de la postposicion anterior.
- HUICHAPA.**—*Huitzapan*. Geog., agua ó rio de espinas. Etim., *huitzili* espina, *apan* [v.]
- HUILOTA.**—*Huilotl*. Paloma; aplicase á la silvestre.
- HUILOTEPEC.**—Geog., pueblo ó cerro de palomas. Etim., *huilotl* paloma, *tepec* [v.]
- HUISTAC.**—*Huitztac*. Geog., Espina blanca. Etim., *huitztili* espina, *istac* blanco.
- HUISQUILUCAN.**—*Huitzquilocan*. Geog., lugar del camino donde hay cardos. Etim., *Huitzquiltil* cardo, *o* de *otli* camino, *can* [v.]
- HUISTEPEC.**—Geog., pueblo ó cerro del llamamiento. Etim., *hui* adverbio que sirve para llamar, *tepec* [v.]
- HUITZTEPEC.**—Geog., cerro ó pueblo de espinas. Etim., *huitztili* espina, *tepec* [v.]
- HUITZO.**—Geog., espinoso, adjetivo formado de *huitztili* espina.
- HUITZUCO.**—*Huitzoco*. Geog., lugar espinoso. Etim., *huitzo* espinoso, *co* [v.]
- HUIXTEPEC.**—V. *Huitztepec*.
- HUIZACHE.**—*Huitzachi*. Bot. Espino. Muy espinoso, probablemente formado de *huitztili* espina, y de *izachi* mucho, grande.
- HUITZILLAN.**—Geog., lugar de colibríes. Etim., *huitzi tzilan* colibrí, *lan, tlan* (v.),
- HUIZAPOL.**—*Huitzapol*. Una especie de abrojo, cuya etimología es espina *huitztili*.
- HUIZOLE.**—*Huitzocli*. Un instrumento agrícola parecido á la *coa*, usado antiguamente para sacar césped; quizá su traduccion sea espina, cosa aguda para forcejear, trabajar, de *huitztili*, y *ochtiltia* forcejear.
- HULE.**—*Olli* ó *Ulli*. La goma elástica, de *ollin* movimiento; aplicase á las telas enceradas ó barnizadas.
- HUITZILILHUITL.**—Biog., segundo emperador azteca. Colibrí celestial. Etim., *huitzitzillin*, colibrí, *ilhuitl*, celestial. Daban los aztecas, por antonomasia, el nombre de colibrí á una cosa fina, excelente.

I.

- I.**—Sexta letra del alfabeto mexicano. El existir en esta lengua una *e* cerrada, muy semejante á la *i*, ha hecho que se confundan estas letras en la escritura, poniéndose promiscuamente ambas, y así vemos *oli* y *olle*, &c.
- ICPAC.**—Postposicion que significa: sobre, encima; cuando se compone con pronombre pierde la *i*, como *nopac* sobre de mí, por *no iepac*, y con los nombres casi siempre se liga con *ti*, por ejemplo: *Attepac*, sobre el agua, en vez de *aicpac*.
- IGUALA.**—*Ihuallan*. Geog., lugar que envía muchos mensajeros. Etim., *ihualli*, enviar mensajeros, *lan* (v.) *tlán*.
- IGUALAPA.**—*Ihualapan*. Geog., rio de Iguala v. y *apan*.
- ILAMACUEITL.**—Mitol. Vieja con túnica. Divinidad azteca. Etim., *ilamatl*, vieja, *cueitl*, túnica, enaguas.
- ILHUICAMINA.**—Flechero celestial, el que asaeta al cielo. Sobrenombre de Moteuczoma I. Etim., *Ilhuicatl*, cielo, *mina* asaetear.
- IPALAPA.**—*Icpalapan*. Geog., rio ó agua de asientos. Etim., *icpalli* v. y *equipal, apan*.
- ITACATE.**—*Itacatl*. Bastimento, provision. Etim. probablemente de *itic*, estómago.
- ITEC.**—Postposicion compuesta de *ititl*, barriga, y *c* (v.), que significa: *dentro de*. Ejem. *Ilhuitic*, dentro del cielo; cuando se le añade la partícula *pa* significa movimiento.
- ITIC.**—Igual á la anterior.
- ITZCALLI.**—Cron. Casa de obsidiana.
- Segundo mes del año mexicano. Etim., *itatzli*, obsidiana, *calli*, casa.
- ITZCOATL.**—*Itzcohuatl*. Biog., serpiente de obsidiana. Cuarto emperador de México. Etim., *itatzli*, obsidiana, *cohuatl*, culebra.
- ITZCUINTLI.**—Cron. Perro. Décimo dia del mes mexicano.
- IXCATLAN.**—Geog., lugar de hornos de losa. Etim., *ixca*, cocer losa, &c., *tlán* [v.]
- IXCAPAN.**—Geog., en la faz del rio. Etim., *ixco* faz, superficie *apan* [v.]
- IXCO.**—Postposicion y algunas veces preposicion, compuesta de *ixtili* [cara], que significa en la cara, sobre la faz ó superficie.
- IXCOTEL.**—*Ixcotel*. Geog., superficie ó piso de piedras. Etim., *ixco* (v.), y *tetl* piedra.
- IXCOTEPEC.**—Geog., pueblo en el cerro. Etim. *ixco*, y *tepec* (vv.)
- IXCUINTEPEC.**—*Itzcuin-tepec*. Geog., cerro ó pueblo de perros. Etim., *itzcuin-tli* perro, *tepec* [v.]
- IXPAN.**—Postposicion compuesta de *ixtili*, cara, y *pan* [v.], que significa en presencia, á la vista; algunas veces es preposicion, como en:
- IXPANTEPETL.**—Geog., á la vista del cerro. Etim., *ixpan*, y *tepec* [vv.]
- IXTACIHUAL.**—*Iztacihuatl*. Geog., mujer blanca. El nombre completo es *ixtaccihuatepetl*. Etim., *iztac*, blanco, *cihuatl*, mujer, y *tepetl*, cerro, montaña.
- IXTAPA.**—*Iztapan*. Geog., agua ó rio blanco. Etim., *iztac*, blanco, *apan* [v.]
- IXTALTEPEC.**—*Ixtaltepec*. Geog., cer-

- ro ó pueblo empolvado. Etim., *ixtali-hui*, cubrirse de polvo, *tepeco* [v.]
- IZTAYUTLA.—Geog., calabaza blanca ó salada. Etim., *iztac*, blanco, ó *iztatl*, sal, *ayotla*, calabaza.
- IZTEPEJL.—*Istepexic*. Geog., frente al peñasco. Etim., *iztlá*, cara, *fas*, *tepecatl*, peñasco, c [v.]
- IXTLA ó IXTLAN.—Postposición compuesta de *iztlá*, cara, y *ila* ó *tlán* [vv.], que significa delante de los ojos, á la vista.
- IXTLAHUACA.—Geog., tierra llana y sin árboles; algunas veces valle, desierto. Etim., [?] *ixtlá*, vista; *tlalli*, tierra, *huaca*, dueño poseedor, país ó tierra que se domina con la vista.
- IXTLAHUACAN.—Geog., igual al anterior.
- IXTLE ó IXTE.—*Ichilt*, cuerda delgada de pita, la pita en greña. Su etimología es probable que sea de *ichoatl*, algodón.
- IZCALLI.—Cron., ved la casa. Etim., *iz*, helo ahí, vedlo; *calli*, casa. Segundo nombre del mes mexicano.
- IZCUINTLE.—(V. *Itscuintli*); aplicase hoy para designar un perro sarnoso ó un caballo flaco.
- IZTATLAN.—Geog., lugar de sal. Etim., *iztatl*, sal; *tlán*, (v.)
- IZTLAN.—*Ittlan*. Geog., lugar de obsidiana. Etim., *iztlá*, obsidiana; *tlán*, (v.)
- IZTAPALAPA.—*Iztapalápan*. Geog., río ó agua de losas. Etim., *iztápalli*, losa. Aunque Clavijero escribe *Iztapalapan*, la etimología dada es demasiado clara.

J.

- J.—No pertenece al alfabeto mexicano esta letra, pero al castellanizarse algunas palabras han cambiado el sonido de la *x* [sh] en el de jota, como ha sucedido al mismo castellano con las voces que tiene dicha letra.
- JACAL.—*Xacalli*, choza. Probablemente en su origen fué *zacalli* (casa de paja), ó tal vez sea su etimología de *xamitl*, adobe, y en ambos *calli*, casa.
- JACALTIANGUIS.—*Xacaltianquistli*. Geog., mercado de chozas. Etim., *zacalli*, choza; *tianquistli*, mercado. Débese advertir que por alusión á la figura piramidal de la cubierta de los jacales se da su nombre á toda clase de cubiertas triangulares de casas, cualquiera que sea su materia.
- JACALA.—*Xacallan*. Geog., lugar de chozas. Etim., *zacalli*, choza, y *lan*, (v.) *tlán*.
- JAL ó JALE.—*Xalli*, arena. Usase para designar la piedra pomez en pequeños fragmentos.
- JALA.—*Xalla*. Geog., arenal. Etim., *zalli* arena; *la*, (v.) *lla*.
- JALAHUI.—*Xalahuitac*. Geog., arena fragante. Etim., *xalli*, arena; *ahuitac*, cosa fragante, olorosa.
- JALAPA.—Geog., *Xalapan*, agua ó río arenoso. Etim., *xalli*, arena; *apan*, (v.)
- JALAPILLA.—Geog., diminutivo castellano de Jalapa (v.)
- JALATLACO.—*Xalatlauhoo*. Geog., barranca de arena. Etim., *xalli*, arena; *atlautli*, barranca; *co*, (v.)
- JALISCO.—*Xaltaco*. Geog., superficie de arena, ó sobre la arena. Etim., *xalli*, arena; *isco*, (v.)
- JALOSTOTITLAN.—*Xalostotitlan*. Geog., lugar de las cuevas de arena. Etim., *xalli*, arena; *estotl*, cueva; *titlan*, (v.)
- JALPA ó JALPAN.—*Xalpan*. Geog., sobre la arena. Etim., *xalli*, arena; *pan*, (v.)
- JALTEPEC.—*Xaltepec*. Geog., pueblo ó cerro de arena. Etim., *xalli*, arena; *tepec*, (v.)
- JALTEPETONGO.—*Xaltepetonco*. Geog., lugar del cerrillo de arena. Etim., *xalli*, arena; *tepetl*, cerro; *tonlli*, diminutivo; *co*, (v.)
- JALTIANGUIS.—*Xaltianquistli*. Geog., mercado de arena. Etim., *xalli*, arena; *tianquistli*, mercado.
- JALTOMATE.—*Xaltomatl*, tomate arenoso. Una especie de tomate. Etim., *xalli*, arena, y *tomatl*, (v.) *tomate*.
- JAMILTEPEC.—*Xamillepec*. Geog., cerro ó pueblo de adoves, *xamil*, adove; *tepec* (v.)
- JAYACASTEPEC.—*Xayacatepec*. Geog., cerro de la cara. Etim., *xayacatl*, cara; *tepec*, (v.)
- JICALANGO.—*Xicalanco*. Geog., lugar de tazas de calabaza. Etim., *xicalli*, (v.) *jicara*; *tlán* y *co*, (vv.)
- JICALTEPEC.—*Xicaltepec*. Geog., pueblo de jicaras. Etim., *xicalli*, *jicara* (v.); *tepec*, (v.)
- JICAMA.—*Xicama* ó *Xicamatl*, óvulo bulbo muy aguanoso y dulce; vaso de papel con agua. Etim., *xicalli*, vaso; *amatl*, papel; *atl*, agua.
- JICARA.—*Xicalli*, vaso de calabaza. En México se conserva su significado propio, y en España y Cuba se da el nombre á las tazas para chocolate.
- JICATLAN.—*Xicatlán*. Geog., lugar de jicaras. Etim., *xicalli*, *jicara*; *tlán*, (v.)
- JICOTE.—*Xicotli*, tija. Dase hoy este nombre á la abeja silvestre, teniendo algunos derivados, como *postera*, &c.
- JILOTE.—*Xilotl*, la mazorca de maíz cuando empieza á cuajar el grano.
- JILOTEAR.—Verbo castellanizado de *xilotl*: cuando empieza á cuajar el maíz.
- JILOTEPEC.—*Xilotepec*. Geog., pueblo ó cerro de maíz muy tierno. Etim., *xilotl* [vv.] *jilote* y *tepec*.
- JILOTEPEQUILLÓ.—Geog., contemp-tivo castellano de Jilotepec [v.]
- JIOTE.—*Xiote*. Empeine (enfermedad).
- JIQUIPILCO.—*Xiquipilco*. Geog., lugar de ocho mil. Etim., *xiquipilli* ocho mil, *co* (v.); *xiquipilli* significa veintena noble ó por excelencia, ó sea el cubo de veinte.
- JITALTEPEC.—*Xitultepec*. Geog., pueblo destruido, en ruinas. Etim., *xitliti* pared caída, *altepetl* pueblo, c [v.]
- JITOMATE.—(V.) *Gitomate*.
- JOCOATOLE.—*Xocoatolli*. Una especie de atole, atole agrio. Etim., *xococ* agrio, *atolli* [v.] *atole*.
- JOCONOSTLE, SOCONOSTLE ó XONOSTLE.—*Xoconochtlá*. Tuna agria. Etim., *xococ* agrio, *nochtlá* tuna.
- JOCOQUE.—*Xocco*. Cosa agria. Dase el nombre á una preparacion de leche agria.
- JOCOTEPEC.—*Xocotepec*. Geog., cerro ó pueblo de fruta. Etim., *xocotl* fruta, *tepec* (v.)
- JOCOTITLAN.—*Xocotitlan*. Geog., igual al anterior (v.) *titlan*.
- JOCOYOL.—*Xocoyolli*. Aceitera, savia agria. Etim., *xococ* agrio, *yolotli* corazon, sumo, savia.
- JOCOYOTE.—*Xocoyotl*. El hijo menor de la familia, el benjamin. Etim. quizá de *xocoyo* lo que produce fruto, y *yolotli* huevo empollado.

JOCUIXTLI.—*Xocoihtli*. Hebras ó hilos agrios. Cierta fruta agria y hebruda. Etim., *xococ* agrio, *ichtli* pita.
 JONACATLAN.—*Xonacatlan*. Geog., lugar de cebollas. Etim., *xonacatl* cebolla, *tlán* (v.)
 JOXOTEPEC.—*Xoxotepes*. Geog., cerro ó pueblo descolorido. Etim., *xoxoctio* descolorido, *tepec* (v.)
 JUANACATLAN.—*Xonacatlan*. Geog. [*v jonacatlan*].

JUCHI.—*Xochitl*. Geog., flor.
 JUCHIPILA.—*Xochitpillan*. Geog., lugar de flores escogidas. Etim., *xochitl* flor, *pilli* noble, *lan* (v. *tlán*.)
 JUCHITAN.—*Xochitlan*. Geog., lugar de flores, jardín. Etim., *xochitl* flor, *tlán* (v.)
 JUCHITLAN.—Geog. Igual al anterior.
 JUIL.—*Xohuilli*. Pez muy abundante en los lagos de México.

L.

L.—Sétima letra del alfabeto mexicano, que entra en composicion en la mayor parte de las palabras, especialmente formando el sonido *tl*, y que sin embargo no es inicial de ninguna. Suele duplicarse

con frecuencia, pero no adquiere el valor de la *ll* castellana, sino el de la latina. Al descomponerse algunas palabras se encuentran las desinencias *lan* y *la*, que solo son contracciones de *tlán* y *tla*.

M.

M.—Octava letra del alfabeto mexicano, de valor y sonido igual á la castellana.
 MACANA.—*Macuahuttl*. Espada mexicana. Palo manual, baston. Etim., *mañil* mano, *cuahuitl* palo.
 MACUILTEPEC.—Geog., lugar de cinco cerros. Etim., *macuilli* cinco, *tepec* (v.)
 MACUILTIANGUIS.—*Macuiltianquiztli*. Geog., literalmente cinco mercados. Etim., *macuilli* cinco, *tianquiztli* mercado. Con frecuencia se encuentran en la geografía mexicana numerales precediendo á *tianquiztli*, indicando el tiempo que mediaba entre uno y otro día de mercado; así, pues, este significa que había mercado cada cinco días.

MACUILZOCHIL.—*Macuillxochitl*.

Geog., cinco flores. Etim., *macuilli* cinco, *xochitl* flor.
 MACHINCUEPA.—*Matzincuepa*. Voltereta, zapateta. Literalmente voltear, dar vuelta la parte posterior sobre las manos. Etim., *mañil* mano, *tzince* la parte posterior, *cuepa* voltear, dar vuelta.
 MACHOTE.—*Machiotl*. Modelo, muestra; úsase en el sentido de *borrador*, minuta. Quizá debiera de escribirse *maxiotl* significando dar ejemplo á la mano, de *mañil* mano, y *xiotia* dar ó poner ejemplo.
 MALACATE.—*Malacatl*. Huso, cosa redonda. (Caña para torcer, hilar). Etim., *malina* torcer, *acatl* caña.
 MALACATEPEC.—Geog., cerro ó pue-

blo del 6 como huso. Etim., *malacatl* huso, *tepec* (v.)

MALACATONCHE ó MALACANCHONCHA.—*Malacachtontli*. Cierta juego de los niños, que consiste en girar rápidamente tomados de las manos. Etim., *malacachoa* dar vueltas, girar, y *tontli*, diminutivo.

MALINALTEPEC.—Geog., pueblo de cordeleros. Etim., *malina* torcer cordel, *altepetl* pueblo e [v.]

MALINALLI.—Cron. Cosa torcida, una yerba de este nombre. Duodécimo día del mes mexicano. Célebre personaje quiza mítico.

MALINCHE.—*Malintzin*. Doña Marina. Etim., *malina*, pronunciacion mexicana de Marina, *tzin* reverencial, nombre que los aztecas daban á la célebre manceba de Cortes, y por extension al mismo aventurero. Usase para designar un personaje legendario de este nombre, y una montaña.

MANINALTEPEC.—*Manenealtepec*. Geog., cerro ó pueblo de cuadrúpedos. Etim., *manenemi* cuadrúpedo, *altepetl* pueblo e [v.]

MAPACHI.—*Mapach*. Tejon.

MAPASTEPEC.—*Mapachtepec*. Geog., cerro ó pueblo de tejones. Etim., *mapach* tejon, *tepec* (v.)

MATATLAN.—*Matlatlan*. Geog., lugar de redes. Etim., *matlatl* red, *tlán* [v.]

MAYAACLAN.—*Mayatlan*. Geog., lugar de escarabajos. Etim., *mayatl* escarabajo, *tlán* (v.)

MAYATE.—*Mayatl*. Escarabajo con alas.

MAZALTEPEC.—*Mazaltepec*. Geog., pueblo de venados. Etim., *mazatl* venado, *altepetl* pueblo, e [v.]

MAZAMITLA.—*Mazamictlan*. Geog., matadero (de animales). Etim., *mazamictia* matadero, *tlán* (v.)

MAZAPIL.—*Mazapilli*. Geog., cervatillo. Etim., *mazatl* venado, *pilli* niño.

MAZATEPEC.—Geog., pueblo ó cerro de venados. Etim., *mazatl* venado, *tepec* (v.)

MAZATL.—Cron. Venado, y en general todo cuadrúpedo grande. Sétimo día del mes mexicano.

MAZATLAN.—Geog., lugar de venados. Etim., *mazatl* y *tlán* (vv.)

MECAPAL.—*Mecapalli*. Cordel para cargar lo que se lleva á cuestas. (Cordel mediante el cual lo hacemos). Etim., *mecatl* cuerda, *pal* [?] (v.)

MECALTEPEC.—*Mecaltepetl*. Geog., pueblo de mecapales (quizá de mozos de cordel). Etim., *mecapal* [v.], *altepetl* (v.)

MECATE.—*Mecatl*. Cuerda, cordel. En su etimología se encuentra una reminiscencia de *metl* (maguey), de cuyos filamentos se forman cuerdas, y *atl* agua, con lo que se preparan.

MESCAL.—V. *Mezcal*.

MESTICACAN.—*Metzticacan*. Geog., lugar donde se trabaja á la luz de la luna. Etim., *metztli* luna, *cacan* [v. *can*].

MEQUIZTLAHUACA.—*Mizquitzlahuaca*. Geog., llanura ó valle de mezquites. Etim., *mizquitl* mezquite (v.), *tlahuaca* [v.]

METALTEPEC.—*Metlattepec*. Geog., cerro ó pueblo de metates. Etim., *metlatl* metate (v.), *tepec* [v.]

METATE.—*Metlatli*. La piedra en que se muele el maiz.

METEPEC.—Geog., pueblo de magueyes. Etim., *metl* maguey, *tepec* (v.)

METLAPIL.—*Metlapilli*. La mano del metate. (Dedo ó hijo del metate). Etim., *metlatli* (v.) metate, y *pilli* hijo ó de *mapilli*, dedo.

METLATONGO.—*Metlatonco*. Geog., lu-

- gar del metatillo. Etim., *metlatl* (v. *metate*), *tonilli* diminutivo, *co* (v.)
- METZTITLAN.**—Geog., ciudad de la luna. Etim., *metzli* luna, *titlan* (v.)
- METZTLIPOHUALLI.**—Cron., calendario lunar. Cuenta de la luna ó de los meses. Etim., *metzli* luna, *pohualli* cuenta.
- MEXICALTZINGO.**—*Mexicaltzinco*. Geog., lugar de las pequeñas casas de los mexicanos, ó extremidad de las casas mexicanas. Etim., *mexica* mexicanos, *calli* casa, *tzintli* diminutivo, y *co* (v.), ó *tzinco* extremidad inferior. Quizá sea en su origen templecito de *Mexitli*, tomando esta palabra en vez de *México*.—Un respetable autor da á *Mexicaltzinco* un significado bien obscuro, apoyado en un pasaje histórico no muy claro y en una de las acepciones de *zinco*.
- MEXICAPAN.**—Geog., agua ó río de los mexicanos. Etim., *Mexica* mexicanos, *apan* (v.)
- MEXICO.**—Lugar de *Mexitli*. [Marte mexicano]. El nombre completo y genuino es *Tenochtitlan-México*, cuyo significado es ciudad de *Mexitli* fundada por *Tenoch*.
- MEZCAL.**—*Metzcaltli*. (?) Magüey que se cultiva en los alrededores de la casa. Etim., *metl* magüey, *caltli* solar ó tierra que está junto á la casa. Llámase así á una clase de magüey, al aguardiente que de él se extrae, y á su corazón asado, que es comestible.
- MEZQUITE.**—*Misquitli*. Un árbol especie de acacia, el fruto que produce.
- MIAHUATLAN.**—Geog. Campo de espigas. Etim., *miahuatl* espiga, *tlan* (v.)
- MICHIAPAN.**—Geog., agua ó río de peces. Etim., *michin* pescado, *apan* [v.]
- MICHOACAN.**—*Michihuacan*. Geog., País de pescadores. Etim., *michin* pez, *hua* posesivo, *can* (v.)
- MILPA.**—*Milpan*. Sobre la sementera. Etim., *milli* sementera, *pan* encima. Llámase así las sementeras de maíz.
- MILTEPEC.**—Geog. Pueblo ó cerro de sementeras. Etim., *milli* sementera, *tepec* [v.]
- MIQUIZTLI.**—Cron. Muerte. Sexto día del mes mexicano.
- MITLA.**—*Mictlan*. Geog., el Norte y también el infierno, según aseguran autores respetables; para nosotros está bien escrito *mitla*, y significa lugar de flechas, de *mitl* flecha, *tlā* (v.)
- MITOTE.**—*Mitotli*. Baile; de *mitotia* bailar; dase este nombre al de los indígenas, y en general á todo alboroto ó escándalo sin motivo, y de allí el castellanizado.
- MITOTERO.**—Sacafiestas, y el que hace aspavientos sin motivo.
- MIXTEPEC.**—Geog. Pueblo nebuloso. Etim., *miztli* nube, *tepec* (v.)
- MIXISTLAN.**—*Mixitlan*. Geog., lugar de heridos ó espinaados. Etim., *mixitl* espinaado, herido, *tlān* (v.)
- MOCHITILITIC.**—*Mochitlilitic*. Geog. Todo negro. Etim., *mochi* todo, *tlilitic* negro.
- MOCTEZUMA.**—*Motecuizoma*. Hist. El señor zahuado; nombre de dos emperadores de México. Etim., *mo* aquel, él, *tecutli* señor, *zoma* ver con ceño.
- MOLCAJETE.**—*Molcaxitl*. Escudilla para guisado. Usase para determinar una especie de mortero de barro ó piedra muy comun en las cocinas. Etim., *mulli* guisado, *caxitl* escudilla.
- MOLE.**—*Mulli*. Manjar guisado. Usase para designar un guisado de chile.
- MOLONCO.**—*Molonqui*. Cosa molida y seca. Dase el nombre á la mazorca de

- maiz seco, que no llegó á cuajar completamente.
- MONTEZUMA.**—V. *Moctezuma*.
- MOYOAPAN.**—Geog., agua ó río de moscas. Etim., *moyotl* mosca, *apan* (v.)

N.

- N.**—Novena letra del alfabeto mexicano, con valor y clasificación igual á la del castellano.
- NACALTEPEC.**—Geog., cerro ó pueblo de carne. Etim., *nacatl*, carne; *tepec*, (v.)
- NAGUAL ó NAHUAL.**—*Nahualli*, bruja. Dase el nombre á las personas que según la superstición, especialmente entre la raza indígena, cambian de figura por medio de encantamientos; en Tehuantepec se llaman así ciertos amuletos. El abate Brasseur cree que bajo esta creencia se esconde una especie de masonería contra la raza blanca.
- NAHUATLATO.**—*Nahuatlatoa*, intérprete [el que aboga por otro en mexicano]. Etim., *nahuatl*, el idioma de este nombre ó mexicano; *tlatoa*, hablar ó abogar por otro. Nombre dado á los intérpretes mexicanos durante la dominación española.
- NANACAMILPA.**—*Nanacamilpan*. Geog., sementera de hongos. Etim., *nacatl*, hongo; *milpa*, (v.)
- NEJAPA.**—*Nexapan*. Geog., agua ó río ceniciento. Etim., *nextli*, ceniza; *apan*, (v.)
- NEJAPILLA.**—Geog., diminutivo castellano de Nejapa (v.)
- NEJAYOTE.**—*Nexayotli*. El agua de cal en que se macera el maíz para preparar las tortillas. Etim., *nextli*, ceniza; *ayotl*, cosa del agua. Quizá sea *nexatl*, legía.
- NEMONTEMI.**—Cron., inútil, baldío.
- Nombre de los cinco días epagomenos del año mexicano.
- NENE.**—*Conetl*, niño, hijo. Dase el nombre á los niños pequeños; la etimología netá sería *nenetl* [vulva]; pero atendida su acepción nos parece más aceptable la que damos, [v. *coconete*].
- NENEPIL.**—*Nenepilli*, lengua, el clitoris. Dase el nombre á las piltrafas cocidas. Etim., *nenetl*, vulva; *pilli*, hijo, dedo.
- NEPANTLA.**—Preposición que significa en medio; como todas las mexicanas, es con más frecuencia postposición. Ejem., *Tlalnepantla*, en medio de la tierra; *Nepantlatónatiuh*, medio día.
- NISTICUIL.**—*Nextecuilin*, una especie de gusano.
- NIXCOME.**—*Nexcomitl*, la olla en que se cuece el nistamal (v.) Etim., *nextli*, ceniza; *comitl*, olla, tinaja.
- NIXTAMAL.**—*Nextamalli*, el maíz cocido en legía para molerlo. Su etimología probable es la de *nexatl*, legía, y *tamalli* [v. *tamal*].
- NOCHISTLAN.**—*Nochixtlan*. Geog., frente á la tuna. Etim., *nochtli*, tuna, é *ixtlan*, frente á. Quizá sea mejor *Nocheztilan*, lugar de grana; de *nocheztili*, grana, y *tlān*, (v.)
- NOLTEPEC.**—Geog., pueblo ó cerro doblegado. Etim., *noloa*, doblegar; *tepec*, (v.)
- NOPAL.**—*Nopalli*, tunal. Nuestra bandera. Etim., *no*, nuestro; *palli*, una especie de bandera.

NOPALA.—*Nopallan*. Geog., lugar de tunales. Etim., *nopalli*, tunal, y *lan*, (v. *tlan*).

NAL 6 NALCO.—Postposicion que signi-

fica *del otro lado*; con rarísimas excepciones, solo entra en composicion con *atl*, agua, como *Analco* del otro lado del rio 6 del agua.

N.

N.—No existe esta letra en el mexicano, y apenas por una grosera corrupcion se dice algunas veces:

NAGUAL.—*Yahualli*, el rodete formado

de yerba 6 tierra, &c., para asentar las ollas, cántaros, &c. Etim., de *yahualloa*, rodear.

O.

O.—Décima letra del alfabeto mexicano.

En realidad existen dos *o*, una igual á la castellana y otra que tira á *u*; de allí las frecuentes confusiones de escribir *o* por *u*, y al contrario: esto y el cambio de *e* por *i* ha hecho decir con justicia al Sr. Pimentel que existen siete vocales en el mexicano.

OAJACA.—*Huazyacac*. Geog., punta, literalmente nariz de los guajes. Etim., *huazin*, [v. guaje]; *yacatl*, nariz, punta; *c*, (v.)

OCELOTL.—Tigre mexicano. Cron., décimocuarto día del mes mexicano.

OCOCINGO.—*Ocotzinco*, Geog., extremidad de los pinos 6 lugar de pinitos. Etim., *ocotl*, pino; *tzinco*, extremidad, 6 *tzintli*, diminutivo, y *co*, lugar.

OCOTE.—*Ocotl*, *ococuahuitl*. En el primer caso significa *tea*; en el segundo el pino, de *ocotl*, *tea*, *cuahuitl*, árbol, árbol de teas.

OCOTEPEC.—Geog., Cerro 6 pueblo de teas 6 pinos. Etim., *ocotl*, (v. *ocote*); *tepec*, (v.)

OCOTEQUILA.—*Ocotequillan*. Geog., lugar que tributa teas. Etim., *ocotl*, (v. *ocote*); *tequitl*, el trabajo del tributario; *lan*, (v. *tlan*).

OCOTLAN.—Geog., pinal. Etim., *ocotl*, (v. *ocote*); *tlan*, (v.)

OCUAPA.—*Ocoapan*. Geog., rio 6 agua de pinos. Etim., *ocotl*, (v. *ocote*); *apan*, (v.)

OJITE.—*Oxitl*, cierto extracto medicinal de la trementina.

OJITLAN.—*Oxitlan*, lugar de ojite (v. el anterior y *tlan*).

OLLINTONATIUH 6 NAHUIOLLINTONATIUH.—Cron., cuatro movimientos del sol (las estaciones). Etim., *nahui*, cuatro; *ollin*, movimiento; *tonatiuh*, sol. Decimosétimo día del mes mexicano. Palabra que simbolizaba las cuatro edades mexicanas.

OLOTE.—*Olotl*, el tallo 6 eje de la mazorca en que están pegados los granos de maiz.

OLOTEPEC.—Cerro 6 pueblo de *olotes*. Etim., (vv. *olote* y *tepec*).

OLOTLAN.—Geog., lugar de olotes. Etim., (vv. *olote* y *tlan*).

OMETEPEC.—Geog., lugar de dos cerros. Etim., *ome*, dos; *tepetl*, cerro; *c*, (v.); algunas veces el numeral *ome* significa excelencia del sustantivo que sigue.

OMETUSCO.—*Ometocheo*. Geog., lugar de dos conejos (una divinidad azteca). Etim., *ome*, dos; *tochtli*, conejo; *co*, (v.)

OSTOCINGO.—*Oztotzinco*. Geog., lugar de la cuevita. Etim., *oztotl*, cueva; *tzintli*, diminutivo; *co*, (v.)

OTATE.—*Otlatl*, una especie de caña maciza y flexible.

OTATLAN.—*Otlatlan*. Geog., lugar de otates, (vv. *otate* y *tlan*).

OYAMEL.—*Oyamétl*, abeto.

OZOLOTEPEC.—*Ocelótepec*. Geog., cerro del tigre. Etim., *ocelotl*, tigre; *tepec*, (v.)

OZOMATLI.—Mono. Cron., undécimo día del mes mexicano.

OZOTEPEC.—Geog., pueblo 6 cerro de cuevas. Etim., *oztotl*, cueva; *tepec*, (v.)

OZUMACINTA.—*Ozomatztintla*. Geog., lugar de monitos. Etim., *ozomatli*, mono; *tzintli*, diminutivo; *tlá*, (v.)

ORIZAVA.—*Ahuiltzapan*. Geog. Así lo encontramos escrito en los autores del siglo XVI, lo mismo que en Clavijero; pero en nuestro concepto, y supuesto su significado de baños de alegría 6 alegres, debería escribirse *Ahuiltzapan*. Etim., *ahuiltia*, dar placer, regocijo, y *apan* (v.)

P.

P.—Undécima letra del alfabeto mexicano; en valor y clasificacion igual á la castellana.

PACHICHA, PACHICHE.—*Pachichi*, cosa chupada, de *pachichtina*, chupar. Dícese de la fruta pasada, de los tiros de cigarros mascados y de la cara rugosa de los viejos.

PACHUCA.—*Patlachiuhoan*. Geog., fábrica 6 lugar en donde se hacen cosas planas. Etim., *patlachtic*, cosa ancha y plana, como losa, tabla, &c., *chihua*, hacer; *can*, (v.)

PAL.—Preposicion que significa por, mediante.

PAN.—Preposicion, con mas frecuencia postposicion, que significa en, sobre. Cuando la precede a radical de *atl* agua, no solo tiene la acepcion de en 6 sobre el agua, sino que muchas veces significa que la poblacion á que se refiere está á

orilla de un rio, y algunas veces se toma por el mismo rio.

PANIXTLAHUACA.—Geog., sobre la llanura. Etim., *pan*, (v.); *ixtlahuaca*, (v.)

PANOAYA.—*Panoayan*. Geog., vado. Etim., del verbo *panoa*, atravesar el rio.

PÁNUCO.—*Pandeco*. Geog. (igual al anterior).

PAPALON.—*Papaloni*, relamido. Dícese del perezoso y sinvergüenza. Etim., *papaloa*, relamerse.

PAPALOTE.—*Papalotl*. Geog., mariposa. ¿No será este el *papelote* vulgo *papalote* de los niños?

PAPALOAPAN.—Geog., rio de las mariposas. Etim., *papalotl*, mariposa; *apan*, (v.)

PAPALOQUELITE.—*Papaloquilitl*, legumbre que se lame. Cierta legumbre. Etim., *papaloa*, lamer; *quilitl*, legumbre.

PAPALUTLA.—*Papalotla*. Geog., lugar

- de mariposas. Etim., *papalotl*, mariposa; *ila*, (v.)
- PAPAQUIS.—*Papaquiliatl*, alegría, gozo. Dase el nombre á los juegos del carnaval en Jalisco.
- PATLICHAN.—Geog., botica, casa de medicinas. Etim., *patli*, medicina, remedio; *chan*, casa.
- PATOL.—*Patolli*, dados, juego de azar. Dase el nombre á unos frijoles grandes con que juegan los niños.
- PEATLAN.—*Piatlan*. Geog., lugar donde hay seguridad. Etim., *pia*, guardarse; *tlan*, (v.)
- PEPENA.—Verb., escoger, elegir, recoger algo del suelo. Dase el nombre á la asadura de los animales.
- PEPENADO.—Forma castellana de *pepena*. Aplícase entre los indígenas á los expósitos que son adoptados.
- PEPENAR.—Forma castellana del verbo *pepena* [v.] Usase por recoger del suelo grano á grano, y en general por recoger algo al vuelo.
- PETACA.—*Petlacalli*. Cofre de estera. Usase en todas la acepciones que le da el diccionario castellano. Etim., *petlatl* estera, *calli* casa y cofre.
- PETACALTEPEC.—*Petlacaltépetl*. Geog., cerro del cofre. Etim., (v.) *petaca* y *tepetl*.
- PETANQUE.—*Petlanqui*. Miner. Cosa derramada ó muy lucida. Etim., *petlania*. Derramar, acicalar algo para que reluzca. Llámase así á la piedra que tiene plata pura y á la nativa.
- PETAPA.—*Petapan*. Geog., rio ó agua de la estera, agua tendida. Etim., *petlatl* estera, *apan* (v.)
- PETATE.—*Petlatl*. Estera. En España se dice del equipaje de los presidarios.
- PETATLAN.—Geog., lugar de esteras. Etim., *petlatl* estera, *tlan* [v.]
- PETLACALA.—*Petlacallan*. Geog., lugar de petacas. Etim., (v.) *petaca* y *tlan*.
- PETLAPA.—Geog., (v.) *Petapa*.
- PICIETE.—*Picietl*. Una yerba semejante al beleño, (tabaco ?) tórnase algunas veces por *chichon* [v.]
- PILA.—En el sentido de monton, muchumbre, número indeterminado, es contradiccion corrompida de *xiquipilli*, el mayor número mexicano, ocho mil, ó sea cubo de veinte.
- PILGUANEJO.—*Pilhuatia*, que significa adoptar por hijo. Dícese de los que por interes se apegan á una persona elevada; y en femenino, como manceba.
- PILMAMA.—Niñera, el que carga al niño. Etim., *pilli* niño, *mama* llevar áuestas. Usase solo en femenino.
- PILTONTLE.—*Piltontli*. Muchacho. Etim., *pilli* niño, *tontli* diminutivo en sentido despreciativo.
- PINACATE.—*Pinacatl*. Escarabajo negro muy hediondo.
- PINOLE.—*Piholli*. Harina. Dícese solamente de la de maiz endulzada.
- POCATEPETL.—Geog. Montaña humeante. Etim., *popoca* humear, *tepetl* montaña.
- POPOTE.—*Popotl*. Escoba. Dase el nombre á las varillas de que se forma.
- POPOTLA.—*Popotlan*. Geog., lugar de escobas. Etim., *popote*, *tlan* (v.)
- POZOLE.—*Pozolatl*. Cierta guiso compuesto de maiz cocido. Agua con espuma. Etim., *pozonallo*, cosa que tiene espuma, *atl* agua.

Q.

- Q.—Duodécima letra del alfabeto mexicano, igual en todo á la castellana.
- QUECHOLLI.—Cron. El ave llamada flamenco. Adjetivo equivalente á precioso. Decimosexto mes del año mexicano.
- QUECHULTENANGO.—*Quecholttenanco*. Geog., lugar de murallas preciosas. Etim., *quecholli* precioso, *tenamitl* muralla, *co* [v.]
- QUELITE.—*Quilitl*. Legumbre.
- QUESALAPA.—*Quetzalapan*. Geog., rio ó agua de *quetzales* (v.) verde. Etim., *quetzal*, y *apan* [vv.]
- QUETZAL.—*Quetzalototl*. Pájaro como esmeralda. Etim., *quetzaliztli* esmeralda, *tototl* pájaro.
- QUIAHUITL.—Cron. Lluvia. Décimono dia del mes mexicano.
- QUIOTE.—*Quiotl*. Tallo. Aplícase al del maguey, cuyo nombre propio es *quiocuahuitl* árbol como tallo, tallado. Etim., *quiote*, y *cuahuitl* árbol.
- QUIOTEPEC.—Geog., pueblo ó cerro de tallos. Etim., *quiote*, y *tepec* [vv.]
- QUILIGUA.—*Quilhuacalli*. Ceston para legumbres. Etim., *quilitl* legumbre, *huacalli* ceston.
- QUIMIL.—*Quimilli*. Lio de ropa, del verbo *quimilloa* liar, envolver.

S.

- S.—Aunque conforme á todos los escritores esta letra no pertenece al mexicano, rigurosamente hablando creemos que sí, supuesto que en realidad no existen en esta lengua los sonidos de la *c* suave y *z* castellanas, y sí uno muy semejante á la *s*.
- SACAMECATE.—*Zacamecatl* cuerda de yerbas. Llámase así la paja con que se rellenan las albardas. Etim., *zacatl* yerba ó paja, *mecatl* cuerda.
- SACATASCAL.—*Zacatlaxcalli* pan de paja, una yerba tintórea llamada así por venderse en la forma del pan de maiz (tortilla). Etim., *zacatl* paja, *tlaxcalli* pan de maiz (tortilla).
- SACATE.—[V. zacate].
- SACATEPEC.—Geog., pueblo ó cerro de paja. Etim., *zacatl* paja, *tepec* (v.)
- SAYULA.—*Zayollan*. Geog., lugar de moscas. Etim., *zayollin* mosca, *lan* [v. *tlan*].
- SAYULTEPEC.—*Zayoltepec*. Geog., cerro ó pueblo de moscas. Etim., *zayollin* mosca, *tepec* (v.)
- SILACAYOAPAN.—*Xilacayoapan*. Geog., rio de silacayotes. Etim., [v. el siguiente y *apan*].
- SILACAYOTE.—*Xilacayotli* [v. *chilacayote*].
- SOCATO.—[V. Zocato].
- SOCONUSCO.—*Xoconocho*. Geog., lugar de tunas agrias. Etim., *xoconochli* tuna agria, *co* (v.)
- SOCHITEPEC.—(V. *Xochitepec*).
- SOLOLA.—*Zololan*. Geog., lugar de an.

- tigüedades. Etim., *zololli* cosas antiguas, *lan* [v. *tlán*].
- SOQUITE.—*Zoquitl* lodo, barro. Usase en el lenguaje muy vulgar.
- SOYALTEPEC.—*Zoyaltepec*. Geog., pueblo ó cerro de palmas. Etim., *zoyatl* [v. *soyate*], y *tepec* (v.)
- SOYATE.—*Zoyatl* una especie de palma de cuyas hojas se tejen esterás, sombreros, &c., que llevan su nombre.
- SOYATLAN.—*Zoyatlan*. Geog., lugar de *zoyates*. Etim., *zoyatl* una especie de palma, *tlán* (v.)
- SUCHIL.—*Xochitl* flor. Usase por ramillete, y como terminacion de los nombres de flores exquisitas, á las que en mexicano se les añade *xochitl*.
- SUCHIXTLAHUACA.—*Xochixtlahuaca*. Geog., llanura florida. Etim., *xochitl* flor, *ixtlahuaca* llanura.

T.

- T.—Décimatercera letra del alfabeto mexicano, igual á la castellana. Existen en aquel dos sonidos incapaces de expresarse con las letras castellanas, pero que con la combinacion con la *l* y con la *z* lo dan muy aproximado; para no desviarnos del uso comun, no pondremos en letra separada la *tl* y la *tz*.
- TACOTAN.—*Tlacotlan*. Geog., Varal. Etim., *tlacotl* vara, *tlán* [v.], ó lugar de esclavos, de *tlacotli* esclavo.
- TACUBA.—*Tlacopan*. Geog., lugar de esclavos. Etim., *tlacotli* esclavo, *pan* [v.]
- TACUBAYA.—*Atlauhltlacolayan*. Geog., lugar donde tuerce la barranca que lleva agua. Etim., *atlauhltli* barranca, *a* radical de *atl*, agua, *coloa* torcer, *yan* terminacion de lugar. Este es uno de los nombres geográficos mas corrompidos.
- TACUITAPA.—*Tlacuitlapan*. Geog., espalda de la tierra. Etim., *tlalli* tierra, *cuitlapantli* [v.]
- TALA.—*Tlallan* Geog., lugar terroso, ó *tlalla* terrero, de *tlalli* tierra, *tlá* y *tlán* [vv.]
- TALACHE.—*Tlalacha*. Hacha para la tierra, instrumento rural. Voz híbrida del mexicano *tlalli* tierra, y del castellano hacha.
- TALAYOTE.—*Tlalayotli*. Calabaza de tierra, cierta calabacilla silvestre. Etim., *tlalli* tierra, *ayotli* calabaza.
- TALCASCUAN.—*Tlaxcalcuani*. El que se come el pan (una especie de cucaracha). Etim., *tlaxcalli* pan, *cuani* comer.
- TALISTAC.—*Tlaliztac*. Geog., tierra blanca. Etim., *tlalli* tierra, *iztac* blanco.
- TALISTE.—*Tlalichtic*. Carne manida; úsase en el sentido de fruta helada, especialmente al camote, que se hace hebrudo; quizá su etimología sea de *ichtli*, pita, por los hilos que forma.
- TALPA.—(V.) *Tlalpan*.
- TALTACAGUATE.—*Tlalcacahuatl*. Cacao de la tierra, cierto bulbo comestible y del cual se extrae aceite. Se usa pocas veces, pues casi siempre se dice *cacahuate* [v.]
- TAMAL.—*Tamalli*. Bollos de maza de maiz cocidos al vapor; para distinguirlos se les añade el nombre de la sustancia que encierran, pues son una especie de pasteles.
- TAMAZOLA.—*Tamazollan*. Geog., lu-

- gar de sapos. Etim., *tamazollin* sapo, *tlán* [v.]
- TAMAZULA.—Geog., igual á *tamazola* [v.]
- TAMAZULAPAN.—Geog., agua ó rio de sapos. Etim., *tamazollin* sapo, *apan* [v.]
- TAMAZUNCHALE.—*Tamazotlalli*. [?] Geog., tierra de sapos. Etim., *tamazollin* sapo, *tlalli* tierra.
- TAMBACHE.—Dícese de un lio de ropa, quizá venga de *tapachquentia*, arroparse, ponerse mucha ropa.
- TANCANHUITZ.—Geog., *Tlatzcanhuitz* (?) De donde viene el cipres. Etim., *tlatzcan* cipres, *huitz* venir.
- TANATE.—[V.] *Tenate*.
- TAPALPA.—*Tlapalpan*. Geog., lugar de colores. Etim., *tlapalli* color, *pan* [v.]
- TAPACHULA.—*Tapazulli*. Geog., nido de aves [Molina].
- TAPANCO.—*Tlapanco*. En la azotea. Dícese de una especie de desvan. Etim., *tlapanitli* azotea, *co* [v.]
- TAPATIO.—*Tlapatiotl*. Moneda usada en Jalisco ántes de la conquista española. Dícese del natural del Estado de Jalisco, en cuya capital las tortillas ó pan de maiz se venden por ternos, llamados *tapatio*. La referida moneda se componia de tres unidades.
- TAPEXTE ó TAPEIXTE.—*Tlapechtli*. Cama, camilla para conducir enfermos ó cadáveres, en este último sentido se usa. Etim., (?) *tlalli* tierra, *pechtica* humillarse, inclinarse mucho.
- TAPIA.—*Tlapia*. Guarda, guardian, defensor; dícese de los guardas de las catedrales. Etim., *tlalli* tierra, *pta* guardar, defender.
- TASCO ó TAXCO.—*Tlachco*. Geog., lugar del juego de pelota. Etim., *tlachtli* juego de pelota, *co* [v.]
- TASTUAN.—*Platoani*. Señor. Nombre dado á las fiestas con que los indígenas celebran á Santiago, en las que simulan el fabuloso combate del apóstol con los señores [*tlatoani*] de México.
- TATA.—*Tatlí*. Padre. Usase en sentido familiar, y otras como sinónimo del *tío*, castellano, *uncle*, inglés, *père*, frances, y del antiguo *maese*.
- TATEMAR.—*Tlatleminalli*. Cosa á la cual se pega fuego, por extension *asar*; dícese del asado en horno, especialmente si este es un hoyo; quizá pueda encontrarse la etimología en *tlalli*, tierra, *tlétl*, fuego, *mina*, asatear. ¿Poner en el fuego debajo de la tierra lo cazado?
- TATEPOSCO.—*Tlatepotzco*. Geog., lugar situado á espaldas. Etim., *tlalli* tierra, *teputztlí*, espaldas, trasera, *co* [v.]
- TATOLE.—*Tlatolli*. Habla, palabra, plática, convenio. En esta última acepcion es en la que se usa.
- TECALI.—*Tecalli*. Geog., Casa de piedra. Etim., *tecl* piedra, *calli* casa. Hoy se llama así una especie de alabastro muy comun en el Estado de Puebla.
- TECALITLAN.—*Tecallitlan*. Geog., caserío de piedra. Etim., *tecalli* [v.], *tlán* (v.)
- TECALITLAN.—Geog., igual al anterior, ligado con *ti* (v.)
- TECAMACHALCO.—Geog., lugar de la quijada de piedra. Etim., *tecl* piedra, *camachalli* quijada, *co* (v.) ¿No será «el que se burla de Chalco?» Etim., *tecamahuili* burlon, *Chalco* (v.) No es muy inverosímil si se atiende á la antigua rivalidad entre ambas ciudades.
- TECAPULCO.—*Tecalpulco*. Geog., lugar cuya sala capitular es de piedra. Etim., *tecl* piedra, *capulli* barrio y tambien la sala capitular, *co* (v.)
- TECOANAPA.—*Tecuanapan*. Geog., rio ó agua de fieras. Etim., *tecuaní* fiera, *apan* (v.)

- TECOLAPA.**—*Tecolapan*. Geog., rio del carbon. Etim., *tecolli* carbon, *apan* (v.)
- TECOLINES.**—*Tecolli*, plural castellanzado de carbon. Tórnase por dinero, tal vez por la superstición de creer que el dinero enterrado se convierte en carbon.
- TECOLLO.**—Geog., *Tecolli*, *Tecolotl* [?] En el primer caso carbon, en el segundo buho.
- TECOLOTE.**—*Tecolotl*, buho. Existe la preocupación vulgar de considerarlo como ave de mal agüero.
- TECOLOTITLAN.**—Geog., lugar de buhos. Etim., *tecolotl* buho, *ti* y *tilan* (vv.) Quizá sea lugar de graneros de piedra. Etim., *tetl* piedra, y *colotli* granero.
- TECOLOTLAN.**—Geog., igual al anterior.
- TECOMAPA.**—*Tecomapan*. Geog., rio de calabazos. Etim., *tecomatl* calabazo, *apan* (v.)
- TECOMAIXTLAHUACA.**—Geog., llanura de calabazos. Etim., *tecomatl* calabazo, *ixtilahuaca* (v.)
- TECOMATE.**—*Tecomatl* vaso de barro ó de calabaza semiesférico. La calabaza de que se forma. Algunas veces se dice de la cabeza humana.
- TECOMATLAN.**—Geog., lugar de tecomates, [vv. *tecomate* y *tilan*].
- TECOYAMEN.**—*Tecoyoamun*. Geog., donde braman los animales, bramadero. Etim. del verbo *tecoyoa*, ahullar ó bramar los animales.
- TECPATL.**—Cron., Pedernal, el cuchillo formado de piedra. Décimoctavo día del mes y tercer símbolo del año mexicano.
- TECPAN.**—Geog., Palacio. Dícese de un colegio de México, por ocupar el antiguo palacio de la parcialidad de Santiago. Existen varias poblaciones de este nombre.
- TECUAN.**—*Tecuani*. Geog., fiera. Li-
- teralmente voraz, el que come piedras y gentes. Etim., *tetl* piedra, ó *tehuatl tu, cuani* comer; quizá sea una bestia fantástica; pero algunos autores lo traducen por lobo.
- TECUANTITAN.**—*Tecuantitlan*. Geog., lugar de fieras. Etim., *tecuani* (vv. *tecuani* y *titlan*).
- TEHUACAN.**—Geog., lugar de dueños de piedras. Etim., *tetl* piedra, *hua* postposición que afija el nombre en el sentido de posesión, *can* (v.) ; Aludirá á la propiedad petrificadora de las aguas de este lugar? algunos escriben *Teohuacan*.
- TEHUANTEPEC.**—*Tecuanteppec*. Geog., cerro ó pueblo de fieras. Etim., *tecuani*, y *tepec* (vv.)
- TEIPAN.**—Algunas veces se dice así por corrupción de Tecpan (v.)
- TEJALTEPEC.**—*Texaltepec*. Geog., pueblo ó cerro de piedra pómez. Etim., *tezalli* piedra pómez [arena petrificada], *tepec* (v.)
- TEJOCOTE.**—*Texocotl*. Cierta manzanilla [fruta como piedra]. Etim., *tetl* piedra, *xocotl* fruta.
- TEJOLOAPAN.**—*Texoloapan*. Geog., rio ó agua de tejolotes. Etim., *tejolote*, y *apan* (vv.)
- TEJOLOTE.**—*Texolotl*. La mano del mortero llamado molcajete [v.] (paje de piedra ó piedra arrugada). Etim., *tetl* piedra, *xolotl* paje, *xolochoa* arrugarse.
- TEJUPILCO.**—*Texopilco*. Geog., lugar del dedo de pié de piedra. Etim., *tetl* piedra, *xopilli* dedo de pié, *co* [v.]
- TEJAMANIL.**—*Texamanilli*. Láminas de madera que sirven para tejados. Etim., *tetl* piedra, *xamania* quebrar. Tal vez porque en su origen las cuñas para separar las láminas eran de piedra.
- TELOLOAPAN.**—Geog., rio ó agua de

- bodoques de piedra. Etim., *telolotli* bodoque de piedra, *apan* (v.)
- TEMALACA.**—*Temalacan*. Geog., lugar de piedras como huso, ó redondas, muelas de molino. Etim., *tetl* piedra, *mala-catl* huso, *can* (v.)
- TEMALACACINGO.**—*Temalacatzinco*. Geog., diminutivo del anterior.
- TEMASCAL.**—*Temazcalli*. Baños de vapor. No nos atrevemos á asegurar una etimología neta, sino suponiendo que es *themacalli*, en cuyo caso significaría casa de braceros. *Themaitl* brasero portátil, anafe, *calli* casa. Algunos han querido ver en el *temazcalli* algo del *thermos* griego, y en efecto, *temazcalli* se aplica también á toda agua termal.
- TEMASCALAPA.**—*Temazcalapan*. Geog., agua ó rio termal. Etim., *temazcalli* agua termal, *apan* (v.)
- TEMASCALCINGO.**—*Temazcaltzinco*. Geog., lugar de pequeños baños termales. Etim., *temazcalli* baño termal, *tzintli* diminutivo, *co* (v.)
- TEMASCALTEPEC.**—*Temazcaltepec*. Geog., cerro ó pueblo de aguas termales. Etim., (vv.) *temazcal* y *tepec*.
- TEMOAYÁ.**—*Temoayan*. Geog., ladera ó camino descendente. Etim., del verbo *temōā*, descender.
- TENAMASTE.**—*Tenamastin*. Las piedras con que se forma el fogón; el parto de tres niños á la vez. Se usa en la primera recepción.
- TENAMASTLAN.**—*Tenamastlan*. Geog., lugar de *tenamastes* (v.) y *tilan*.
- TENAMAZAPA.**—*Tenamazapan*. Geog., rio de *tenamastes*. Etim., [vv.] *tenamaste* y *apan*.
- TENANCINGO.**—*Tenantzinco*. Geog., diminutivo de.
- TENANGO.**—*Tenanco*. Geog., lugar amurallado. Etim., *tenamitl* muro, *co* (v.)
- TENATE.**—*Tanatl*. Espuerta.
- TENCUAS.**—*Tencuapul*. Labio leporino. Así lo escribe el P. Molina. Etim., *tentli* labio *cuapul*? desmellanado. No nos parece irregular escribir *tencoatl* labio como el de la culebra.
- TENEXPA.**—*Tenexpan*. Geog., sobre la cal. Etim., *tenextli* cal, *pan* (v.)
- TENOTEPA.**—*Tenotepca*. Geog., cerro ó pueblo á la orilla del camino. Etim., *tentli* labio, borde, ó de *otli* camino y *tepec* (v.)
- TENOXTITLAN.**—*Tenochtitla* ó *Tenochtitlan*. Geog., ciudad de *Tenoch*. Etim., *Tenoch*, nombre del jefe de los aztecas al fundar á México, *titlan* [v.] Como el geroglífico de la ciudad es un tunal sobre una piedra, lo que da el nombre de *Tenochtili* (de *tetl* piedra, y *nochtli* tunal); se cree generalmente que esto significa. El nombre íntegro es *Tenochtitlan-México*. [V. México].
- TEOAMOXTLI.**—Hist. Libro divino ó de Dios. La biblia tolteca. Etim., *teotl* Dios, cosa divina, *amoxtli* libro.
- TEOCALTICHE.**—*Teocaltitzin*. Geog., en el templo venerado. Etim., *teocalli* templo, *itic* (v.), *tzin* reverencial.
- TEOCUITATLAN.**—Geog., lugar de metales preciosos. Etim., *teocuilatl* metal precioso, *tilan* [v.]
- TEOCUITLAPA.**—*Teocuitlapan*. Geog., rio de metales preciosos. Etim., *teocuilatl* metal precioso, *apan* (v.)
- TEOJOMULCO.**—*Teoxomulco*. Geog., rincón divino ó excelente. Etim., *teotl* Dios, cosa divina, excelente, *xomul* rincón, *co* (v.)
- TEOTIHUACAN.**—Geog., lugar de adoratorios. Etim., *teotia* adorar, *hua* (v.), *can* (v.)
- TEOTITLAN.**—Geog., lugar de Dios. Etim., *teotl* Dios, *titlan* (v.)

- TEOTONGO.**—*Teotonco*. Geog., lugar del diocesillo. Etim., *teotl* Dios, *tonli* diminutivo, *co* (v.)
- TEOZACUALCO.**—*Teotzacualco*. Escondite divino. Etim., *teotl* Dios, divino, *tzacalli* escondite, *co* (v.)
- TEPALCATE**—*Tapalcatl*. Tiesto ó fragmento de cualquiera utensilio de barro.
- TEPALCO.**—*Tapalco*. Geog., lugar de tiestos. Etim., (vv.) *tepalcate* y *co*.
- TEPALCUANA.**—*Tapalcuani*. La que se come los tiestos, voraz. Tórnase en el lenguaje vulgar por querida, manceba. Etim., (v.) *tepalcate*, y *cuani* comer.
- TEPANECA.**—*Tepanecatl*. El natural del reino de Tlacoan. *Vencedor*, del sustantivo, *tepanahui* el que excede á otro, el que vence, y este del verbo *tepan* estar sobre los otros.
- TEPANTEPEC.**—Geog., cerro ó pueblo que domina. Etim., *tepan* estar encima, *dóminar*, *tepec* (v.)
- TEPANTITLAN.**—Igual á *Tepantepec*.
- TEPANZACUALCO.**—*Tepantzacoalco*. Geog., escondite superior, *tepan* sobre, encima, *tzacalli* escondite, *co* (v.)
- TEPATITLAN.**—*Tepactitlan*. Geog., lugar de piedra dura. Etim., *tepacitl* piedra dura, *titlan* (v.)
- TEPE.**—Contracción de *tepetl*, cerro, montaña y también pueblo; para indicar una cosa silvestre ó incivil, tórnase como equivalente del *semi* castellano.
- TEPEC.**—Voz compuesta de *tepetl*, cerro, montaña, y de la postposición *e*, que indica *en el*. Es muy común esta palabra en los nombres geográficos para denotar población, como derivado de *altepetl*, y *e*, postposición (v.); por esto son tan frecuentes las confusiones de *tepetl* y *tepec*: como ejemplo para mejor demostración, pondremos *Chapultepetl*, el cerro de este
- nombre, *Chapultepetl* el pueblo situado á inmediaciones de aquel cerro.
- TEPECOACUILCO.**—Geog., lugar del cerro de culebras pintadas. Etim., *tepetl* [v.], *coatl* culebra, *cuiloa* pintar, *co* [v.]
- TEPECOCATLAN.**—Geog. *Tepecocatlán*. Geog., lugar del cerro de joyas ó collares. Etim., *tepetl* cerro, *cozcatl* collar ó joya, *tilan* (v.)
- TEPECHITLAN.**—Geog., lugar de verbena. Etim., *tepechien* verbena, *tilan* [v.]
- TEPEGUAGE ó TEPEHUAGE.**—*Tepehuazin*, guage silvestre. Etim., *tepe* (v.), *huazin* guage (v.), una madera muy dura.
- TEPENENE.**—*Tepenenetl*. Geog., vulva del cerro (?) Etim., *tepetl* cerro; *nenetl* vulva, ó cerro como vulva.
- TEPESPAN ó TEPEXPAN.**—*Tepechpan*. Geog., sobre la calzada. Etim., *tepechtili* calzada, *pan* (v.)
- TEPETATE.**—*Tepetlatl*, un conglomerado margoso, muy usado para las construcciones, estera de piedra. Etim., *tetl* piedra, *petlatl* estera.
- TEPETITLAN.**—Geog., lugar del cerro. Etim., *tepetl* cerro, *titlan* (v.)
- TEPETL.**—Cerro, montaña. Usase siempre precedido del nombre de la montaña ó de algun accidente de ella.
- TEPETLAPA.**—Geog., sobre el tepetate. Etim., *tepetlatl* (vv. *tépetate* y *pa*).
- TEPETLAOXTOC.**—*Tepetlaoxtoc*. Geog., en la cueva de tepetate. Etim., (v. *tepetate*), *oztotl* cueva, y *c* (v.)
- TEPETONGO.**—*Tepetombo*. Geog., lugar del cerrillo. Etim., *tepetl* cerro, *tonli* diminutivo, *co* (v.)
- TEPEYAC.**—*Tepeyacac*. Geog., punta, extremidad, literalmente nariz del cerro. Etim., *tepetl* (v.), *yacac* nariz.
- TEPEZAPOTE.**—*Tepetzapotl* zapote del

- monte ó silvestre. Etim., (vv. *tepe* y *zapote*).
- TEPEZALA.**—*Tepetzallan*. Geog., en medio de los montes. Etim., *tepetl* (v.), *tzatlan* en medio.
- TEPIC.**—*Tepecilli* [?] *Tepito* [?] Geog. En el primer caso ripio, piedrecillas. Etim., *tetl* piedra, *picilloa* devastar, achicar. En el segundo, pequeño, insignificante; quizá sea *tepicqui* piedra maciza. Etim., *tetl* piedra, *picqui* cosa maciza.
- TEPOCHTITLAN.**—Geog., lugar de tonos. Etim., *tepochtli* tonto, *tilan* (v.)
- TEPOSTITLAN.**—*Tepuztitlan*. Geog., lugar de cobre. Etim., *tepuztli* cobre; *titlan* [v.] La palabra *tepuztli* se aplica indistintamente al cobre y al fierro, precediéndolo de los adjetivos rojo ó negro; pero siendo dudoso que los aztecas conocieran ó al ménos explotaran este metal, es más lógico traducirlo por cobre. Puede asegurarse que *tepuztli* es todo metal duro.
- TEPOTZCO.**—Preposición, con frecuencia postposición, compuesta de *tepoztl*, espalda, y *co* [v.] y significa *detrás*, en ó á la espalda. Ejemp., *caltepotzco* *detrás* de la casa.
- TEPUZQUE.**—(Pesos ó moneda de) *Teputzli* cobre; moneda de baja ley usada en los primeros tiempos de la dominación española en México.
- TEPUZTEPEC.**—Geog., pueblo ó cerro de cobre. Etim., *tepuztli* cobre, *tepec* (v.)
- TEPONAXTLE.**—*Teponaxtli* instrumento músico indígena que da al ser herido un sonido lúgubre; quizá su nombre venga de *teponazoa*, ir creciendo, porque al tañirse se va aumentando, *creciendo* el sonido.
- TEQUILA.**—*Tequilan*. Geog., lugar donde se corta, cortado. Etim., *tequi* cortar, *lan* [v. *tilan*].
- TEQUIO.**—*Tequiotl* trabajo. Usase en algun Estado como sinónimo de faena.
- TEQUESQUITE.**—*Tequixquiltl* salitre. El que todo lo corta (?) *tequi* cortar, *ixquich*, todo.
- TEQUIXTEPEC.**—Geog., cerro ó pueblo de salitre. Etim., *tequixquiltl* salitre, *tepec* [v.]
- TESCATITLAN.**—*Texcatitlan*. Geog., lugar de chinches. Etim., *texca*, chinche, *titlan* [v.]
- TEXTAL.**—El bodoque de masa de maíz para formar una tortilla. Etim., de *textli* masa de harina.
- TETEPEC.**—Geog., lugar de montes pedregosos. Etim., *tetl* piedra, *tepec* [v.]
- TETEPELCINGO.**—*Tetepetzinco*. Geog. diminutivo del anterior.
- TETEPAC.**—*Teticpac*. Geog., encima de la piedra. Etim., *tetl* piedra, *icpac* encima.
- TETITLA.**—Geog., pedregal. Etim., *tetl* piedra, *titla* [v. *tila*].
- TETITLAN.**—Geog., lo mismo que el anterior.
- TEUL.**—*Teotl*. Geog., Dios.
- TEUH.**—Postposición adverbial que significa á manera de, semejante á. Ejem., *Cohuateuh* á manera de culebra.
- TEUTLI**, (cerro del) *teuhli*.—Geog., polvo.
- TEXCALANCO.**—*Texcallanco*. Geog., lugar peñascoso. Etim., *texcallan* peñascoso, *co* [v.]
- TEXCALIACAC.**—*Texcalyacac*. Geog., extremidad ó punta del peñasco. Etim., *texcalli* peñasco, *yacac* nariz, punta, extremidad.
- TEZONTLE.**—*Tetzontli* cabellos petrificados. Una piedra volcánica muy porosa. Etim., *tetl* piedra, *tronli* cabellera

TEZONTLALÉ.—*Tetzontlalli*. Geog. tierra como el ó color de tezontle. Etim., *tetzontli* [v.], *tlalli* tierra.

TI.—Ligatura prosódica, no significa cosa alguna, solo sirve para hacer sonora la palabra; esto aseguran los gramáticos mexicanos, pero en mi concepto *ti* no es ligatura, sino la sílaba inicial de *titla* ó *titlan*; de manera que la eufonía consiste precisamente en su omisión y no en usarla.

TIANGUIS.—*Tianquiztli* mercado, feria. Donde se despachan y aprecian las mercancías. Etim., *tiamictli* mercancía, *quiztiguiza* salir presto, ó *quizeanequi* preciarse. Hoy se usa para designar los días de mercado y el mercado mismo en las poblaciones pequeñas.

TIANGUISPEPETLA.—*Tianquizpepetla*. Una yerba que se extiende por el suelo. Esteras del mercado. Etim., *tianquiztli* mercado, *pepetla* estereras. Esta traducción es de Hernandez, pero nos parece irregular la formación del plural del *petlatl*, que debería ser *petlame*. Nosotros damos la siguiente: adorno, peinado de los mercados, formando la palabra de *tianquiztli* y *pepetla*, peinarse, adornarse.

TIANGUISTEPEC.—*Tianquiztepec*. Geog., pueblo del mercado. Etim., *tianquiztli* mercado, *tepec* (v.)

TILCAJETE.—*Tilcaxitl*. Geog., escudilla de tinta negra, tintero. Etim., *tililli* tinta negra, *caxitl* [v. cajete].

TILCUATE.—*Tilcoatl*. Culebra negra. Etim., *tililli* tinta, *coatl* culebra.

TILMA.—*Tilmaitli*. Capa; dicese de la manta usada por los indígenas.

TILTEPEC.—*Tiltepec*. Geog., cerro ó pueblo negro. Etim., *tilitico* negro, *tepec* (v.)

TITITL.—Espigar. Cron., primer mes del año mexicano.

TITLA ó TITLAN.—Postposición muy común en los nombres geográficos, compuestos de la ligatura *ti*, y de *tla* ó *tlan* (v.), vease también *ti*.

TIZA, TIZAR ó TIZATE.—*Tizatli*. Greda, una especie de fosfato de cal.

TIZAPAN.—Geog., sobre la greda, ó rio de greda. Etim., *tizatli*, *tiza* y *apan* (vv.)

TL.—Aunque esta sea una letra especial del alfabeto mexicano, como su sonido se suple perfectamente combinando la *t* y la *l*, no la ponemos en lugar aparte, puesto que de hecho su sonido ha sido adoptado por el castellano, y solo cuando es final varía algo.

TLA.—Postposición que denota abundancia de lo que el nombre antepuesto significa. Etim., *tetl* piedra, *tetla* pedregal. Algunas veces para evitar cacofonías se elide la *t*, quedando en *la*. Ej. *xacalli* choza, *xacalla* lugar de chozas. Con mucha frecuencia y para dar armonía á la palabra, se liga con *ti*, como *tetilla* por *tetla*, aunque creemos que *tla* es solo una contracción de *titlan*.

TLACAMAMA.—Geog., donde se carga á las personas. Etim., *tlacatl* persona, *mama* llevar á costas.

TLACAYAPAN.—*Tlacayoapan*. Geog., rio ó agua humanitaria. Etim., *tlacayatl* cosa piadosa, humanitaria, *apan* (v.)

TLACO.—*Tlahco*. La mitad, medio, cosa partida. Dase este nombre á la moneda de cobre que vale la sexagésimacuarta parte de un peso, tomando el nombre tal vez de que su valor es la mitad de la ínfima moneda de plata.

TLACOCUAGUAGE.—*Tlacochihuaxin*. Geog., guage narcótico. Etim., *tlacochitelli* adormecer, *huaxin* (v. *guage*).

TLACOLULAN.—*Tlacolollan*. Geog.,

lugar de cosas torcidas. Etim., *tlacololli* cosa torcida, *lan*, (v. *tlan*).

TLACOMIZTLI.—*Tlahcomiztli*. Un animal dañino, semigato. Etim., *tlaheco* mitad, *miztli* gato.

TLACOTALPAN.—*Tlahcotalpan*. Geog., en el suelo cortado ó partido. Etim., *tlaheco* mitad, (v. *tlaco*), *Tlalpan* (v.)

TLACOTEPEC.—*Tlahcotepec*. Geog., pueblo ó cerro dividido. Etim., (v. *tlaco* y *tepec*).

TLACOTE ó TLACOTILLO.—*Tlacoton*, incordio pequeño; dase el nombre á toda clase de incordios.

TLACOYALTEPEC.—*Tlacoyaltepec*. Geog., pueblo espacioso. Etim., *tlacoyahua*, lugar espacioso, cómodo, *altetl* población e (v.)

TLACUAPAN.—Geog., agua ó rio duro. Etim., *tlacuactic* cosa dura, *apan* (v.)

TLACHICHILA.—Geog., lugar de tierra roja. Etim., *tlalli* tierra, *chichiltic* rojo, *la* (v. *tlá*).

TLACHICHILCO.—Geog., igual al anterior, cambiando el *tla* en *co* (v.)

TLAHUILOTEPEC.—Geog., pueblo luminoso. Etim., *tlahuillo* cosa luminosa, *tepec* (v.)

TLAIXTLAHUACA.—*Tlalixtlahuaca*. Geog., llanura terrosa. Etim., *tlalli* tierra, *ixtlahuaca* llanura, desierto, &c.

TLAJIACO.—*Tlachquiaco*. Geog., lugar del juego de pelota, con árboles. Etim., *tlaheco* juego de pelota, *quiahuill* árbol, *co* (v.)

TLAJOMULCO.—*Tlazomulco*. Geog., lugar en el rincón de tierra. Etim., *tlalli* tierra, *xomulli* rincón, *co* (v.)

TLALAPA.—*Tlalapan*. Geog., rio ó agua terrosa. Etim., *tlalli* tierra, *apan* (v.)

TLALCHETE.—*Tlachetl*. Una especie

de frijol. Etim., *tlalchi* en el suelo, *etl* frijol, frijol rastrero, del suelo.

TLALCHIHUIHUIE.—*Tlaxcalchihuihuitl*. Canasto grande, canasto para pan. Etim., *tlaxcalli* pan, *chihuihuitl* canasto.

TLALIXTAC.—*Tlalixtac*. Geog., tierra blanca. Etim., *tlalli* tierra, *ixtac* blanco.

TLALIXTLAHUACA.—Geog., (v. *Tlalixtlahuaca*.)

TLALMANALCO.—Geog., lugar de tierra igualada ó nivelada con pison. Etim., *tlalmanatli* tierra pisonada, &c., *co* (v.)

TLALNEPANTLA.—Geog., en medio de la tierra. Etim., *tlalli* tierra, *nepantla* (v.)

TLALPAN.—Geog., tierra firme, sobre la tierra. Etim., *tlalli* tierra, *pan* [v.]

TLALPILOYAN.—*Teitpiloyan*. Cárcel, lugar de piedra donde se asegura ó guarda. Etim., (?) *tetl* piedra, *itpia* atar, *tlpicayotl* cerradura, *pieltl* aguardar.

TLALPUJAHUA.—*Tlalpozahuac*. Geog., tierra fofa. Etim., *tlalli* tierra, *pozahuac* fofa.

TLATENANGO.—*Tlaltenanco*. Geog., lugar de los muros de tierra. Etim., *tlalli* tierra *tenamitl* muro, *co* (v.)

TLAMACAZAPA.—*Tlamacazapan*. Geog., rio de los frailes. Etim., *Tlamacazqui*, una especie de frailes aztecas, *apan* (v.)

TLAMALACA.—*Tlalmalacatl*. Geog., huso de tierra, ó tierra circular. Etim., *tlalli* tierra, *malacatl* huso, cosa redonda.

TLAMIXTLAHUACA.—*Tlamatxtlahuaca*. Geog., llanura de caza. Etim., *tlama* cazar, *ixtlahuaca* (v.)

TLAN.—Postposición que significa con, junto, cercano, en compañía, entre, debajo ó en. En los nombres geográficos se liga frecuentemente con *ti*, y puédesse traducir por *lugar de*, por mas que algun autor opine lo contrario, pues la índole

del castellano no permite la flexibilidad del *nahuatl*. Algunas veces, para evitar la cacofonía, se elide la *t*, especialmente cuando está precedida de *l*, como *Huitzillan* por *Huitziltlan*, *Tlaxcallan* por *Tlaxcalltan*. No hay gramático mexicano que no hable de la ligatura *ti*, asegurando que se usa por eufonía simplemente: nosotros, que creemos que en las lenguas, especialmente en las llamadas primitivas, no hay elemento alguno inútil, conociendo hasta donde nos es posible la índole del mexicano, lejos de ver una simple ligatura en *ti*, creemos que la palabra completa es *titla* ó *titlan*, y que la eufonía consiste precisamente en suprimir la primera sílaba *ti*.

TLANICHILCO.—Geog., lugar debajo ó abajo de los chiles. Etim., *tlant* abajo ó debajo, *chilli* (v.) chile, *co* [v.]

TLAPACOYAN.—Geog., lavadero. Etim., de *tlapaça* lavar.

TLAPALERIA.—Donde se hacen ó venden colores; voz híbrida compuesta de *tlapalli*, color, y la desinencia castellana *eria*.

TLAPALTEPEC.—Geog., pueblo ó cerro de colores. Etim., *tlapalli* color, *tepec* (v.)

TLAQUILTEPEO.—Geog., cerro ó pueblo encalado ó bruñido. Etim., *tlaquilli* cosa blanqueada ó bruñida, *tepec* (v.)

TLASCALAIXTLAHUACA.—*Tlaxcalaixtlahuaca*. Geog., llanura de pan. Etim., *tlaxcalli* pan, *ixtlahuaca* (v.)

TLAXCALA.—*Tlaxcallan*. Geog., lugar de pan. Etim., *tlaxcalli* pan, *lan* (v. *tlan*); el primitivo nombre de *Tlaxcallan*, fué *Tlaxcallan*.

TLECUIL.—*Tlecuilli*. Hogar, fogón. El que se apodera del fuego. Etim., *tletl* fuego, *cuilia* apoderarse.

TLEMOLE.—*Tlemulli*. Cierta guiso, gui-

sado al fuego. Etim., *tletl* fuego, *mulli* guiso.

TLOC.—Postposición que significa junto, con: es muy poco usada. Entra en composición como preposición para denotar á Dios, en *tlouenakuaque*. El que está cercano, rodeándolo todo.

TOCAYO.—Del verbo *tocayotia*, poner nombre; su acepción actual es de homónimo; quizá sea contracción de *tonacayo*, nuestra humanidad.

TOCUILA.—*Tocuillan*. Geog., lugar de grullas. Etim., *tocuil* grulla, *tlan* (v.)

TOCHTLI.—Oñejo. Cron., octavo día del mes mexicano y primer símbolo del año.

TOLOACHE.—*Toloxin*.—Beleño. Ungüento que hace inclinar la cabeza (adormece). Etim., *toloa* inclinar la cabeza, *azin* unguento.

TOLOMACHAPA.—*Tollimachapan*. Geog., río ó agua con setos de espadañas. Etim., *tollin* espadaña, *machana* entreteger cañas ó cualquiera otra cosa, para acotar, *apan* (v.)

TLOME.—*Tolometh*. Geog., maguey inclinado. Etim., *toloa* inclinar, *metl* maguey.

TOLIMAN.—*Tollimana*. Geog., espadañas elásticas. Etim., *tollin* espadaña, *mana* elástico.

TOLPETLAG.—Geog., lugar de esteras de espadañas. Etim., *tollin* (v. *tulq*), *petlatl* estera, y *co* (v.)

TOMALTEPEC.—Geog., lugar de tomates. Etim., *tomatl* (v. *tomate*), *altzpetl* pueblo, *c* (v.)

TOMATE.—*Tomatl*. Frutilla muy usada en la cocina mexicana. Sus varias especies se distinguen con distintos nombres, (vv. *jaltomate*; *gitomate*, &c.)

TOMATEPEC.—Geog., cerro ó pueblo de

tomates. Etim., *tomatl* [v. *tomate*,] *tepec* (v.)

TOMATLAN.—Geog., lugar de tomates. Etim., [vv. *tomate* y *tlan*.]

TOMPEATE ó TOMPIATE.—*Tompialt*, espuertilla generalmente de palma.

TOLUCA.—*Tolocan*. Geog., lugar de reverencia. Etim., *toloa* inclinarse por reverencia, *can* [v.] El abate Brasseur lo traduce lugar de juncos, trayéndolo de *tollin*;

TOLTECA.—Hist., el natural de Tula [v.]

TONALÁ.—*Tonallan*. Geog., lugar del sol ó del día. Etim., *tonalli* la luz del sol ó el día, *lan* (v. *tlan*).

TONALAMATL.—Cron., calendario, papel de los días ó del sol. Etim., *tonalli* sol, día, *amatl* papel.

TONALAPA.—*Tonalapan*. Geog., agua ó río del sol. Etim., *tonalli* sol, día, *apan* (v.)

TONALISCO.—*Tonalixco*. Geog., campo del sol. Etim., *tonalli* sol, día, &c., *ixco* (v.) Quizá sea donde no llueve, formando la palabra de *tonalla*, tiempo en que no llueve, ó *ixco*.

TONALTEPEC.—Geog., pueblo ó cerro del sol. Etim., *tonalli* sol, día, *tepec* (v.)

TONATIUH.—Cron. Sol, épocas mexicanas. Nombre que los aztecas dieron al aventurero Alvarado. El que resplandece. Etim., *tona* resplandecer, y la desinencia *ituh*, que indica costumbre.

TOPIL.—*Topile*. Alguacil; úsase solo en un estilo burlesco.

TOPILEJO.—Geog., diminutivo castellano de *topile*.

TOPILTEPEC. Geog., pueblo ó cerro del alguacil. Etim., [vv.] *topil* y *tepec*.

TORNACHILE.—*Tonachilli*. Una especie de pimienta. Pimiento del estío. Etim., *tonalli* estío, *chilli* [v. *chile*.]

TOTACHE.—*Totatzin*. Nuestro señor padre. Etim., *to* nuestro, *tatli* padre, *tzin* reverencial. Nombre que por burla se da á los sacerdotes.

TOTATICHE.—*Totatchan*. Geog., casa de nuestros padres. Etim., *to* nuestro, *tatli* padre, *chan* casa.

TOTOLAPAN.—Geog., agua ó río de la gallina. Etim., *totollin* gallina, *apan* (v.)

TOTOLCINTLA.—*Totoltzintla*. Geog., lugar abundante en pajarillos. Etim., *totl* pájaro, *tzintli* diminutivo, *tlá* (v.)

TOTOLTEPEC.—*Totoltepec*. Geog., pueblo ó cerro de aves. Etim., *totoll* ave, *tepec* (v.)

TOTOMEXTLAHUACA.—*Totomextlahuaca*. Geog., valle de pájaros. Etim., *totome* pájaros, *ixtlahuaca* (v.)

TOTONTEPEC.—Geog., pueblo ó cerro caliente. Etim., *tononia* calentar, *tononqui* caliente, *tepec* [v.]

TOTOTLAN.—Geog., lugar de pájaros. Etim., *tototl* pájaro, *tlan* (v.)

TOXIUHMOLPIA.—Cron. Nuestra atadura de años. El fin del siglo mexicano. Etim., *to* nuestro, *xiuhmolpli* haz de años, un siglo.

TULA.—*Tollan*. Geog., lugar de juncos ó espadañas. Etim., *tollin* junco, espadaña, *tlan* (v.)

TULANCINGO.—*Tollantzinco*. Geog., pequeño Tula ó extremidad de Tula, *tollan* y *tzinco* (vv.)

TULE.—*Tollin*. Espadaña, junco.

TULIXTLAHUACA.—*Tolixtlahuaca*. Geog., valle de espadañas. Etim., *tollin* espadaña, *ixtlahuaca* [v.]

TUSCACUESCO.—*Tzacacuezcomatl*. Geog., depósito de joyas, joyero. Etim., *tozcatl* collar, *joya*, *cuezcomatl* troje, depósito.

TUSQUECA.—*Tozquecan*. Geog., á ma-

- nera de topo. Etim., *tozan topo, euehcan*, á modo de.
- TUTOTEPEC.—*Tototepec*. Geog., pueblo ó cerro del pájaro. Etim., *tototl pájaro, tepes* [v.]
- TUXTEPEC.—*Tochtepec*. Geog., pueblo
- ó cerro del conejo. Etim., *tochtli conejo, tepes* [v.]
- TUXTLA.—*Tochtlan*. Geog., lugar de conejos. Etim., *tochtli conejo, tlan* [v.]
- TUZA ó TUSA. *Tozan*. Topo.

Tz.

- Tz.—Décimacuarto letra del alfabeto mexicano, que representa un sonido muy semejante al *Tsade*, hebreo (v. la ortografía). Aunque muy comun en el mexicano, no se conserva en ninguna voz de las que han pasado al castellano, pues todas la han cambiado en z, y algunas veces en s.

U.

- U.—Décimasexta letra del alfabeto mexicano, es inicial de pocas palabras, y solo recordamos:
- USUMACINTA.—*Ozomatzinla*. Geog., lugar de monitos. Etim., *ozomatli mono, tzintli diminutivo, tla* [v.]
- ULE.—*Olli*. La goma elástica; generalmente se escribe hule [v.]

X.

- X.—Decimasétima letra del alfabeto mexicano, con el sonido que antiguamente tuvo en el castellano, muy semejante á la *sh* inglesa, ó á la *ch* francesa.
- XALAZALA.—*Xalatzalan*. Geog., entre arena y agua. Etim., *xalli arena, a* radical de *atl* agua, *tzalan* (v.)
- XALITLA.—*Xallitla*. Geog., arrenal. Etim., *xalli arena, tla* (v.)
- XALIXTEPEC.—*Xalitztepec*. Geog., cerro de arena como obsidiana. Etim., *xalli arena, itzli obsidiana, tepes* (v.)
- XALPATLAHUA.—*Xalpatlahuac*. Geog., extension de arena. Etim., *xalli arena, patlahuac* cosa ancha, extendida.
- XIHUITL.—Cron., yerba. Nombre del año mexicano, compuesto de 360 dias útiles, divididos en 18 meses de 20 dias, y 5 mas complementarios al fin del último mes; las horas y minutos de exceso para igualar el año trópico se reservaban para intercalar doce dias y medio en cada siglo menor, ó sean veinticinco en el mayor de ciento cuatro años.

- XIUHMOLPILLI.—Cron., nombre del siglo menor mexicano. Haz ó atadura de años. Etim., *xihuitl* año, *molpilli* atado, haz.
- XIUHTEUCTLITL.—Cron., el fuego, señor del año. Nombre del primer símbolo acompañado de los del dia mexicano. Etim., *xihuitl* año, *teuctli* ó *tecutli* señor, *tlel* fuego.
- XOCHIAPA.—*Xochiapan*. Geog., rio florido. Etim., *xochitl* flor, *apan* (v.)
- XOCHILHUITL.—Cron., fiesta de las flores. Segundo nombre del segundo mes mexicano. Etim., *xochitl* flor, *ilhuitl* fiesta.
- XOCHIMILCO.—Geog., campo de flores. Etim., *xochitl* flor, *milli* sementera, *co* (v.)
- XOCHITL.—Cron. é Hist., flor. Vigésimo y último dia del mes mexicano. Nombre de la noble tolteca inventora del pulque.

Y.

- Y.—Décimoctava letra del alfabeto mexicano, con un sonido igual á la castellana, y que en México ha venido á sustituir completamente en la pronunciación á la *ll* española.
- YACATLAN.—Geog., lugar de guías. Etim., *yacatia* el que marcha por delante, el primero en el orden de colocacion, *tlan* (v.)
- YAGUAL ó YAHUAL.—*Yahualli* rodeo de tierra, yerba, lienzo, &c., para asentar las vasijas; cosa circular.
- YAHUALICA.—*Ayahuallican*. Geog., lugar coronado [rodeado] de agua. Etim.,
- A radical de *atl* agua, *yahualli* cosa circular, *can* (v.)
- YAUHTEPEC.—Geog., pueblo frecuentado. Etim., *yauh* ir á alguna parte, *tepec* (v.)
- YETLA.—Geog., tabacal. Etim., *yetl* tabaco, *tla* (v.)
- YOLOMECA.—*Yollomecatl*. Geog., cuerda del corazon. Etim., *yollotl* corazon, *mecatl* cuerda.
- YOLOSOCHIL.—*Yolloxochitl*.—Magnolia, flor del corazon. Etim., *yollotli* corazon, *xochitl* flor.
- YOLOTEPEC.—*Yollotepec*. Geog., cerro del corazon. Etim., *yollotl*, corazon *tepec* (v.)

Z.

- Z.—Décimanona y última letra del alfabeto mexicano: su sonido difiere algo de la castellana, asemejándose mas á la *s*. Los escritores del siglo XVI usaron raras veces de esta letra, sustituyéndola con la *ç*, la que desapareció en el mexicano cuando la perdió el castellano.
- ZACAMECATE.—Cuerda de esparto. Usase para designar la paja con que se rellenan las albardas. Etim., *zacatl* paja, *mecatl* cuerda.

- ZACATASCAL ó ZACATLASCAL.**—*Zacatlaxcalli*, panes de yerba. Etim., *zacatl* paja, *tlaxcalli* pan. Llámase así una parásita tintórea, por venderse en pequeños discos semejantes al pan de maíz (tortillas).
- ZACATE.**—*Zacatl* paja. Usase generalmente por designar la yerba, así verde como seca.
- ZACATECAS.**—*Zacatlan*. Geog., llámase hoy Zacatecas al Estado y ciudad de su nombre, tomando el nacional por el de lugar, pues su nombre primitivo fué país, lugar, Estado de los *Zacatecas*, en mexicano *Zacatecal*, significa el natural, de *Zacatlan* (v.)
- ZACATEPEC.**—Geog., lugar ó pueblo de paja. Etim., *zacatl* (v. zacate y tepec).
- ZACATEPEC.**—*Zacatiepac*. Geog., sobre la paja. Etim., [vv. *zacate* é *iepac*].
- ZACATLAN.**—Geog. Yerbasa ó prado. Etim., [vv. *zacate* y *tlán*].
- ZACOALCO.**—*Tzacoalco*. Lugar del escondite, ó del sepulcro. Etim., *tzacoalli* escondite, algunas veces sepulcro, *co* (v).
- ZACUALPAN.**—*Tzacoalpan*. Geog., sobre el escondite. Etim., (vv. *zacoalco* y *pan*.)
- ZACUALTIPAN.**—*Tzacualtipac*. Geog., igual al anterior (v. *iepac*).
- ZALATE.**—*Zalatlí*. Cierta manzanilla, el árbol que las produce.
- ZANATE.**—*Tzanatl*. Una especie de toro.
- ZANALTEPEC.**—*Tzanaltepec*. Geog., cerro ó pueblo de tordos. Etim., (vv. *zanate* y *tepec*).
- ZAPOPA.**—*Tzapopan*. Geog., sobre los zapotes ó árboles frutales. Etim., *zapotl* (v. zapote), *tzapoyo* árbol frutal, *pan* (v.)
- ZAPOTE.**—*Tzapotl*. La fruta y árbol de este nombre.
- ZAPOTECA.**—*Tzapotecatl*. El natural de Zapotlan (v.)
- ZAPOLTILTIC.**—*Tzapottitlc*. Geog., en medio, dentro de los zapotes. Etim., *zapotl* zapote, *itlc* [v.]
- ZAPOTITLAN.**—*Tzapottitlan*. Geog., lugar de árboles frutales. Etim., *tzapoyo* árbol frutal, *titlan* [v.]
- ZAPOTLAN.**—*Tzapotlan*. Geog., lugar de zapotes ó de frutales. Etim., *tzapol* [v. zapote] *tzapoyo* frutal, *tlán* (v.)
- ZAPOTLANEJO.**—Geog., contemptivo castellano de *Zapotlan*.
- ZEMPOALA.**—*Cempohuallan*. Geog., lugar de veinte. [Que habia mercado cada veinte dias, ó sea cada mes mexicano]. Etim., *cempohualli* veinte, (literalmente una cuenta) *lan* (v. *tlán*).
- ZENZONTEPEC.**—*Cenzontepes*. Geog., lugar de infinidad de cerros. Literalmente, cuatrocientos cerros. Etim., *centzontli*, cuatrocientos, número indeterminado, *tepec* [v.]
- ZENZONTLE.**—*Centzontlatolli*. El ruiseñor mexicano. Poliglota. Etim., *centzontli* cuatrocientos, voz para expresar un número indeterminado *tlatolli* habla, idioma.
- ZINACANTEPEC.**—*Tzinacantepec*. Geog., pueblo de murciélagos. Etim., *tzinacan* murciélagos *tepec* (v.)
- ZINCO.**—*Tzinco*. Extremidad inferior, la parte posterior, el ano. En esta última acepción se usa entre la gente vulgar.
- ZOAPATLE.**—*Cihuapatli*. Una yerba abortiva, medicina de la mujer. Etim., *cihuatl* mujer *patli*, medicina, remedio.
- ZOCATO ó ZOCATE.**—*Tzoacatl*. La fruta dañada por el hielo.
- ZONTLE.**—*Tzonitli*. Cabellera. Cuatrocientos; usase en este sentido para vender la leña.

- ZOPILOTE.**—*Tzopilotl*. Una especie de aura.
- ZOQUIAPA.**—*Zoquiapan*. Geog., agua ó rio pantanoso. Etim., *zoquitl* lodo, *apan* (v.)
- ZOQUIPA.**—*Zoquiapan*. Geog., sobre lodo. Etim., *zoquitl* lodo, *pan* (v.)
- ZOQUITE.**—*Zoquitl*, lodo.
- ZOQUITLA.**—Geog., lodazal, pantanoso. Etim., *zoquitl* lodo, *tila* [v.]
- ZOTOL.**—*Tzotolli*. Una especie de palma.
- ZOYATE.**—*Zoyatli*. Una especie de palma, de cuyas hojas se hacen esteras, sombreros, &c.
- ZOYATLAN.**—Geog., lugar de la palma llamada *zoyate* (v.)
- ZOZOPASTE.**—*Tzotzopastli*. La cuchilla de madera con que se aprieta el tejido en los telares.
- ZUAL.**—*Tzohualli*. Una especie de mazapan preparado con harina y miel.

FIN DEL CATALOGO DE VOCES MEXICANAS.

APUNTES PARA UN CATALOGO

DE LAS PALABRAS MEXICANAS INTRODUCIDAS AL CASTELLANO.

II.

CATALOGO DE LAS PRINCIPALES PALABRAS MAYAS

USADAS EN EL CASTELLANO QUE SE HABLA

EN EL ESTADO DE YUCATAN,

POR EL PRESBITERO D. CRESCENCIO CARRILLO.

Atrevimiento es indudablemente poner á continuacion de los pobres apuntes anteriores, el catálogo que de las voces mayas introducidas al castellano formó mi sabio amigo, el Sr. presbítero D. Crescencio Carrillo; pero si ello me mueven dos cosas: primero, que trabajo tan valioso y cuya utilidad es evidente, no permanezca inédito; y segundo, dar alguna interes á mi pequeño ensayo, poniéndolo á la sombra de un nombre respetable.

El Sr. Carrillo puso al frente del catálogo algunas advertencias; de las que tomo los siguientes párrafos:

«Las palabras del idioma yucateco indígena, usadas en el castellano, son tantas y tan innumerables, como que la yucateca es una lengua sobremanera rica, abundante y enseñoreada en la Península, donde domina mas que la lengua de los conquistadores, lo que en verdad es un fenómeno extraño en el mundo, y mucho mas en nuestra América española, llamando no ménos la atencion que de esta lengua indígena,

de ella sola se han escrito trece artes ó gramáticas, y catorce diccionarios, siendo hoy en dia una mina inagotable para las especulaciones científicas de los sabios de ambos mundos.»

«Al formar un catálogo de las voces que de este idioma se han introducido al castellano, la imaginacion se arredra, considerando que en la geografía y en los tres reinos de la naturaleza son tan incontables los nombres y voces del yucateco, que se usan de precision en la lengua española por no tener en esta equivalentes recibidos, que no podemos ménos de advertir que solo presentaremos los nombres de las ciudades, villas y pueblos, y uno que otro de sitios y lugares, omitiendo todos los demas, ya porque tengan su nombre en español, ó ya porque no sean de una gran representacion corográfica, pues en Yucatan no hay lugar ni objeto, no hay pozo, cenote ó montículo que no tenga su nombre propio en maya.

«La antigua capital y las primitivas villas, fundadas por los conquistadores con nom-

bres castellanos, no son designadas en el habla y la escritura indígenas, sino con nombres tambien indígenas. Así, por ejemplo, no se verá escrito ó documento alguno maya, antiguo ó moderno, en que se hable de la capital de Mérida ó de la villa de Valladolid, que no se lea: «ú nohcabil Hó, naix un cahil Saci,» sin que se vea aparecer para nada el nombre español.

«Otra dificultad, y acaso la mas ardua, es dar una interpretacion acertada y segura como se nos pide y nosotros quisiéramos, de todos los nombres mayas que se usan como geográficos, patronímicos, &c., porque perteneciendo al maya mas clásico y antiguo, y siendo tal vez tomados muchos de esos mismos nombres de un idioma mas antiguo, diverso, y del misterioso de que se servian los sacerdotes y los nobles, que desaparecieron para siempre con su literatura y la clave de sus misterios, no es posible humanamente dar con una explicacion cierta que satisfaga siempre, si bien la tendríamos de no pocos.

«Hechas estas advertencias, pasemos á hacer la division de nuestro catálogo yucateco.

«§ 1º Nombres geográficos, como queda dicho, de los mas principales.

«§ 2º Nombres patronímicos, de los cuales los mas están en uso y unos cuantos en desuso.

«§ 3º Nombres referentes á los tres reinos de la naturaleza, esto es, nombres de esta clase mas usuales en el castellano.

«§ 4º Nombres ó voces sobre variedad de objetos que familiarmente se usan en la conversacion castellana.

«§ 5º Palabras castellanizadas cuyo origen viene del yucateco ó maya, y que están recibidas hasta en el diccionario de la lengua española.

«§ 6º y último; unas cuantas voces provinciales, que sin ser del idioma yucateco ni del español, son muy usuales en Yucatan.

«Nótese, en fin, que en este nuestro catálogo nos hemos restringido al Estado de Mérida (Yucatan), sin tocar la geografia del Estado de Campeche, que corresponde sin embargo á la misma y única seccion de la lengua maya, propia y exclusiva de toda la Península é islas adyacentes, y dominante en muchos puntos de Tabasco, Chiapas, Peten-Itzá y República de Guatemala.»

Hasta aquí el Sr. Carrillo; yo al publicar su trabajo me he permitido poner en el párrafo 6º del catálogo algunas observaciones, indicando la nacionalidad de sus palabras; estas observaciones irán entre paréntesis y con mis iniciales, igualmente he escrito las siguientes notas sobre la pronunciaci6n maya que preceden al catálogo.

ALGUNAS EXPLICACIONES SOBRE LA LENGUA MAYA.

Para mejor inteligencia del siguiente catálogo, es indispensable decir dos palabras sobre ciertas particularidades de la lengua maya: aunque profano enteramente á tan bello idioma, me atrevo á escribir estas líneas descansando en la doctrina de autores competentes y en las consultas hechas á diversos hijos de Yucatan; creo, pues, no equivocarme, pero si lo contrario fuere, me corregirá el sabio autor del catálogo.

La lengua maya se habla en toda la Península de Yucatan é islas adyacentes, y en algunos pueblos de los Estados de Tabasco y Chiapas, así como en otros de la República de Guatemala. La Península ántes de la conquista española, se llamaba Mayapan ó Yucalpeten, de donde se deriva el actual Yucatan; por mucho tiempo se buscó en vano el origen de esta palabra, atribuyéndole etimologías mas ó menos plausibles, y el mismo erudito autor de la geografia de las lenguas de México, sin fijarse en la desinencia del nacional *yucateco*, declaró que esta palabra era exclusivamente de formacion española, ¹ hasta que el presbítero D. Crescencio Carrillo dió el verdadero nombre de *Yucalpeten*, habiéndolo encontrado en un antiquísimo código indígena, que llamó de «Chuyamel.» Los aztecas llamaban á Yucatan *Onohualco*, esto es, país muy poblado (*Onohuayan*, lugar de mucha gente, y la desinencia *co*).

¹ Orozco y Berra, Geografía de las lenguas, &c., pág. 156.

Yucalpeten nunca estuvo sujeto á la corona de México, si bien por largo tiempo tropas aztecas aliadas del rey Cocon ocuparon parte de la Península. Cuando la invasion castellana, los mayas defendieron su independencia con tanto valor como teson, y si por fin sucumbieron, de continuo se levantaban tremendas rebeliones. Verificada la independencia, no cambió su situacion porque tampoco las razas blanca y mestiza fueron mas humanas con ellos, y hoy todavía, en el último tercio del siglo XIX, existe en Yucatan una especie de esclavitud disfrazada; esto explica perfectamente esa tremenda guerra de castas que ha desolado y desola la Península. Se ha pintado al indígena maya con los mas negros colores. ¿Será fiel el retrato? Yo, al examinar sus circunstancias no puedo ménos de recordar aquello de:

«*Cet animal est très méchant;
Quand on l'attaque il se défend.*»

De sus virtudes se ha hecho un crimen; su adhesion al idioma de sus padres es proverbial, y á este propósito dice el Sr. Orozco y Berra: ¹

«En el resto de México los conquistadores impusieron su idioma á los vencidos, y les van haciendo olvidar poco á poco sus lenguas nativas; en Yucatan, por el contrario, conservaron con tal teson su habla, que lo-

¹ Geografía de las lenguas, pág. 156.

graron hasta cierto punto que sus dominadores la aceptaran. Fingiendo ignorar el castellano aunque lo comprendian; no hablando nunca sino en maya; obedeciendo exclusivamente á los mandatos hechos en este idioma, obligaron á los blancos á aprender y á cultivar la lengua india, hasta el grado de que en realidad es la dominante en la Península, con la sola excepcion de una parte del distrito de Campeche.»

«Esta tenacidad, bien calificada en nuestro concepto con el epíteto de maya, ha mantenido sin alteracion los nombres propios de las poblaciones, entre los cuales muy pocos son castellanos, ó muestran la reminiscencia del influjo de las órdenes monásticas.»

Pone despues el apreciable autor una descripcion agrídula del indio maya, que yo solo en parte acepto; en suma, los indígenas de Yucatan forman una fraccion excepcional de nuestros compatriotas, y su lengua es de las que mas interes ofrecen al filólogo: simple editor de un catálogo de voces de dicho idioma, no puedo ni debo extenderme mas; bastante difuso he sido; paso, pues, á la parte filológica.

La lengua maya, segun el padre Fray Gabriel de San Buenaventura, «es tan fecunda, que casi no padece equivocacion en sus voces propiamente pronunciadas; tan profuso, que no mendiga de otro alguno las propiedades; tan propio, que aun sus voces explican la naturaleza y propiedades de los objetos, que parece fué el mas semejante al que en los labios de nuestro primer padre dió á cada cosa su esencial y nativo nombre;» forman su alfabeto las letras:

A. B. C. O. E. Ch. *Ch.* H. I. K. L. M. N.
O. P. P. ó Pp. T. Th. Tz. U. X. Y. Y. Z.

Entre estas letras hay algunas desconocidas en el castellano, y otras que aunque iguales en figura, son de diverso valor. La pronunciacion que difiere de la castellana es la siguiente, que con algunas modificaciones tomadas de la voz viva, copio del excelente «Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México.»

La O, segun Buenaventura, se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes de arriba con presteza y algun ímpetu; es muy semejante á la z castellana pronunciada con rapidez.

La *Ch* se pronuncia pegandó con fuerza la punta de la lengua al paladar, cerca del nacimiento de los dientes superiores, y arrojando el aire con ímpetu; es la *Ch* castellana pronunciada con rapidez y fuerza.

La *H* suena como la *J* castellana.

La *C* carece del sonido suave ántes de *e* ó *i*, sonando como *k*.

La *P* ó *Pp* es la *P* castellana, muy fuerte.

La *Th* es igual á la inglesa.

La *Tz* es enteramente igual á la mexicana, y la *k* que es muy gutural, como en general lo es todo el idioma.

Despues del *nahuatl*, creo que el maya es el idioma indígena en que mas se ha escrito, que cuenta con una literatura propia, y el único para el que se han fundido tipos especiales.

En la erudita «disertacion sobre la historia de la lengua maya,» del Sr. presbítero D. Crescencio Carrillo, se encuentra todo lo relativo á esta lengua, y con amplitud se conoce su literatura. Pronto verá la luz en los Estados Unidos un vocabulario comparado de este idioma, obra del sabio filólogo Dr. Berendt.

EUFEMIO MENDOZA.

NOTA.—No existiendo en esta imprenta los caracteres *Ch*, *P*, *Pp* ó *Y* cruzados, se ponen los comunes anotándolos en las capitales con *

§ I.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

A.

ABALÁ.—Ciruelas de agua.

ACANCEH.—Lamento de ciervo ó venado.

AKÉ.—Tierno, verde.

AKIL.—Bejuco, lengua suya ó de aquel.

B.

BACALAR.—Adulteracion de *Bakhalal*, cercos de caña ó cañutos.

BACA.—Huesos de agua ó en el agua.

BOKOBÁ.—Ruidos como de aguas.

BOLON.—Nueve.

BUCTZOTZ.—Traje ó vestido de pieles ó de pelos.

C.

CACALCHEN.—Pozo de dos bocas.

CANSAHCAB.—Tierra blanca alta.

CALOTMUL.—Cerros gemelos.

CAUCEL.—Una planta.

CENOTILLO.—Adulteracion de *pequeño cenote*.

CELESTUN.—Rocas, piedras.

CONKAL.—Vejual ó mimbres.

CUSAMÁ.—Golondrinas de agua.

COZUMEL.—Adulteracion de *Cuzamil*, golondrinas.

O.

O. Esta es la *c* al revés que se pronuncia en yucateco de un modo fuerte y especial, como si fuese *ts*, y aun mas fuerte.

ON.—Planta, remojo.

EMUL.—Su descanso.

ONCAUICH.—Fusil ó arma de dos bocas.

ONOTCHEL.—El cenote de los pájaros azules.

ONANTUN.—Piedras colocadas.

ILAM.—Canto de aves, piar.

ITNUP.—Que saltan al par.

ITYÁ.—Fruto de zapote entreabierto.

ITÁZ.—Fruto de mamey entreabierto.

CH.

CHACSIKIM.—Flor roja.

CHEMAX.—Bosque de monos.

CHOLUL.—Madera.

CH. *

Ch., que se pronuncia mas fuerte que la *ch*, y por eso para distinguirla en la escritura, se cruza la *h* con una raya:

CHAPÁB.—Pequeño.

CHENCITAM.—Pozo de los puercos.

CHICAULUB.—Cuerno tirado.

CHIMAY.—Madera.

CHOCHOLÁ.—Aguas manantiales.

E.

EBTUN.—Piedra misteriosa.
EKMUL.—Estrella de los cerros.

H.

H. Esta letra en el yucateco suena como J.
HALACHO.—Cañaveral de las ratas.
HOLBOX.—Cabeza de negro, agujero de negro.
HOMUN.—Cabeza tierna.
HOCTUN.—Piedra arrancada.
HOCABÁ.—Imperativo del verbo *hoc*, arrancar.
HUHI.—Iguana del gavilan.

I.

ICHMUL.—Colinas, entre cerros.
IZAMAL.—Rocío cotidiano, corte de los *Itzaes*, santuario de *Itzamatul*, gracia.
ITZIMNÁ.—Gracia de la casa ó del hogar.
IXIL.—Desprender algo del árbol.

Y.

YAXKUKIL.—Retofio verde.
YALAHAU.—Aguas del rey.
YOBAIN.—De lagartos.
YUCATAN ó YUCALPETEN.—La perla de la garganta del continente.

K.

K, que se pronuncia mas fuerte que en griego y aleman.
KANXOC.—Cuenta ó memoria por cuerdas ó hilos.
KANASIN.—Sazon.
KÁUA.—Amargura.

KANTUNIL.—Camas de piedras.
KINCHIL.—Caliente.
KIKIL.—Sangre, goma.
KOPOMÁ.—Agua oculta.

L.

LOCHÉ.—Florencia de los árboles.

M.

MAXCANU.—Principio ó término de la montaña.
MÁMA.—Abuelo.
MANI.—Pasó la época.
MOCOCHÁ.—Nudos, nudo de siete.
MOTUL.—Que no rebosa.
MUNA.—Aguas tiernas, pocas.

N.

NENELA.—Espejos del agua.
NOLO.—Gran receptáculo.

O.

OXKUTZCAB.—Tres plantas del tabaco de la tierra.
OPICHEN.—Los pozos, anona del pozo.

P.

PACABTUN.—Piedras arregladas.
PANABÁ.—Aguas que cavan la tierra.
PÉTO.—Redondez.
PIXILÁ.—Aguas cubiertas.
PIXOY.—Cubierto.
POPOLA.—Aguas saltantes.
PUNTACHEN.—Adulteracion castellana: está compuesta de la palabra española, *punta*, y de la yucateca, *Chen* pozo.

Pp. *

PP, que se pronuncia con fuerza é ímpetu, y por eso se escribe doble, y suele tambien escribirse ph.

PPENKUYUT.—La ondulacion ó contorno.

PPIZTÉ.—Medida de madera.
PPUSTUNICH.—Piedra encorvada.

T.

TAHMEK.—Abrazar ó recoger.
TÁBI.—Que se arraigó.
TAH₀IN.—Estiércol de aves.
TANCAH.—Puesto, ante el pueblo.
TEMAX.—De los monos.
TEKAX.—Del mente.
TETIZ.—Saltante.
TECOH.—Del leoncillo.
TEKAL.—Encerrado.
TÉYA.—Entre zapotes.
TEPAKÁM.—Nopales.
TEKOM.—Abismo.
TIMUCUY.—De las tórtolas.
TIXUALAHTIM.—Piedras levantadas, monumentos.
TIXBAKÁ.—Atados, amarrados.
TIHOSUCO.—Monton de tres.
TIBOLON.—Hemos sido jugados.
TINUM.—Pobreza.
TIKUCH.—Entre hilos.
TICUM.—Ollas.
TICUL.—Desmochado, sierra baja.
TIPIKAL.—Muy cerrado.
TIZIMIN.—Caballos.
TUNKAS.—Piedra mala.
TULUN.—Fortaleza, castillo.

X.

X. Se pronuncia como *sh* en inglés.
XANABÁ.—Zapato de agua.
XÁYA.—Aguas que se parten en dos.
XOCHEL.—Cuenta de aves.
XOCEN.—Cuenta ó lectura.
XUL.—Término, madera.

S.

S, que indistintamente se pronuncia en la actualidad como *s* ó como *z*; antiguamente solo se escribía y pronunciaba *z*.
SACALNUM.—Tierra blanca.
SAHCABÁ.—Agua arenosa.
SISAL.—Aguas-frias.
SITPÁCH.—Cerco de cañutillos.
SINANCHÉ.—Bosque de escorpiones.
SITILPECH.—Cañaveralcillo de garra patas.
SOTUTA.—Agua que vuelve ó regresa.
SUMA.—Soga del agua.
SU₀AL.—Agria, agua agria.
SUCILÁ.—Aguas mansas.
SUCOPO.—Circunvalacion de álamos.

Tz.

Tz, que se pronuncia suavemente á diferencia de la *0* ó *c* al revés.
TZAL.—Llana, extendida.
TZUCACAB.—Hacinamientos.

§ II.

NOMBRES PATRONIMICOS.

A.

AC.—Tortuga.
AK.—Lengua, bejuco, guía.
AKÉ.—Verde.
AKIL.—Verdoso, tierno, bejuco.

B.

BACAB.—Nombre de una divinidad.
BAK.—Contorno, carne, humanidad.
BALCHÉ.—De madera, palo.
BATUN.—Hacha de piedra, granizo.
BAAS.—Petaca.

C.

CAB.—Tierra, orbe ó mundo; miel.
CAMAL.—Dos ocasiones.
CAN.—Serpiente, cielo.
CANCHÉ.—Serpiente de palo, cielo de madera, cama.
CANUL.—Rocío del cielo.
CANICH.—Dos caras.
CAHUM.—Poblado, eco, sonido repetido.
CATZIN.—Una madera.
CANIL.—Pliegue, ondulacion.
CAAT.—Pepino.
CANEK.—Estrella del cielo.
COB.—Picado, apolillado.
COH.—Leon, leoncillo, cars.
COT.—Albarradas.
CONOL.—Corto, encogido.
COYL.—Toreido.
COOL.—Maldad, travesura.

CUTZ.—Pavo ó gallina.
CUYTUN.—Insecto de piedra.

C.

C (como K).
CEB.—Eructo.
CEN.—Yo.
CEX.—Vosotros, excitacion.
CEH.—Venado, ciervo.

O.

O. (C al revés).
OEB.—Bisco.
OEL.—Lastimado.
OIB.—Escritura, escritor.
OIU.—Un pájaro.
OUL.—Noble, nobleza.

CH.

CHAB.—Suelto, inmuído.
CHABLÉ.—Lazo extendido.
CHAC.—Lluvia, rayo.
CHALÉ.—Lavar.
CHAN.—Pequeño.
CHAY.—Un arbusto, una culebra.
CHÉ.—Madera, bosque, palo.
CHIM.—Bolsa, testículo.
CHI.—Boca, orilla, orla, extremo.
CHUC.—Negro, carbon, ascua.
CHUIL.—Calabazo.
CHU.—Calabazo, quemada.
CHUYKAK.—[Antig.] Que prende el

fuego. Era un héroe que por la apoteosis llegó á ser el dios de la guerra.

CH. *

Ch, pronunciacion fuerte.
CHEL.—Un pájaro azul así llamado.
CHIN.—Tirar, tirador, cazador.
CHO.—Rata.

E.

EK.—Estrella, negrura.

H.

H, pronunciacion como de J.
HAIL.—Del agua, propio del agua.
HAU.—Cesar, dejar, ladrado.
HAUH.—Idem.
HUH.—Iguana.
HUCHIM.—Moler.
HUMUL.—Que se derrumba, que está derrumbado, la parte derrumbada, sonido, su sonido ó sonido de aquello.

I.

IK.—Viento, aire, respiracion, espíritu.
IQ.—Esprimir.
ITZÁ.—Rocío [nombre antiquísimo es este, y propio de la nacion maya].
IIX.—Bajar un fruto ó flor desprendiéndolo del árbol.
IX.—Bajar idem, gallina.

Y.

YÁ.—Zapote, madera de idem, dolor.
YAH.—Zapote, idem, &c.
YAM.—Centro, intercaladura.
YEH.—Filo cortante, perspicacia.

K.

KANTÉ.—Hamaca de palos.
KANTUN.—Hamaca de piedra.

KINIL.—En su dia, su época. En su sacerdocio.

KOH.—Papada.
KU.—Dios, templo, adoracion, coito, Venus maya.
KUK.—Retoño, guía.
KUMAN.—Adorar.
KUMUN.—Su adoracion.

L.

LUME.—La tierra, terreno.

M.

MATU.—Regalado ú obsequiado de perlas, gargantillas. Rosarios, ó abalorios.
MAY.—Casco, terso, espeso.
MAZ.—Grillo.
MAZAL.—Grillo.
MANAN.—Demasía, Extremoso.
MEKNÁ.—Familia doméstica.
MEX.—Barba, pelo.
MIS.—Gato.
MOO.—Tigre.
MUCUL.—Sepultado, enterrado, sigiloso, cocido á vapor.
MUKUL.—Que no adora.
MUT.—Medida como fanega, almud.
MUTUL.—Que no rebosa, que no propasó.

N.

NA.—Hogar ó casa, madre.
NAAL.—De la casa, de la madre.
NOH.—Grande, majestad, sublimidad.

O.

OC.—Pié.
OCH.—Zorro.
OOL.—Aliento.
OX.—Tres, una planta.
OXTÉ.—Tres, tercero.

P.

PACAB.—Que extiende.
 PAU.—Habuco.
 PANO.—Habuco.
 PAT.—Constructor, fabricante.
 PEC.—Motor, que suena.
 PEECH.—Sosten, duro, rígido, elástico.
 PECH.—Garrapata.
 POL.—Cabeza, cerviz, extremo.
 POOT.—Agujera ó rotura.
 PUC.—Quebradizo.
 PUCH.—Espinazo.
 PPAN.—Abierto.
 PPOOL.—Giba, cresta, joroba.
 PPISTÉ.—Medida de palo.

T.

TAH.—Un arbusto, golpe.
 TAMAY.—Una madera.
 TACU.—Guardado.
 TEC.—De repente, súbito.
 TEP.—Súbito.
 TEPP.—Reventar.
 TUCH.—Ombigo.
 TUN.—Piedra, piedra preciosa.
 TUK.—Rincon.

U.

UC.—Cabra.
 UAH.—Pan.
 UIT.—Asiento, posaderas.
 UITZ.—Montaña ó sierra.
 UK.—Arador, piojo.
 UTZ.—Bien, bonito ó bello, hermosura,
 caridad, favor, socorro.
 UZ.—Un insecto.
 UZIL.—Del insecto, regalo de aquel.

X.

XAMAN.—Punto cardinal, el Norte.
 XICUM.—Alado, que tiene alas.
 XIU.—Yerba.
 XOOL.—Sostenerse, de rodillas.
 XUL.—Término, punta, sembrador ó instrumento de sembrar.

Z o S.

ZAMA.—Superior.

Tz.

TZAB.—Sonido argentino, repique de los cascabeles, cascabel.
 TZAMA.—Superior.

§ III.

NOMBRES REFERENTES A LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA Y QUE SON MAS USUALES EN EL CASTELLANO.

A.

ACITZ.—(Veget.), arbusto de flor amarilla.
 ANAKIL.—(Veget.), zarzaparrilla.
 AKALCHÉ.—(Miner.), grandes cerros de tierra húmeda, suave, fértil, &c.

B.

BALCHÉ.—(Veget.), árbol, de que hacen los indios una cerveza, pitarrilla, balché.
 BAH.—(Zool.), animal cuadrúpedo, la tuza.
 BECH.—(Ornit.), Codorniz.
 BOB.—(Veget.), la caña ó parte leñosa del maguey.
 BOHOM.—(Veget.), madera fuerte á la vez que flexible. Sirve para carruajes.
 BULCAY.—Un pececillo.

C.

CACAB.—(Miner.), tierra de gran feracidad.
 CANCARAZ.—Reptil, lagartija.
 CATZIM.—Madera.
 CABAXKAX.—Arbol-tintero, porque da un frutito poco mayor que un garbanzo, el cual contiene una tinta azul enteramente adecuada para escribir.
 COH.—Leoncillo.
 COB.—Maiz echado á perder.
 COLONTÉ.—(Ornit.), pájaro carpintero.
 COZ.—(Ornit.), especie de aguilucho.
 CITAM.—Puerco del monte.

CH.

CHAY.—Planta ó arbusto comestible.
 CHAAC.—Sagú ó especie de.
 CHACTÉ.—Madera utilísima, bello.
 CHACAH.—Palo mulato.
 CHACOIOIB.—Pájaro cardenal.
 CHACSIKIM.—Arbusto bello, de flores rojas, ó amarillas matizadas de rojo.
 CHACKANKAB.—(Miner.), tierra colorada estéril
 CHEKECH.—Garrapata coloradilla.
 CHINOH.—Sabandija ponzoñosa.
 CHIOPLÉ.—Planta medicinal, trébol.
 CHIC.—Zenzontle.
 CHIABAL.—Ciruela exquisita.
 CHINCHINBACAL.—Canario indígena de Yucatan.
 CHOCH.—Planta frutal así llamada.
 CHUCUM.—Madera.
 CHUB.—Algodon amarillo.

CH. *

CHEL.—Pájaro azul.
 CHOMAC.—Gato montés.
 CHIMAY.—Madera útil.
 CHELÉM.—Una de las especies del hequen.
 CHINTUN.—Tarántula.
 CHIT.—Especie de palma utilísima.
 CHOBENCHÉ.—Madera fuerte.
 CHUY.—Gavilan.

O.

- ANAYAK.—Salamanquesa.
 ○APIN.—Paloma montés.
 ○ALMUY.—Chirimoya.
 ○ALBAY.—Especie de henequen, su fruto.
 ○IQUICHE.—Madera útil, árbol aromático.
 ○IZMUC.—Idem.
 ○IU.—Cuco.
 ○OL.—Calabaza.
 ○UMYAH.—Yerba medicinal.

H.

- HABIN.—Madera sólida y utilísima.
 HALEB.—Tepescuinte.
 HOOL.—Especie de Majana.

I.

- ICABAN.—Planta venenosa, soliman.
 IB.—Judías, habas pequeñas.

Y.

- YALAELEL.—Acedera.
 YAXTZINTZIN.—Moscardon.
 YAXHALALCHE.—Arbusto verde de abundante sávia corrosiva.
 YAXCI.—Una especie de henequen verde.
 YAXNIC.—Planta, madera de construir.
 YAXTUN.—Pájaro azulejo.
 YAXHABIN.—Madera útil.
 YUYUM.—Oropéndola.

K.

- KANCAB.—(Miner.), tierra colorada.
 KANISTÉ.—Arbol frutal, su fruto.
 KANLOL.—Sauco amarillo.
 KANBUL.—Ave, faisán.
 KAN.—Tordo.
 KULU.—Perrillo.

L.

- LALMUCH.—Especie de ortiga.
 LEC.—Especie de calabaza brava.

M.

- MACAL.—Ñame.
 MACALKUCH.—Idem.
 MACECH.—Camaleon.
 MUCUY.—Tórtola.

N.

- NABÁ.—Planta preciosa aromática; es el que también se llama bálsamo del Perú.
 NENEN.—Alipursa.
 NUN.—Insecto cuyo humor abundante es un amarillo hermoso que suele servir en la pintura.

P.

- POLBOX.—Una fruta que pareciendo una cabeza de negro, se llama así en el idioma yucateco.
 POM.—Especie de goma.
 POMOLCHÉ.—Planta medicinal.
 POX.—Chirimoya.
 PICH.—Madera útil.
 PICH.—Especie de tordo.
 PUNAB.—Especie de paloma.

Pp. *

- PPIXTON.—Arbusto así llamado.
 PPOPOOX.—Especie de ortiga.

T.

- TAMAY.—Arbol de madera útil.
 TOKTUNICH.—Piedra dura.
 TOLOC.—Un reptil ó lagartija.
 TULIX.—Chapulín.

U.

- UAYUM.—El guayo, frutal.
 UAYAM.—Idem.
 UECH.—El armado.

X.

- XCACALTUN.—Albahaca silvestre.
 XNABACHÉ.—Vease nabá.
 XTABENTUN.—Enredadera de flores blancas muy estimadas, y que producen la finísima y exquisita miel del mismo nombre: anís de idem.
 XCATIC.—Chiles grandes, largos.
 XMEHENCUM.—Calabaza pequeña.
 XMEHENNAL.—Maíz menudo.
 XKANLOL.—Vease kanlol.
 XOLTEXNUC.—Una planta medicinal.
 XOCH.—Lechuza.
 XKOOCH.—Palma-Cristi, higuera.
 XULAB.—Hormigon.
 XUX.—Avispa.
 XUUL.—Madera fuerte, útil.
 XHAIL.—Una enredadera de flores incodoras, pero bellas, de abundante miel.
 XPUHUC.—Flor ó clavellina amarilla.

S.

- SABACCHÉ.—Arbol de buena madera.

SAY.—Hormigones.

- SACCI.—Una especie de henequen, henequen blanco.
 SABIN.—Comadreja.
 SAHCAB.—(Miner.), cantera de tierra blanca, propia para construcción de edificios: de ella están formados los innumerables y magníficos monumentos mayas, y los modernos todos.
 SABACCHÉ.—Madera.
 SACPACAL.—(Ornit.), torcaz.
 SACUCH.—Un insecto.
 SILIL.—Madera.
 SIBUL.—Idem.
 SIPCHE.—Idem.
 SINICCHÉ.—Idem.
 SULCHÉ.—Idem.
 SUBIN.—Idem.

Tz.

- TZABCAN.—Serpiente de cascabel.
 TZALAM.—Madera preciosa.
 TZAK.—Un pececillo, langosta.
 TZEKEL.—(Miner.), terreno pedregoso.
 TZITZ.—Arbusto, cuyas hojas sirven para pintura.
 TZICIM.—Especie de aguilucho.

§ IV.

VOCES DE LA LENGUA INDIGENA DE YUCATAN USADAS FAMILIARMENTE EN LA CONVERSACION CASTELLANA.

A.

AKALCHÉ.—Tierra suave.

B.

BALCHÉ.—Cerveza de los indios.

BACAL.—Hueso de mazorca.

BATAB.—Cacique.

BALKIUC.—Golosinas de plaza.

BULCAY.—Pececillo.

BUBULHÁ.—Insecto de agua.

BOB.—Caña de maguey y henequen.

BUTH.—El embutido ó especie de guisado ó relleno.

BULINAH.—Pan de frijoles, sombrero ordinario.

C.

COPO.—Álamo.

H.

HASICLIPAK.—Salsa de pepitas de calabaza y tomates.

J.

JOLOCH.—Hoja ó cubierta de la mazorca del maiz.

JABIN.—Madera fuertísima.

JABHÁ.—La lluvia que por puertas y ventanas entra por fuerza del viento.

JALEB.—Tepescuinte.

K.

KANCAB.—Tierra colorada.

KAMBUL.—Faisan.

KANLOL.—Sauco amarillo.

KUCH.—Hilo del país.

KULIM.—Ciruela pasada.

Ch.

CHACTÉ.—Madera roja.

CHAAC.—Sagú.

Ch. *

CHEENES.—Los pueblos del Sur de la Península.

CHEECH.—El que llora mucho.

CHICH.—Abuela.

CHIABAL.—Ciruela estimada.

CHICHIVÉ.—Una yerba, altea.

CHIOPLÉ.—Planta olorosa.

CHINOH.—Una sabandija.

CHILIB.—Palillo.

CHIU.—Niñera.

CHOOCH.—Arbol frutal.

CHOH.—Añil.

CHUB.—Algodon amarillo.

CHUCUM.—Una madera.

L.

LEO.—Especie de calabaza brava.

P.

PETENAK.—Rueda de bejuco, zarzo.

PIBIL.—El manjar ó guisado cocido á vapor bajo de la tierra, y así se dice: si es de pollos, *pibizeax*: ó amestizándolo así: *pibipollo*.PIBINAL.—Del anterior siendo de *elotes* ó mazorcas de maiz.

PIXTON.—Un fruto del arbusto así llamado con que juegan los niños.

PIMPINAH.—Pan ó torta gruesa.

PICH.—Pájaro, especie de tordo.

POM.—Goma indígena.

POLBOX.—Una fruta.

POX.—Especie de chirimoya.

PUCH.—El plato preparado.

S.

SACATAN.—Música indígena.

SAHCAB.—Tierra blanca.

SACANAK.—Enfermedad de la lengua.

SAY.—Hormigon.

T.

TONCOS.—Instrumento de que se ha usado desde muy antiguo para raspar el henequen.

TOLOC.—Un reptil.

TUNKUL.—Timbal indio.

TUCH.—El ombligo.

Th. *

THUCH.—El peinado de las mujeres para dentro de casa.

X.

XCHIU.—Niñera.

XTABAY.—Ente imaginario, terror de la imaginacion del vulgo ignorante.

XCUCLIM.—Escarabajo.

XCATIC.—Chiles grandes.

XMAXIC.—Chile menudo.

XOLTÉ.—Bordon.

XULAB.—Hormigones.

XUXAC.—Cesta ó canasta.

XPUXUC.—Clavellina amarilla, flor de muerto.

O.

OAUAYAK.—Se dice del que está muy flaco.

U.

UAY.—Brujo, cáustico, cualquier sustancia corrosiva.

UITH.—Indios bárbaros, ceñidor sobre las partes pudendas.

USPIB.—Una fruta.

M.

MUCBIL.—Lo mismo que *pibil*, véase.MUCBILUAH.—Véase *pibil*.MUCBILPOLLO.—Pollos enterrados ó cocidos bajo de la tierra. Está amestizado, debe decirse: *mucbilzax*.

Z.

ZACÁ.—Horchata de maiz.

§ V.

PALABRAS CASTELLANIZADAS, CUYO ORIGEN VIENE DE LA LENGUA YUCATECA O MAYA.

B.

BACAL.—Los bacales. Se dice de los huesos de la mazorca del maiz. La palabra bacal no es la *baya* del español, en que tambien se dice *bacal*, sino el derivado de la voz indígena *baçal*, hueso, *baç*.

BOXITO.—(Fam.), expresion de íntimo y familiar cariño. Se deriva y es diminutivo de la voz indígena negro, esto es, *box*.

C.

CENOTE.—Rios subterráneos. Esta palabra es la composicion eufónica ó suavizada de la palabra indígena *çenot*, que no acertándola á pronunciar al principio los europeos, la corrompieron diciendole *Sonoto* ó *Zonote*, y de ahí *Cenote*, como ha quedado, y ha recibido carta de ciudadanía en la lengua española. Ya se le ve figurar en el diccionario de la lengua. Véase.

CH.

CHAYAS.—Una planta comestible. Es yerba que se denomina en maya *Chay*, de donde se formó el castellanizado *Chayas*.

CHECHON.—El que llora mucho: sale de la palabra yucateca *cheech*, que significa llorar.

CHICO.—El *zenzontle*, como le llaman en el mexicano, y que es ave que en el yu-

cateco se denomina *chic*, de donde ha resultado el nombre castellanizado *chico*, por aquel pájaro.

CHICHITA.—(Fam.), abuelita. De *chich*.

G.

GUAYO.—Es un árbol frutal. Se deriva el nombre del indígena *Uayam* ó *Nayam*.

J.

JOLOCH.—Holoques, cigarros de holoch ó joloch. La hoja ó cubierta de la mazorca del maiz, y que en lugar de papel, ha servido desde la mas remota antigüedad yucateca, para el cigarrillo de fumar tabaco.

JABIN.—Madera de construccion, que por su celebridad ha introducido su nombre en el castellano completamente. Toman tambien la palabra *jabin* en la acepcion de cualquiera cosa dura.

L.

LOLES.—Las flores de la calabaza. Se deriva de la voz indígena *lol*, que significa la flor.

M.

MAYA.—Nombre de la antigua nacion aborígena de Yucatan. La raza india yucateca antigua y actual. La lengua yucateca.

MAYAPAN.—«La bandera de la Maya.» Corte del antiguo imperio yucateco ó maya.

N.

NENTIPO.—Retrato al daguerreotipo sobre espejo. Llamándose este, el espejo, *nen* en lengua yucateca, fué motivo para que un artista del país, el Sr. Espinosa Rendon (José Dolores) llamase *nen-tipo* á la clase de retratos que comenzó á ejecutar sobre espejo al introducirse el uso de la cámara oscura.

S.

SOSQUILAR.—Azotar, viene de *Sosquil*.

SOSQUIL.—La fibra preparada del henequén. Esta palabra se deriva de la frase maya *susci* ó *susqui*, que quiere decir *henequen raspado*. Está recibida la palabra *sosquil* en el sentido de filamento del *Ci* ó *Quí*, Henequen.

SARAMUYO.—Es una especie de ohirimoya muy exquisita y delicada. Es composicion eufónica de la voz yucateca indígena *çalmuy*, que los conquistadores pronunciaron *Salmuyo* y de ahí *Saramuyo*, como se ha recibido ya en el uso y aun se lee en el diccionario de la lengua castellana.

SACATAN.—Voz familiar que designa la música india, en que sobresale el instrumento llamado *Tunkul*, y es un timbal que en azteca ó mexicano se llama *teoponastli*, que equivale en significacion á nuestro nombre *tunkul*.

T.

TONCOS.—El instrumento de raspar el henequen desde muy antiguo usado por los indios. La celebridad del henequen, así como ha castellanizado la voz *sosquil*, lo ha hecho igualmente con el *tónco* su antiguo instrumento de preparacion y que ha dado las primeras ideas para la construccion de máquinas.

U.

UAYAS.—Los frutos del guayo, que no solo se llama en maya *uayum*, sino tambien *uayam*.

Y.

YUCATAN.—Nombre de la península misma: nombre que se deriva ó que es síncope del antiguo nombre *Yucalpetén*: «La perla de la garganta del continente.» Llamóse tambien *Chacnovitan* y *Onohualco*.

§ VI.

PALABRAS PROVINCIALES QUE SE USAN EN YUCATAN, SIN SER DE LA LENGUA MAYA NI DE LA CASTELLANA.

A.

ATOLE.—Bebida de masa de maiz cocido; hácese de varias clases. (Es voz mexicana; vease el catálogo anterior). E. M.

C.

CACIQUE.—Capitan ó jefe de indios. (Es voz haitiana importada por los castellanos al Continente). E. M.

CACAHUATE.—El fruto ó nuez de una planta así llamada. (Palabra mexicana; vease en el catálogo anterior). E. M.

GENZONTLE.—Pájaro. (Mexicano; vease el catálogo anterior). E. M.

COMAL.—Tiesto de barro. Voz mexicana; vease el catálogo anterior sobre la acepcion que tiene actualmente). E. M.

CUYOS.—Los cerros artificiales. (Corrupcion de la voz haitiana *cue*, túmulo, aplicada por los castellanos á toda pirámide indígena). E. M.

CH.

CHAYOTE.—Fruta así llamada. (Voz mexicana; vease el catálogo anterior). E. M.

CHOCOLATE.—Bebida de cácao. (Vease el catálogo anterior). E. M.

I.

IPIL.—Vestido mujeril. (Vease huepil en el catálogo anterior). E. M.

J.

JENEQUEN ó HENEQUEN.—Planta de pencas filamentosas. (Ignoro el origen de esta palabra). E. M.

M.

MECATE.—Hilo de ixquil. (Voz mexicana; vease el catálogo anterior). E. M.

MAZEHUAL.—Plebeyo. (Voz mexicana no usada en los Estados del interior: su explicacion vease en la palabra *indio* en el siguiente catálogo del Instituto Smithsonian). E. M.

P.

POZOLE.—Bebida refrescante de maiz. (En los Estados del interior tiene otra acepcion; vease el catálogo anterior). E. M.

S.

SARAGATE.—Tunante. (Es muy usada esta palabra en México, eserita zaragate, sin que yo sepa su origen). E. M.

SOPILOTE.—El cuervo. (Voz mexicana, vease *zopilote* en el catálogo anterior; pero absolutamente en México significa cuervo). E. M.

T.

TÁMAL.—Torta de masa de maiz envuelta en *joloch* ú hoja de plátano, contien-

do sabrosas especies de carne y gallina, &c. (Voz mexicana; vease en el catálogo anterior). E. M.

Como se ve, las palabras de este párrafo, casi en su totalidad pertenecen al mexicano. ¿Su introduccion á Yucatan fué ántes ó despues de la conquista? Bien difícil es averiguarlo. Entiendo que existe en Yucatan mayor número de palabras mexicanas, pues las he oido usar á varios hijos de ese Estado; pero simple editor del presente catálogo, lo reproduzco fielmente.

FIN DEL CATALOGO MAYA.

III.

CATÁLOGO DE VOCES

FORMADO POR EL

INSTITUTO SMITHSONIANO DE WASHINGTON,

PARA LAS COMPARACIONES FILOLOGICAS.

VERSION MEXICANA DE EUFEMIO MENDOZA.

El Instituto Smithsonian de Washington formó un catálogo de palabras latinas para que se tradujeran á todos los idiomas, á fin de hacer fructuosas las comparaciones filológicas; ignoro si lo han sido al mexicano, pero aun así creo que no será del todo inútil la version que he hecho á dicha lengua.

Debo hacer algunas explicaciones. Me he valido del castellano de preferencia al latin, porque la version está destinada á las comisiones de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, y sus dignos miembros gustarán mas de tener el equivalente en su idioma, reservando aquel, solo para precisar el significado de ciertas palabras: constan en el catálogo algunos nombres de

cosas totalmente desconocidas en el antiguo México, y que por lo mismo carecen de equivalente mexicano; estos los he omitido dando en algunos solamente la traduccion probable; respecto de los numerales, como la aritmética mexicana es totalmente diversa de la que usamos, me ha parecido conveniente no traducirlos, sino poner al fin del catálogo unas nociones de aritmética nahuatl, que harán comprender perfectamente el modo de formarlos; y por último, en cada palabra, hasta donde me ha sido posible, he puesto su composicion.

Siendo desgraciadamente tan raros entre nosotros esta clase de trabajos, me atrevo á esperar para el mio, imperfecto como es, la indulgencia pública.

1 HOMBRE (Vir), y en general todo macho. *Oquichtli*.

2 HOMBRE. (Homo). *Tlacatl*. Esta palabra es una de las que mejor se han estudiado, pues al examinarse por un con-

cilio mexicano las versiones de la doctrina cristiana hechas al *nahuatl*, ocurrió la duda de si las palabras *hombre* y *persona* aplicadas á Dios, deberian traducirse *oquichtli* ó *tlacatl*, y despues de un ma-

- duro exámen por los mejores hablistas de esa época, se convino en que la primera significa *varon, macho* (vir, máscula), y la segunda *hombre, persona* [homo]. El P. Molina dice en su inapreciable vocabulario «*hombre ó muger, tlacatl*,» y en la parte mexicana: *Tlacatl, hombre, persona ó señor.*
- 3 MUJER. (Hembra). *Cihuatl*, algunas veces *Zohuatl*.
- 4 MUCHACHO. *Piltontli*.
- 5 MUCHACHA. *Piltontli*, y por elegancia, *Cihua piltontli*. (Muchacho hembra).
- 6 NIÑO ó NIÑA. Tiene el mexicano distintas palabras para designar las diversas edades del niño, y son:
- 7 NIÑO, que aun no habla. *Conetontli*. (Diminutivo de *conetl* niño).
- 8 NIÑO en lactancia.—*Ochichi*. (Compuesto de *oc*, aun todavía y *chichi* mamar). *Piltontli Piltzintli* (ambos compuestos de *pilli* y un diminutivo); *Pilli* de una manera absoluta significa persona noble, caballero; pero con los pronombres *mi*, *tuyo* &c., y con diminutivo, ó reverencial, significa hijo.
- 9 NIÑEZ en general.—*Conelotl, Pillotl*.
- 10 MI PADRE, dicen el hijo ó hija.—*Nota*. Compuesto del pronombre *no* (mi) y *tatli* (padre) contraído, pero como la índole del idioma no permite hablar del padre, sin manifestar respeto, se le agrega el reverencial *tzin*, y queda *notatzin*.
- 11 MI MADRE, dicen el hijo ó hija.—*Nonantli*, y por la misma razon del anterior, *nonantzin*.
- 12 MI MARIDO.—*Nonamic ó Teoquichhui*. Compuesto el primero del pronombre *no* (mi), y la contraccion de *namique*, marido; el segundo significa varon de Dios ó por excelencia.

- 13 MI ESPOSA (Uxor).—*Notetihuauh*: compuesto del posesivo *no*, de *teca* acostarse y *cihuatl* mujer.
- 14 MI HIJO, dice el padre.—*Nopiltzin*.
- 15 MI HIJO, dice la madre.—*Noconeuh*.
- 16 MI HIJA, dice el padre.—*Noteichpoch*. Compuesto del posesivo *no*, de *tech* cosa cercana, adherida, y de *Ychpochtli* virgen.
- 17 MI HIJA, dice la madre.—*Noteco-neuh*, compuesto de *no*, *tech* y *conetl*. El hijo toma distinto nombre, segun el lugar que ocupa en la familia, y así se dice:
- 18 HIJO, generalmente.—*Tepiltzin, teltelpoch*: compuesto el primero de *teah*, *pilli* y *tzin*, y el segundo de *tech* y *telpochtli*, mancebo.
- 19 PRIMOGÉNITO.—*Tiyacapan*. Compuesto de *tihio*, resuello, *yacachto*; el primero y *pan*, desinencia que indica encima, sobre.
- 20 HIJO SEGUNDO.—*Tlacoyehua*.
- 21 HIJO TERCERO y los demas.—*Tlacoteicu*.
- 22 HIJO ULTIMO.—*Xocoyotl*.
- 23 MI HERMANA MAYOR.—*Noteachcauh*. Compuesto del posesivo *no* y *teachcauh*. Hermano mayor y en general toda cosa mayor, excelente, &c.
- 24 MI HERMANA MENOR.—*Notencauh*.
- 25 MI HERMANO MAYOR.—*Notehueltiuh*.
- 26 MI HERMANO MENOR.—*Noteicu*.
- 27 INDIO.—No conozco en mexicano palabra especial para designar á los indígenas en general, pues cada nacion, cada tribu tiene su nombre especial; pero despues de la conquista española se adoptó la palabra mexicana *macehualli* (vasallo), como sinónimo de indígena, palabra que en mi concepto se adoptó ya por ser equivalente á conquistado, ó bien por

- haber sido los indígenas declarados vasallos inmediatos de la corona española; todavía hoy se llaman á sí mismos *macehualli*.
- 28 GENTE (Populus).—*Tlaca*, plural de *tlacatl*, persona.
- 29 CABEZA.—*Cuaitl*. Rigurosamente esta palabra significa la parte superior de las cosas; pero con ella se designa tambien la cabeza, especialmente la de los animales; y la humana si se le considera separada del tronco, se llama *tzontecomatl*, compuesto de *tzontli* cabellera, pelo, y *tecomatl* una vasija casi esférica, y si unida, *tzontecón*, nuestra cabeza.
- 30 CABELLO, PELO.—*Tzontli*. Cuando está separado de la cabeza; y cuando unido, *cuatzontli*, (compuesto de *cuaitl* cabeza y *tzontli*): para designar el de los animales se antepone á *tzontli* el nombre sineopado del animal. *Tzontli* es tambien un número cardinal que vale cuatrocientos.
- 31 CARA.—*Xayacatl* y algunas veces *Ixtli*, cuyo equivalente castellano es faz, superficie.
- 32 FRENTE.—*Ixcuaitl*. Compuesto de *ixco* superficie, faz y *cuaitl* cabeza ó parte superior.
- 33 OREJA.—*Nacatzli*, en general, pues si se refiere á la humana es *tonacaz*, nuestra oreja.
- 34 OJO.—*Ixtelolotli*. Compuesto de *ixco* cara y *telolotli* guijarro.
- 35 NARIZ.—*Yacatl*, que tambien significa todo lo que termina en punta.
- 36 BOCA [Os].—*Camatl*.
- 37 LENGUA.—*Nenepilli*.
- 38 DIENTE.—*Tlantli*.
- 39 BARBA.—*Tentzontli*. Compuesto de *tentli* labio y *tzontli* pelo.
- 40 BARBA [Maxila].—*Tenchalli*. Compuesto de *tentli* labio, borde y *chalanía* chocar.

- 41 CUELLO [Collis].—*Quechtlí*.
- 42 BRAZO.—*Maitl*. Esta palabra expresa el brazo y la mano; y solo cuando se quiere designar como medida se dice *cemacolli* [del hombro á la mano] compuesto de *ce* uno, *maitl* mano y *acollí* hombro y *cenciycatíl* del sobaco á la mano [un sobaco] compuesto de *cen* uno, *ciycatíl* arca.
- 43 MANO.—*Maitl*. [Vease el anterior.]
- 44 DEDOS DE LA MANO.—*Mapilli*. Compuesto de *maitl* mano, y *pilli* hijo.
- 45 DEDOS DEL PIE.—*Xopilli*.
- 46 DEDO PULGAR.—*Hueymapilli*. Compuesto de *huey*, grande, y *mapilli* dedo de la mano.
- 47 UÑA.—*Ixtetl*.
- 48 CUERPO (Corpus).—*Tonacayo*. Compuesto del posesivo *to* y *nacayatl*, carne humana, humanidad.
- 49 CUERPO (la parte superior).—*Tlacatli*.
- 50 PECHO (Sternom).—*Elpantli*. Compuesto de *elli*, hígado, las entrañas, y *pantli* muro, lo que detiene.
- 51 BARRIGA, VIENTRE (Venter).—*Ititl*.
- 52 PECHOS DE MUJER (Utera).—*Chichihualli*.
- 53 PIERNA.—*Metztli*, tambien significa luna.
- 54 PIÉ.—*Ixtitl*.
- 55 HUESO.—*Omitl*.
- 56 CORAZON.—*Yollotli*.
- 57 SANGRE.—*Eztli*.
- 58 PUEBLO, VILLA, ALDEA.—*Altepetl*.
- 59 CIUDAD.—*Hueyaltepetl*. Compuesto de *huey*, grande, y *altepetl*.
- 60 JEFE.—*Tecutli*.
- 61 JEFE DE NACION.—*Hueytlatoani*, cuya traduccion literal es: el grande que tiene derecho de hablar.

- 62 GUERRERO.—*Teyaochihuant.* Compuesto de *tsuan*, en compañía, *yao-yotl* guerra, y *chihua* hacer.
- 63 AMIGO.—*Ienuhili* de *ionuyotl*, amistad.
- 64 CASA.—*Calli, chan.*
- 65 CASA DE PIELES, TIENDA.—*Ehuacalli*, de *ehuatl* piel, y *calli*.
- 66 CALDERO.—*Apaztli*, de *A* contracción de *atl* agua, y *paztli* recipiente.
- 67 ARCO (arma).—*Tlahuitolli*, derivado del verbo *tlahuitolli* doblar, doblegar.
- 68 FLECHA.—*Mitl.*
- 69 HACHA.—La hacha propiamente dicha no era conocida de los aztecas; pero como equivalente puede ponerse *tlatlilli*, que segun Molina significa «cuña para hender madera.»
- 70 CUCHILLO.—No usando los aztecas cuchillos metálicos, solo por analogía podemos dar este nombre á sus instrumentos cortantes pequeños, que tomaban su nombre de la materia de que se formaban, y eran *itzli*, obsidiana, y *tecpatl* pedernal.
- 71 CANOA (toda embarcacion).—*Acalli*. Compuesta de *A* radical de *atlagua*, y *calli* casa.
- 72 ZAPATOS (calzado).—*Caetli*.
- 73 PIPA (Tubus nicotianus).—*Acapetl* Compuesto de *acatl*, caña, y *yeltl*, tabaco, (picietl?)
- 74 TABACO.—*Yettl*, (picietl?)
- 75 CIELO.—*Ilhuicatl*.
- 76 SOL.—*Tonatiuh*.
- 77 LUNA.—*Metztli*.
- 78 ESTRELLA.—*Citlallin*.
- 79 DIA.—*Tlacatti*, *tonalli*, *ilhuatl*. El primero es el dia en general, el segundo el natural, derivado de *tonatiuh* sol, y el tercero se aplica al dia ritual, especialmente al festivo; suele algunas veces decirse sencillamente *tonatiuh* (sol).
- 80 NOCHE.—*Yokualli*, que literalmente significa tinieblas.
- 81 MAÑANA (Tempus matutinum).—*Yohuatzinco*. Compuesto de *yohualli*, noche, y *tzinco* fin, extremidad inferior. El intervalo de la salida del sol al medio dia se llama *iquiza tonatiuh*, salida del sol.
- 82 TARDE (Vespera).—*Teotlac*. Compuesto de *teotl* Dios, cosa excelente, y *tlacalli* dia. El intervalo del medio dia á la puesta del sol, se llama *Nepantla tonatiuh*, el sol en medio.
- 83 PRIMAVERA.—*Xopaniztempan*. Compuesto de *xopaniztli*, verano, *tenitli* orilla, *pan*, desinencia que indica sobre.
- 84 VERANO.—*Xopaniztli*.
- 85 OTOÑO.—*Tonalla*, de *tonalli* calor del sol, algunas veces *tonalco*, con igual etimología.
- 86 INVIERNO.—*Cecutzitli*. De *cet* yelo.
- 87 VIENTO.—*Ehecatl*.
- 88 TRUENO.—*Tlatlatziniliztli*. Duplicación gramatical de *tlatzin*, sonar.
- 89 RELÁMPAGO.—*Tlapetlaniliztli*. Derivado de *tlapetlaniliztli*, romper con ímpetu.
- 90 LLUVIA.—*Quiahuatl*.
- 91 NIEVE.—*Cepayahuitl*. Compuesto quizá de *Cepan* juntarse, y una reminiscencia de *quiahuitl*.
- 92 FUEGO.—*Tletl*.
- 93 AGUA.—*Atl*.
- 94 HIELO.—*Cetl*.
- 95 TIERRA.—*Tlalli*.
- 96 MAR.—*Ilhuicaatl* ó *Hueyatl*. Compuesto el primero de *Ilhuicatl* cielo, y *atl* agua, el segundo de *Huey* grande y *atl*.
- 97 RIO.—*Atoyatl*, *Amecatl* Compuesto el primero de *A* radical de *atl* agua, y *toyahua* derramar cosas líquidas; ó quizá de *Atl* agua, o radical de *oiti* camino

- y *yauh* ir; el segundo de *A* y *mecatl* cuerda, cordon.
- 98 LAGO.—*Hueyatercatl*. Compuesto de *Huey* grande y *atezcatl* charco.
- 99 VALLE.—*Tepetzalan*. Compuesto de *Tepeme* cerros y *tzalan* en medio de.
- 100 LLANURA (Pratum).—*Ixtlahuatl* ó *Hueytlalli*. Compuesto de *Huey* grande y *tlalli* tierra.
- 101 CERRO, MONTAÑA.—*Tepetl*.
- 102 ISLA.—*Hueyapancatlalli*. Compuesto de *Hueyapan* mar, *ca* con, de, persona que padece, y *tlalli* tierra; y tambien *Anahuac* de *Atl* agua y *nahuac*, rodeado.
- 103 PIEDRA.—*Tetl*.
- 104 ROCA, PEÑASCO.—*Tepeyitl*.
- 105 SAL.—*Iztatl*. Compuesto de *Iztac* blanco, y *atl* agua. *Iztatl* expresa la sal en general; pero sus distintas clases toman los siguientes nombres: *Iztayahualli*, sal en panes, compuesto de *iztatl* y *yahualli* cosa redonda; *Iztatetl*, un pedazo de sal, compuesto de *iztatl* y *tetl* piedra; *Istaxalli* sal marina, compuesta de *iztatl* y *xalli* arena; *Iztapinolli* sal comun, compuesto *iztatl* y *pinolli* pulverizado.
- 106 FIERRO.—*Tiltictepusitli*. Compuesto de *tiltic* negro y *tepusitli* cobre. ¿Conocieron los aztecas el fierro? Opiniones igualmente respetables tienen el pro y el contra; nosotros estamos por la afirmativa, aunque creemos que su explotación era vista sin gran interes, por sustituirlo con el cobre de mas fácil elaboración y al que por procedimientos que se han perdido, podian darle la dureza del hierro.
- Vemos á unos autores dar promiscuamente el nombre de *tepusitli* al fierro y al cobre, y á otros dar al primero el que hemos puesto, y al segundo el de *Chichiltitepusitli* [de *chichiltic* rojo]. Yo creo, apoyado en multitud de datos, que *tepusitli* significa metal generalmente, nombre aplicado por antonomasia al cobre, y que despues de la conquista española, habiendo preponderado el uso del fierro se aplicó á este.
- 107 BOSQUE, SELVA.—*Cuauhtla*. Compuesto de *cuauhtl* árbol, que por una regla gramatical cambia la posición de la *h*, y de la desinencia *tla* que indica abundancia. Si el bosque es muy espeso se dice *Cuauhyoacatla*, compuesto de *cuauhtl*, *yao* de noche, y *tla* abundancia, de manera que significa tal abundancia de árboles, que interceptan la luz.
- 108 ARBOL.—*Cuauhtl*, que igualmente significa madera, leño, &c.
- 109 HOJA (Folium).—*Atlapalli*, compuesto de *A* contracción de *atl* agua y *tlapalli* color, cosa teñida. ¿Conocerian los aztecas la circulación de la savia?
- 110 CORTEZA.—*Cuauhehuatl*. Compuesto de *cuauhtl* árbol, *ehuatl* piel.
- 111 YERBA.—*Xihuatl*, que es tambien año.
- 112 MAIZ.—*Tlaoyalli* ó *Tlaolli*; este es el maiz desgranado y viene del verbo *tlayoaliztli* desgranar; pues si aun permanece adherido á su eje se llama *centli* si está seco; y si aun tierno *elotl*; cuando empieza á cuajar, *xillotl*.
- 113 PERRO.—*Itzcuintli*. *Chichi*. Creo que este último se dió solamente á los de presa importados por los castellanos, derivado del verbo *chichta*, asechar.
- 114 CALABAZA.—*Ayutli*. Quizá su etimología sea una contracción de *ayolotli*, corazón de agua.
- 115 CARNE.—*Nacatl*.
- 116 BISONTE, BUFALO.—No creo que en el mexicano puro exista palabra que denote á este cuadrúpedo; por analogía pongo la que significa el toro comun, y es *cuacuahue*, aunque evidentemente es de

- formacion posterior á la conquista española para designar al toro europeo, derivada de *cuacuahuil* cuerno, y este compuesto de *cuatll* cabeza, y *cuahuil* leño, madero, tronco, &c.
- 117 OSO.—*Tlacamayotecuani*. Compuesto de *tlacatl* persona, gente, *matl* mano, y *tecuani* fiera; significa, pues, fiera con manos de gente.
- 118 LOBO.—*Cuetlachtili*. Derivado del verbo *cuetlaxoa*, desmayar (hacer), por una preocupacion azteca, que atribuia una propiedad fascinadora al lobo.
- 119 ZORRA.—La zorra propiamente dicha, no se conoce en México, y por lo mismo carece de nombre especial; pero por analogía se pone *coyotl*, vulpeja mexicana.
- 120 CIERVO, y en general todo cuadrúpedo grande.—*Mazatl*.
- 121 CONEJO.—*Tochtli*.
- 122 LIEBRE.—*Oitli*. Tambien significa abuela.
- 123 TORTUGA.—*Ayutl*.
- 124 CABALLO.—No conociendo los mexicanos este paquidermo, cuando lo vieron por primera vez, le llamaron *castiullan mazatl*, animal castellano, y despues mexicanizaron el nombre, y se dice *cahuayo*.
- 125 MOSCA.—*Zayollin*.
- 126 MOSQUITO.—*Moyotl*.
- 127 CULEBRA.—*Cohuatl* ó *coatl*. En general los nombres acabados en *huatl* han cambiado en *oatl*.
- 128 VIVORA DE CASCABEL.—*Tecuaucoatl*. Compuesto de *tecuani*, fiera, y *coatl*, culebra.
- 129 AVE.—*Tototl* ó *Patlantinemi*. Compuesto este de *patlani*, volar, y *tinemi*, vivir.
- 130 HUEVO.—*Tototetl*. Compuesto de *totl* ave, y *tetl* piedra.
- 131 PLUMA.—*Ihuatl*.
- 132 PLUMA PARA ESCRIBIR.—*Tolacatl*. Compuesto de *tototl* ave, y *acatl*, caña.
- 133 ALAS.—*Aaztli*.
- 134 GANSO.—*Atlalalacatl*.
- 135 PATO.—*Canauhtli*.
- 136 PAVO.—*Huezoollotl*. Compuesto de *huey*, grande, y *xollochoa* arrugar, plegar.
- 137 PALOMA.—*Huilotl*.
- 138 PEZ.—*Michin*.
- 139 NOMBRE.—*Tocatl*.
- 140 BLANCO.—*Iztac*.
- 141 NEGRO.—*Tliltic*.
- 142 COLORADO.—*Chichiltic*.
- 143 AZUL.—*Texotli*.
- 144 AMARILLO.—*Cuztio*.
- 145 VERDE.—*Xoxoctic*.
- 146 GRANDE.—*Huey*.
- 147 PEQUEÑO.—*Tepiton*.
- 148 FUERTE.—*Chicahuac*.
- 149 VIEJO (hombre).—*Huehue*.
- 150 VIEJA (mujer).—*Ilama*.
- 151 VIEJO (cosa).—*Zoltic*.
- 152 JOVEN.—*Telpochtili*.
- 153 BUENO.—*Cualli*.
- 154 MALO.—*Amocualli*. Compuesto de *amo* no, negacion absoluta, y *cualli* bueno.
- 155 MUERTO.—*Micqui*.
- 156 VIVO.—*Yoli*. Derivado de *yolotli*, corazon.
- 157 FRIO.—*Itztic*.
- 158 CALIENTE.—*Totonqui*.
- 159 YO.—*Ne, nehua, nehuatl*. En composicion con nombre, solo se usa *no*.
- 160 TU.—*Te, Tehua Tehuatl*.
- 161 EL (aquel).—*Ye, Yehua, Yehuatl*.
- 162 NOSOTROS.—*Tehuan, Tehuantin*.
- 163 VOSOTROS.—*Amehuan, Amehuantin*.
- 164 ELLOS.—*Yehuan, Yehuantin*.
- 165 ESTE.—*Ynin, Yehuatlin*.

- 166 AQUEL.—*Yehuatl*.
- 167 TODO.—*Muchi*.
- 168 MUCHO.—*Miec*.
- 169 QUIEN.—*Aquin*.
- 170 LEJOS.—*Huehca*.
- 171 CERCA, (Prope).—*Zaniz*.
- 172 AQUI.—*Nican, Yz*, alguna vez *ici*.
- 173 ALLÁ.—*Ompa*.
- 174 HOY.—*Axcan*.
- 175 AYER.—*Yalhua*.
- 176 MAÑANA (Cras).—*Moxtla*.
- 177 SI.—*Quema*.
- 178 NO.—*Amo*.
- 179 UNO, &c., CE ó CEN.—Para los numerales vease la aritmética final.
- 180 COMER.—*Cua*.
- 181 BEBER.—*Atliliztli*.
- 182 CORRER.—*Tlaloo, Paina*.
- 183 BAILAR.—*Itotia*.
- 184 CANTAR.—*Cuica*.
- 185 DORMIR.—*Cochi*.
- 186 HABLAR.—*Tlatoa*.
- 187 VER.—*Tlachia*.
- 188 AMAR.—*Tlazotla*.
- 189 MATAR.—*Mictia*.
- 190 SENTARSE.—*Tlalia*.
- 191 ESTAR EN PIÉ.—*Quetzaticac*.
- 192 IRSE.—*Auh*.
- 193 VENIR.—*Huitz*.
- 194 ANDAR.—*Nenemi*.
- 195 TRABAJAR.—*Tequipanoa*.
- 196 ROBAR.—*Nichtequi*.
- 197 DAR.—*Maca*.
- 198 REIR.—*Huetzca*.
- 199 GRITAR.—*Tzatzli*.

NOCIONES DE ARITMETICA MEXICANA.

Como es tan sencilla la formacion de las voces numerales, pues constan de muy pocos elementos, es preferible conocer su teoría á presentar la traducion simplemente.

I.

DE LOS NUMEROS EN GENERAL.

La aritmética mexicana divide sus números en dígitos y compuestos; los primeros se cuentan de uno á veinte, y los segundos ó mayores son 400 y 8,000, y con la multiplicacion de estos se forman todas las cantidades que se necesitan, por enormes que sean.

Los números dígitos se separan de 5 en 5, y solo tienen nombres propios las cinco primeras unidades, pues los demas son una suma de ellas, á excepcion del quince, que tiene nombre particular.

Es muy de notar que la aritmética mexicana está fundada en las diversas partes del cuerpo humano, como veremos por los nombres de los números, que son los siguientes:

Uno—*Ō* ó *Ōen*.

Dos—*Ome*.

Tres—*Yey* ó *Ey*.

Cuatro—*Nahut*.

Cinco—*Macuilli*. Esta voz se deriva del

verbo *Macuelhua*, que significa cerrar la mano, lo que indica claramente que al principio distinguían cada unidad doblando un dedo hasta completar los cinco.

Del cinco en adelante sigue haciéndose una suma con los cuatro primeros números, anteponiéndoles el adverbio *Chico*, que significa *á un lado*, y la preposición *Huan*, que equivale *á junto de otro*; pero todo sin-copado, y se dice.

Seis—*Chicohuace*.

Siete—*Chicome*.

Ocho—*Chicuey*.

Nueve—*Chicunahui*, que como se comprende, significan literalmente 1, 2, 3 y 4, junto de los otros. Para expresar diez se dice *Matlaclli*, voz compuesta de *Tlaclli*, que significa la parte superior del cuerpo humano, de modo que con *Matlaclli* estaba concluida la mitad de su cuenta que consistía en la suma de los dedos de ambas manos.

Los números que pasan de 10 se dicen:

11 *Matlaclli Occe*, es decir, diez mas uno.

12 *Matlaclli Omome*, diez mas dos.

13 *Matlaclli Omey*, diez mas tres.

14 *Matlaclli Onahui*, diez mas cuatro.

Para expresar el quince hay nombre particular que es *Caxtolli*. A este número siguen añadiéndose las cuatro primeras unidades en esta forma:

16 *Caxtolli Occe*, quince mas uno.

17 *Caxtolli Omome*, quince mas dos.

18 *Caxtolli Omey*, quince mas tres.

19 *Caxtolli Onahui*, quince mas cuatro.

Para escribir estas 19 unidades se valían los aztecas de igual número de puntos ó pequeños circulillos, y algunas veces de la fracción de los otros símbolos que veremos adelante.

El número 20 tiene nombre y carácter especial, y se dice *Cempohualli*, compues-

to de la unidad *Oen*, y la palabra *Pohualli* que significa cuenta, como para significar que había concluido una cuenta que consistía en la suma de 20 unidades ó números dígitos; y esta suma la escribían pintando una pequeña bandera.

La suma de las unidades hasta 20, se multiplica por los números dígitos, y sus productos son:

20 *Cempohualli*, una vez veinte.

40 *Ompohualli*, dos veces veinte.

60 *Yeypohualli*, tres veces veinte.

80 *Nauhpuhualli*, cuatro veces veinte.

100 *Macuilpohualli*, cinco veces veinte, y así sucesivamente hasta elevar el veinte á su cuadrado, ó sean cuatrocientos, que se decía *Tzontli* (cabellera).

Los números intermedios entre veintena y veintena se expresan añadiendo á la anterior los números dígitos correspondientes, uniéndolos con la conjunción *ihuan* (y); y así por ejemplo:

50 *Ompohualli ihuan matlaclli*, dos veintes y diez.

65 *Yeypohualli ihuan macuilli*, tres veintes y cinco.

99 *Nauhpuhualli ihuan caxtolli ihuan nahui*, cuatro veintes y quince y cuatro, con cuyos ejemplos basta para formar cualquiera número inferior á 400.

La palabra *Tzontli* (cabellera), con referencia al cuerpo humano, en que como hemos dicho está basada la aritmética mexicana, corresponde á la cabeza; pero como esta en la escritura mexicana servía para representar á los hombres ilustres, en la aritmética la sustituían con una pluma por alusión al pájaro llamado por antonomasia *Centzonilatolli*, cuatrocientas voces (políglota), conocido vulgarmente con el nombre de *zenzontle*.

Este símbolo se repetía tantas veces cuantas expresaba el número que se le antepo-

nia y que era su multiplicador, por ejemplo:

800 *Ometzontli*, dos veces 400.

1600 *Nauhtzontli*, cuatro veces 400.

2000 *Macuiltzontli*, cinco veces 400, y así se sigue multiplicando hasta llegar al cubo de 20, cuyo producto que es 8000, tiene el siguiente nombre particular:

8000 *Xiquipilli*, cuyo símbolo para representarlo era una especie de bolsa, y parece que con ello quisieron simbolizar el vientre humano; como la moneda usual mexicana era muchas veces el cacao, para evitar la cuenta pormenorizada de un gran número de cacaos, era convencional reputar que una bolsa de determinado tamaño contenía 8000 cacaos.

La etimología de *Xiquipilli* es la siguiente:

Era costumbre en el comercio vender las cosas delgadas que abultan poco, como papel, pieles, &c., por veintenas, y como una veintena se compone de la suma de los dedos de las manos (*Mapilli*), y los de los pies (*Xopilli*), y esta era una cuenta especial usada entre los nobles (*Pilli*) al conjunto de veintenas que sumaban 8000, ó sea cubo de 20, dieron el nombre de *Xiquipilli*, como si dijeran veintena noble ó excelente.

El *Xiquipilli* se multiplicaba por sus números inferiores para las cantidades que excedían de 8000, por ejemplo:

16,000 *Omxiquipilli*, dos veces ocho mil.

160,000 *Cempohuatxiquipilli*, veinte veces ocho mil ó tercera potencia de 20.

3,200,000 *Centzonxiquipilli* ó *Xiquipiltzontli*, cuatrocientas veces 8,000 y así sucesivamente hasta la mayor cantidad que la imaginación puede concebir, lo que manifiesta la extensión de la aritmética azteca, pues con solo sus tres caracteres mayores y sus números dígitos pueden llevarse sus combinaciones hasta lo infinito.

Lo que hemos dicho se refiere á la numeración en general; pero se conoce otra especie de cuenta que simplifica mas los cálculos haciendo que cada número comprenda mayor número de unidades, y de ello vamos á dar un ejemplo.

Acostumbraban contar por manos, por veintenas y por 400, aun hasta hoy es muy común, especialmente en la capital, decir una mano para denotar cinco unidades.

Las veintenas toman diverso nombre del que hemos dicho, según la naturaleza de los objetos contados: si estos son delgados y fáciles de aglomerarse uno sobre otro, entónces la veintena toma el nombre de *Pilli* y se dice *Cempilli*, *Ompilli*, *Yeypilli*, según el número de veintenas, de la misma manera que hoy contamos por docenas. Todavía en la actualidad y en el lenguaje vulgar se usa la voz *pilli*, corrompido en *pila* para denotar una aglomeración de objetos.

Pero si lo que se cuenta es susceptible de formar fardos ó envoltorios, como mantas, piezas de ropa, &c., entónces la veintena toma el nombre de *Quimilli*, del verbo *quimeloa*, hacer lios, y que aun el español vulgar lo usa, corrompido en *quimil*.

Si los objetos contados son susceptibles de ponerse por orden numérico como personas, animales, &c., entónces toma la veintena el nombre de *Teepantli*, derivado del verbo *Teepantlalla*, que significa poner en orden á la gente; y de esta manera usaban otros diversos nombres que sería muy largo enumerar.

Como no es nuestro ánimo hacer un tratado completo de aritmética mexicana, sino sencillamente exponer las nociones necesarias para comprender el cálculo azteca, no entraremos en la explicación de las propiedades de los números, bastando decir que su aritmética es tan perfecta como puede serlo la europea.

II

DE LOS SÍMBOLOS Ó CARACTÉRES PARA
ESCRIBIR LOS NUMEROS.

En el párrafo anterior explicamos la teoría de los números: réstanos hablar de los símbolos con que eran escritos.

Hemos dicho que son cuatro los números de unidades que tenían nombre particular, así como que cuatro son también los símbolos usados para escribir toda clase de números, explicando cuáles eran estas figuras; así es que solo hablaremos de las modificaciones que sufren las figuras y de la combinación de ellas para expresar cualquiera cantidad.

Sabemos ya que las primeras 19 unidades se escribían con igual número de puntos; la veintena con una banderita, el *Tzontli* ó 400, con una pluma, y el *Xiquipilli* ú 8,000 con una bolsa; pero como estos caracteres por sí solos harían muy embarazosa y casi imposible la significación de fracciones y cantidades demasiado extensas, se valían los aztecas del ingenioso modo siguiente:

La bandera estaba dividida en cuatro partes iguales ó cuarteles, cada uno de los que representaba cinco unidades valiendo tantas cuantos cuarteles tenían color. Así

por ejemplo, si la bandera tenía tres cuarteles de color, valía quince; si dos, diez; si una, cinco; y con los puntos completaban las fracciones de cinco: una bandera con un cuartel iluminado y dos puntos valía 7; con tres cuarteles y cuatro puntos valía 19, y así sucesivamente.

La pluma estaba igualmente dividida en cuatro fracciones de un centenar cada una, procediendo del mismo modo que en la bandera. Así por ejemplo, para escribir:

355, se pondría una pluma con tres cuarteles, dos banderitas completas y tres cuarteles de otra; y para

653 Una pluma completa, la mitad de otra, dos banderas, dos cuarteles en otra y tres puntos.

El *Xiquipilli* tenía iguales modificaciones en las cantidades de 2,000 en adelante.

Un símbolo sobrepuesto á otro indicaba su multiplicación por él, lo que hacía muy sencilla la escritura de cualquier suma; así por ejemplo:

Una bandera sobre una bolsa valdría 160,000; tres cuartos de bandera sobre una pluma 6,000, y así en los demás.

Ajeno de este lugar sería entrar en mayores detalles, pues con lo expuesto basta para comprender cualquiera símbolo numérico que se nos presente, así como formar cualquiera número.

FIN.

INDICE.

	PÁGINAS.
Introducción.....	6
Nociones de ortografía mexicana.....	9
Catálogo.....	14
Introducción al catálogo maya.....	57
Algunas explicaciones sobre la lengua maya.....	59
Nombres geográficos.....	61
Idem patrimonios.....	64
Idem referentes á los tres reinos de la naturaleza.....	67
Voces mayas usadas en la conversacion española.....	70
Palabras mayas castellanizadas.....	72
Palabras provinciales de Yucatan.....	74
Catálogo del Instituto Smithsonian.....	77
Nociones de aritmética mexicana.....	83

ERRATAS.

PÁGS.	COLUMNS.	LÍNS.	DICE.	LÉASE.
10.....	1.....	23.....	(espuma).....	(espina).
12.....	2.....	11.....	llamará.....	llamara
14.....	1.....	12.....	cualesquiera	cualquiera.
15.....	2.....	37 y 41...	<i>Ahuehuatl</i>	<i>Ahuehue</i> .
id	id.....	38.....	<i>huehuatl</i>	<i>huehue</i> .
16.....	2.....	31.....	Amoltepec	Amoltepec, Geog.
id	id.....	38.....	Anahuatl	Anahuati.
17.....	2.....	22.....	<i>Atamaxaltzinco</i>	<i>Atlamartzinco</i> .
20,.....	2.....	30.....	Culebras	Culebrar.
31.....	1.....	19.....	<i>ilamatl</i>	<i>ilama</i> .
40.....	2.....	19.....	como	tómase por
48.....	2.....	20.....	Etim	Ejem.
